

# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Septembre 1986 N° 9 36<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.50

WALLIS IM BILD

September 1986 Nr. 9 36. Jahr Exemplar Fr. 4.50

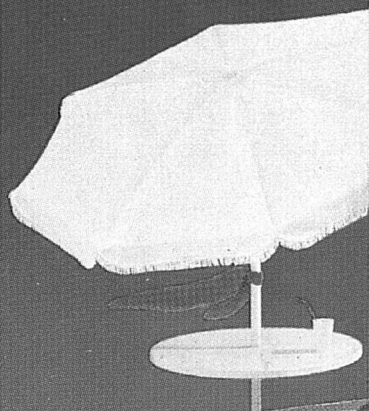
NB 483





# Alfa 33 4x4 Giardinetta.

## Les quatre roues de la liberté.



**L'ART  
AUTOMOBILE**



Pininfarina

L'Alfa 33 4x4 Giardinetta: une ligne signée Pininfarina et un exemple de la parfaite polyvalence qui concrétise votre besoin de liberté.

Liberté de passer partout. Viennent la neige, la boue, le sable, la traction intégrale s'enclenche d'un geste, tout en roulant. Comme un véritable tout terrain, l'Alfa 33 4x4 Giardinetta avance, imperturbable, obéissante, sûre.

Liberté d'usages divers. Son hayon donnant sur un plan de charge extensible grâce à la banquette rabattable en deux parties asymétriques, permet d'en faire une utilitaire. Mais l'Alfa 33 4x4 Giardinetta est aussi une familiale spacieuse et raffinée, pourvue de sièges enveloppants avec appuis-tête réglables, de glaces athermiques, de lave-essuie-phares, de projecteurs anti-brouillard...

Liberté de laisser parler les chevaux. Engin tout terrain, familiale ou utilitaire, la 33 4x4 Giardinetta reste toujours une véritable Alfa performante et sportive. La fougue du formidable boxer de 95 chevaux s'exprime

par plus de 170 km/h en pointe et par un couple élevé à bas régime. De quoi retrouver le plaisir de conduire. Vous voulez enfin joindre l'utile à l'agréable et goûter à une nouvelle forme de liberté? Venez essayer l'Alfa 33 4x4 Giardinetta!

**Alfa 33 4x4  
Giardinetta, 1,5 l/95 ch**

**Alfa 33 4x4, 1,5 l/95 ch**

**Conditions intéressantes de leasing.**

6 ans de garantie contre la corrosion.

Je veux en savoir plus sur les Alfa 33 4x4.

Nom: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA/localité: \_\_\_\_\_

A expédier à:  
Alfa Romeo (Svizzera) SA,  
6982 Agno

*Alfa Romeo* 





**Nous épargnons  
avec bonus.**

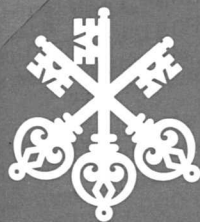
**Plan d'épargne**

**SBS**

Les avantages offerts par le Plan d'épargne SBS:

- Intérêt préférentiel ( $\frac{1}{2}\%$  de plus qu'un livret d'épargne)
- Bonus supplémentaire d'un  $\frac{1}{2}$  à 1% en fonction de la durée d'épargne
- Possibilité de retirer jusqu'à Fr. 5000.- par an sans préavis
- Compte exempt de frais d'administration dans le cadre de l'épargne SBS

Nous vous fournirons volontiers tous les renseignements désirés; à cet effet, veuillez prendre contact avec la succursale SBS la plus proche.



**Société de  
Banque Suisse  
Valais**

**25 ANS**



**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

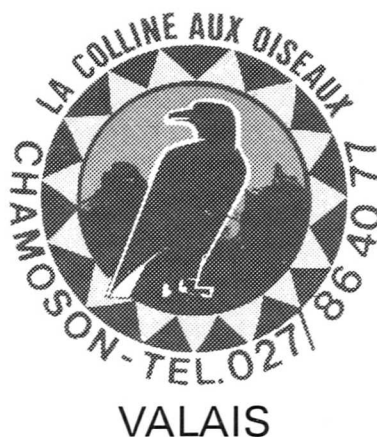
**SCHMID • DIRREN**



MARTIGNY • SION • MONTHÉY

**026/243 44**

***Amis valaisans  
et d'ailleurs...***



***vous souhaitez  
la bienvenue!***



**Antiquités  
du Vieux Pont**

**Carlo Bussien**  
Pont de La Bâtiaz 1920 Martigny  
Tél. 026 2 29 65

**Grand choix de meubles  
du pays**

***Ouvert  
tous les jours***

Trouvez-la vite, elle est si belle.  
Petit nid d'aigle ou de tourterelle.  
Caché dans les sapins.  
Où l'on arrive par un seul chemin.

Elle possède son étang d'eau.  
Elle ne manque pas d'oiseaux.  
Qu'il fasse froid ou chaud.  
Le vin toujours coule à flots.

Léon s'occupe du tire-bouchon.  
Pendant que Mado fait le marmiton.  
Surtout laissez-vous faire.  
C'est du ressort de la famille Aubert.

Elle vous fera bonne table et bonne chair.  
Si malgré cela vous n'êtes pas content.  
Penchez-vous au bord de l'étang.  
Pour y voir les truites claires.

*Michel Vergères*



# 27<sup>e</sup> FOIRE DU VALAIS MARTIGNY



## LE TEMPS DES RETROUVAILLES

Du 3 au 12 octobre 1986.

### Hôtes d'honneur

- La ville d'Annecy
- La commune de Riddes
- L'EPFL  
Ecole polytechnique fédérale  
de Lausanne
- L'UNICEF
- L'Association pour  
la sauvegarde du Léman
- Les métiers de l'hôtellerie

Grand cortège  
(journée officielle)  
**Samedi 4 octobre**  
à 14 h 30

### Participations spéciales

- La Société de minéralogie du Bas-Valais
- Les CFF
- Les lapins et les poules
- Les chevaux
- Les bovins et les caprins
- Les Championnats du monde  
de ski alpin 1987, Crans-Montana
- La Société générale d'affichage

**Vos CFF**  
Nouveau! **CARTE FAMILLE CFF**  
Voyage gratuit et entrée libre  
pour vos enfants.

Ouvert chaque jour de 10 à 21 h  
20 000 visiteurs attendus  
26 000 m<sup>2</sup> d'exposition  
300 exposants - 600 stands

*Café-Restaurant  
de la Noble-Contrée  
3964 Veyras*



*Petite salle pour réunions d'affaires  
Salle pour banquets et mariages  
Cuisine fine et soignée*

*A la brasserie assiette du jour  
et spécialités sur assiette*

**Fam. A. Galizia-German**  
Tél. 027/55 67 74

**RESTAURANT  
GLISHORN**  
BRIG-GLIS

Tél. 028/23 10 30

**La cuisine succulente**

Ses entrecôtes Café de Paris  
Ses spécialités de poissons  
Son choix incomparable de vins  
valaisans en bouteilles

(Récompensé par l'Ordre mondial  
des gourmets dégustateurs)

Son service à la carte

Un repas chez «maître Kurt»  
est inoubliable!



**Anzère**

Tél. 027/38 34 94

Fermé le lundi

*vous recommande ses spécialités  
de chasse*

- Le pavé de cerf grillé,  
sa sauce aux cèpes
- La selle de chevreuil Grand Veneur
- Les noisettes de lièvre poêlées
- Les médaillons de renne à l'estragon
- Les aiguillettes de canard sauvage  
au confit d'échalotes et pinot noir

**Hôtel du Cerf - Sion**

Rue des Remparts

*La bonne adresse  
pour les spécialités  
de chasse*



Gérard et Andrée  
Rouvinet  
Tél. 027/55 11 18

Près de la  
patinoire

A la sortie  
du match,  
**venez  
déguster  
notre  
civet maison**

# Gastronomie



## Médaillons de chevreuil à l'orange

*Mariner les médaillons environ un jour  
dans du vin rouge, des épices et une petite  
mirepoix. Les essuyer et les larder. Après  
les avoir assaisonnés, les sauter dans de  
l'huile bouillante, rôtir des deux côtés, les  
retirer et les mettre au chaud sur un plat.  
Pour la sauce, dégraisser la poêle utilisée,  
déglicer au jus d'orange et cognac, mouil-  
ler au fond de gibier et laisser réduire.  
Crémer et assaisonner la sauce. Servir les  
médaillons avec des quartiers de pulpe  
d'orange sautés dans du beurre et du  
sucre, lustrer d'un filet de sauce, servir le  
reste de la sauce à part.*

*Garniture: classique, fruits frais pochés,  
purée et marrons glacés, choux de Bruxel-  
les, aïelles, nouilles et spätzli.*

Bernard Levrat

Restaurant Les Roches-Brunes, Sion

## MOTEL INTERALP

**Bois-Noir, Saint-Maurice**

Pour vous, nous avons mijoté  
des spécialités de la chasse à  
notre façon.

**Vreni Trezzi**

Tél. 025/65 24 74

**HOTEL RESIDENCE\*\*\***  
**Glacier Sporting**  
CH-1938 CHAMPEX-LAC

RESTAURANT-GRILL  
**LE PAIN DE SEIGLE**

Tous les jours spécialités de chasse  
dès le 1<sup>er</sup> septembre jusqu'au 12 octobre.

Réservation: 026/4 14 02

*Au plaisir de vous servir:  
**Famille E. Biseli***

**HÔTEL** Tél. 027/41 28 92 - 41 28 93  
CH-3961 MOLLENS

**\*\*\* PANORAMA**  
RESTAURANT Alt. 930 m



- Spécialités
- Beefsteak tartare
- Filet de cheval  
au poivre vert
- La Potence
- Scampis à l'indienne



Autobus SMC:  
Sierre-Venthône-Panorama-Mollens-Montana-Crans

**Fam. Tony et Michèle Schlittler-Philippoz**



**HÔTEL-  
RESTAURANT**

**CONTINENTAL**

1950 Sion - 027/22 46 41 - Rue de Lausanne 116  
Claude Zufferey, chef de cuisine

Carte variée, mets de saison  
Salle pour banquets  
(16, 30 et 120 places)  
Propositions de menus  
sans engagement  
38 lits, tout confort



**Rôtisserie.  
Dancing  
DALA**

Loèche-les-Bains  
027/61 12 13

vous propose  
son grand choix de spécialités de chasse

Danse et divertissement avec le duo  
renommé Heartbreakers.  
Nous attendons votre visite.

**Fam. Martin Loretan**

Notre maison se recommande:

- Guide culinaire de la Suisse
- Chaîne des rôtisseurs
- Guide bleu gastronomique





## isir renouvelé nacht Spass



*vous propose  
ses spécialités  
de chasse  
ainsi que son  
menu gastronomique  
de chasse*

Prière de réserver  
votre table au  
026/62878



### Hôtel de Ravoire

Lors de votre passage  
au Comptoir,  
une visite s'impose à Ravoire,  
où, dans un site accueillant,  
nous vous proposons  
les spécialités de la chasse

Tél. 026/22302

## Restaurant de Fully

Menu de chasse  
Spécialités de chasse

Famille  
Stéphane George

Tél. 026/53359

Fermé le mercredi

## Râble de lièvre aux pommes caramélisées

*Recette pour 4 personnes:*

2 râbles, 4 pommes reinettes ou Canada,  
2 céleris pommes, 4 échalotes émincées,  
1 carotte, thym, laurier, genièvre, 1 dl  
d'huile, 150 g de beurre, 3 dl de crème  
double, 30 cl de cognac, 1 dl de lait, 1 dl  
de fond de gibier, 1 dl de vin blanc, sel,  
poivre.

Parer les râbles, les mettre à mariner avec  
le cognac, la carotte émincée, les échalotes,  
les épices et la moitié du dl d'huile.  
Dans une petite casserole mettre à cuire  
les céleris avec le lait pendant 45 minutes.  
Passer au presse légumes. Terminer en  
assaïonnant sel, poivre, 50 g de beurre,  
1 demi dl de crème. Dans une poêle bien  
chaude faire partir les râbles avec le reste  
de l'huile, après dix minutes ajouter la  
marinade, retirer les râbles.

Mettre la crème avec le fond et le déglace,  
réduire à consistance voulue, monter  
au beurre et rectifier l'assaisonnement.  
Dans une autre poêle mettre 50 g de  
sucre, laisser blondir, ajouter les pommes  
coupées en quartiers, ajouter le dl de vin  
blanc, cuire jusqu'à nouvelle caramélisation.

Dresser sur le même plat les râbles  
entourés des pommes, de la purée de  
céleris et napper de la sauce.

Hôtel Continental, Sion

## HÔTEL COLORADO Montana

Restaurant La Channe des Barzettes

Quinzaine de la chasse  
du 15 au 30 septembre 1986

Terrine de lièvre maison - Selle de chevreuil  
Noisette de chevreuil - Civet de chevreuil  
Râble de lièvre

Hôtel-Restaurant  
*Rive Bleue*  
Banquets et séminaires



*Chambres de premier ordre!*

*« Cope gastronomique au bord du lac Léman »*

1897 BOUVERET-PLAGE (VS) - ☎ 025/81 17 23

SPÉCIALITÉS DE CHASSE SUR LA TABLE



## Restaurant «Les Iles»

Situé à 4 km de Sion en direction d'Aproz dans un  
magnifique cadre naturel entre deux petits lacs.

Brasserie avec grande terrasse. Restaurant. Salles de  
banquet et de conférence jusqu'à 250 personnes.  
Cuisine ouverte de 11 h 30 à 22 h. Grand parking.

*Nous nous réjouissons de votre visite!*

Restaurant Les Iles, Christian Martin, directeur  
Route d'Aproz, 1951 Sion - Tél. 027/36 44 43

Notre offre culinaire enchante les connaisseurs les plus raffinés.  
Tous nos plats sont garnis avec  
des produits du Valais.

Menu du jour - menus de dégustation - lunches  
d'affaires - banquets - menus d'enfants avec  
surprise - séminaires - petites assemblées.

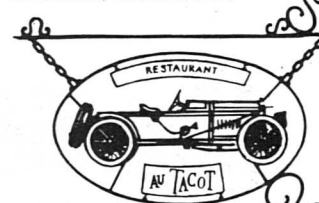
RESTAURANT ★★★★★

*Aux Mille Etoiles*  
où l'on se sent chez soi

1923 LES MARÉCOTTES

Tél. 026/61666

## AU TACOT BLUCHE/MONTANA



Carte variée  
Spécialités libanaises sur commande  
Couscous chaque mardi

Fam. Lamaa-De Sépibus

Tél. 027/4125 80-4163 33

Fam. Glardon-Tonnetti  
Martigny-Croix  
☎ 100 places

Restaurant  
TRANSALPIN

**CHASSE dès le 31 août**

Civet de lièvre - Civet de chevreuil  
Civet de chamois - Civet de sanglier  
Selle de chevreuil (2 personnes)  
Médallions de chevreuil aux myrtilles  
Selle de chamois (2 personnes)  
Râble de lièvre (2 personnes)  
Pâtes maison - Spätzli

Chanterelles et bolets frais

Et toujours nos délicieuses lasagnes  
et pizzas faites maison

Réservation: 026/21668



## HOTEL SEILER La Porte d'OCTODURE\*\*\*\* MARTIGNY

Le nouvel hôtel de première classe  
55 chambres du dernier confort

**Brasserie La Pinte d'Octodure**  
**Rôtisserie Le Grognard**

**Carnotzet La Cave**  
**Bar La Courtisane**

Terrasse, salles de conférences et banquets jusqu'à 150 personnes, centre de dégustation des vins valaisans, kiosque, sauna, solarium, whirlpool, tennis, grand parking.

**Pendant le Comptoir la cuisine reste ouverte jusqu'à 23 h**

Hôtel La Porte d'OCTODURE\*\*\*\*  
Direction

Route du Grand-Saint-Bernard  
1920 MARTIGNY-CROIX  
Tél. 026/2 71 21 - Télex 473 721 octo ch



*Les Iles*  
(Domaine de la Bourgeoisie)

## RESTAURANTS LES ILES - SION

Brasserie avec grande terrasse  
Restaurant

Salles de conférences et de banquets jusqu'à 250 personnes  
Cuisine ouverte de 11 h 30 à 22 heures  
Grand parking

Restaurants Seiler Les Iles  
Christian Martin, directeur

Route d'Aproz  
1951 SION  
Tél. 027/36 44 43

*Dans la plaine du Rhône nous vous recommandons nos établissements!*



## Mobilière Suisse

Société d'assurances

Agence générale de Sion: Willy Kraft  
Avenue du Midi 10  
Ø 027/22 54 56

Notre partenaire en matière d'assurances vie:

**Rentenanstalt**

*...l'assurance d'être bien assuré*

## BAGUTTI-SPORT

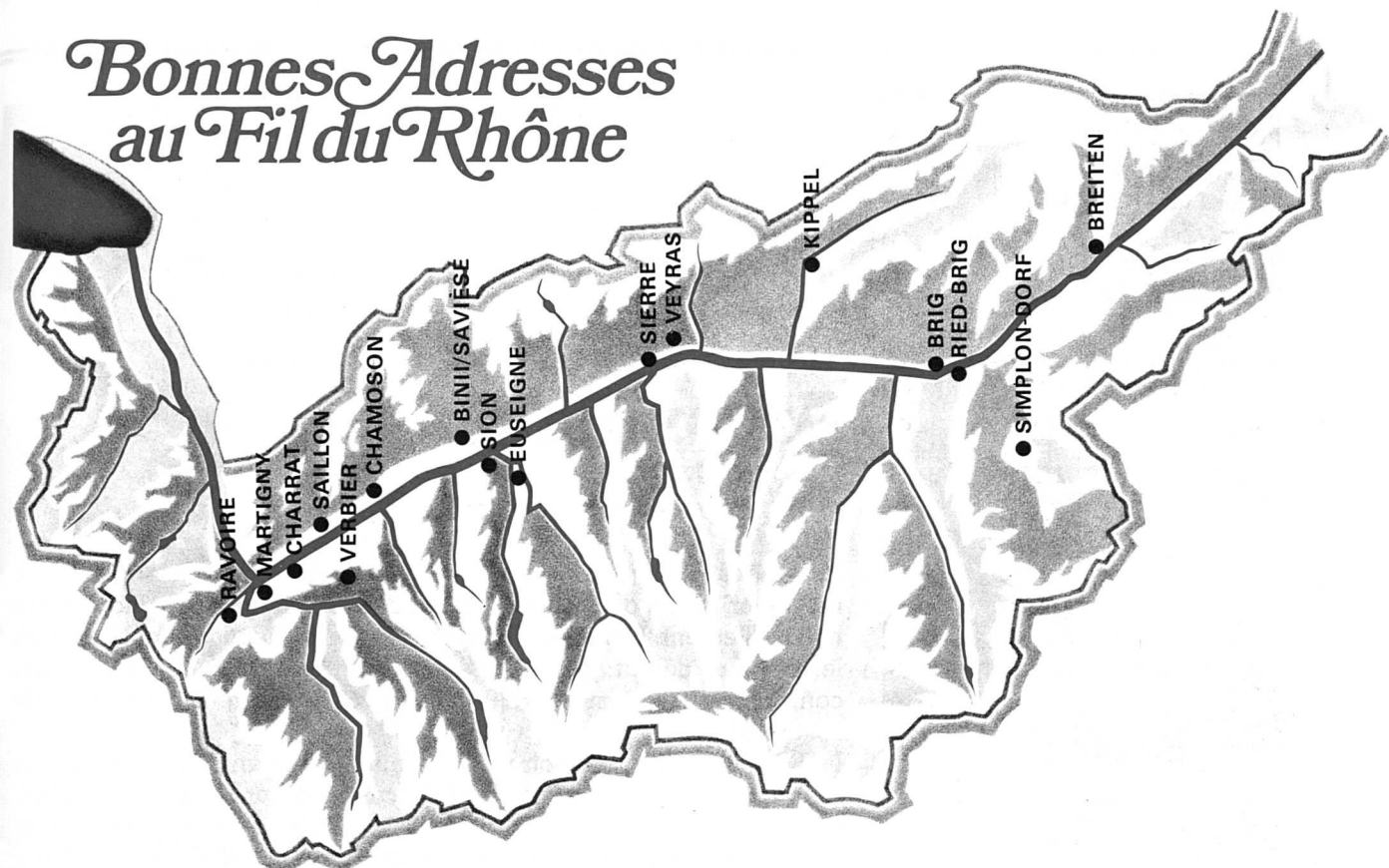


**le coq sportif**

**MARTIGNY**



# Bonnes Adresses au Fil du Rhône

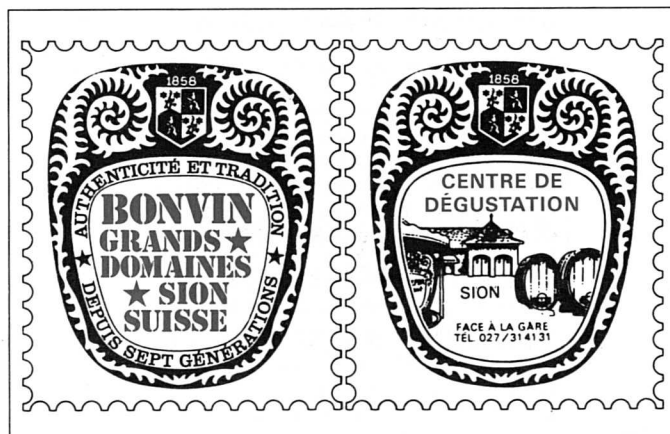


## Tables à retenir

<b>VERBIER</b>	Hôtel-Café-Restaurant Verluisant
<b>MARTIGNY</b>	Hôtel du Grand-Quai Motel-Restaurant Transalpin
<b>RAVOIRE</b>	Hôtel de Ravoire
<b>CHARRAT</b>	Relais du Vignoble
<b>SAILLON</b>	Relais de la Sarvaz Bains-de-Saillon
<b>CHAMOSON</b>	La Colline-aux-Oiseaux Restaurant Tip-Top
<b>BINII/SAVIÈSE</b>	Restaurant Le Chalet
<b>EUSEIGNE</b>	Hôtel-Café-Restaurant des Pyramides
<b>SION</b>	Hôtel de la Channe Au Coup de Fusil Café de Genève (Cave valaisanne) Restaurant Treize Etoiles
<b>SIERRE</b>	Relais du Château de Villa
<b>VEYRAS/SIERRE</b>	Restaurant de La Noble-Contrée
<b>KIPPEL</b>	Pension-Restaurant Bietschhorn
<b>BRIG</b>	Hotel du Pont Hotel Channa
<b>BREITEN</b>	Restaurant Taverne, Breiten-Mörel
<b>SIMPLON-DORF</b>	Hotel-Restaurant Grina
<b>RIED-BRIG</b>	Restaurant Zur Mühle

## Curiosités à découvrir

<b>MARTIGNY</b>	Manoir de la Ville 28 septembre - 26 octobre Nouvelles tendances dans la céramique contemporaine Du mardi au dimanche de 14 à 18 h
<b>SION</b>	Antiquités René Bonvin, Rue du Rhône 19 Hôtel de Ville, Maison Supersaxo
<b>SIERRE</b>	Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et Musée des étains anciens



Mensuel: septembre 1986

**Conseil de publication:**

Fondateur: Edmond Gay, Pully.  
Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophthalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Jean-Jacques Zuber, journaliste, Vercorin; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

**Editeur:**

Georges Pillet

**Rédacteur en chef:**

Félix Carruzzo

**Secrétariat de rédaction:**

Avenue de la Gare 19

Case postale 171

1920 Martigny 1

Tél. 026/220 52

**Photographes:**

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

**Service des annonces:**

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/21 21 11

**Service des abonnements, impression:**

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/220 52

**Abonnement:**

12 mois Fr.s. 55.-; étranger Fr.s. 65.-

Élégant classeur à tringles blanc,

pour 12 numéros Fr.s. 15.-

**Ont collaboré à ce numéro:**

Ariane Alter, Brigitte Biderbost, Jean-Marc Biner, Amand Bochatay, Françoise Bruttin-de Preux, Claude Comina, Bernard Crettaz, Département de l'instruction publique, Xanthe Fitz-Patrick, Edouard Guigoz, Alain Guiral, Lieselotte Kauertz, Stefan Lagger, Ines Mengis, Hubert Mooser, Edouard Morand, Françoise Nicollier, Pierre-Alain Oggier, Jean-Marc Pillet, Lucien Porchet, Elisabeth Sola, Pascal Thurre, Michel Veuthey, Jean Vogt.

La reproduction de textes ou d'illustrations est soumise à autorisation de la rédaction.

Couverture: Récolte des pommes dans le verger valaisan.

Photo Oswald Ruppen, Sion.

## Automnales

Les foires et comptoirs ont du succès en Valais où l'on aime à retrouver ce coude à coude amical dont la vie moderne nous prive habituellement. Les rassemblements humains ne manquent pas mais le liant fait défaut. On est assis ou debout à côté de l'autre sans contact ni chaleur, ni rien qui crée la communion. Des réunions de solitaires!

L'OGA à Brigue, la Foire du Valais à Martigny et la sédunoise Sion-Expo, par contre, donnent l'occasion de vraies rencontres où, le vin aidant, on se livre un peu, on abaisse les barrières, on se montre naturel. Le protocole, la dignité, l'équilibre en souffrent parfois mais l'humanité y gagne.

C'est une chance car il faut bien constater que les nouveaux modes de vie, en nous libérant de nombreux tabous et contraintes, ont aussi détruit une conception cohérente de l'existence sans la remplacer. Les anciens points forts de la société: famille, église, patrie, primauté du mâle ont été ébranlés ou détruits. Plus rien n'entraîne l'adhésion générale. C'est le temps du désarroi. On ne peut en effet pas faire du sport, de la voiture, de l'argent, des vacances les seuls phares de la vie. Même le travail n'a pas valeur d'idéal, surtout s'il n'est qu'une manière de fuir devant les problèmes existentiels... Alors, tout ce qui peut redonner une chance à l'échange, à la construction commune de nouvelles convergences, d'une nouvelle fraternité doit être béni.

L'exemple des foires n'est que de circonstance. Il n'y a pas de saison pour être humain.







<b>Editorial</b>	<b>8</b>
<hr/>	
<b>Choix culturels</b>	
Mémento culturel - Kulturmento	10
Musique	12
Notre patrimoine culturel	12
Les vingt ans du Concours de violon	14
Oswald Ruppen a soixante ans	16
En souvenir de Gherri-Moro, peintre et chasseur	17
<hr/>	
<b>Foires valaisannes</b>	
Les hôtes d'honneur de la Foire du Valais, Martigny	21
Anancy	23
Riddes	23
L'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne	27
à la rencontre du Valais	31
L'OGA à Brigue	31
<hr/>	
<b>Nature</b>	
Fouillis	35
La mante religieuse	36
L'Ecu d'or 1986 pour Finges	38
Pommes	40
<hr/>	
<b>Tourisme et loisirs</b>	
Diamond in the Alpine Crown	42
(Traduction française en page 62)	
Les costauds	43
Schlagzeilen	47
Le Valais pas à pas: Montana-Loèche-les-Bains	48
Nouvelles du tourisme valaisan	49
<hr/>	
<b>De notre terre</b>	
Les chanteurs de l'Ordre et	
un champion du monde séduisent les convives	50
<hr/>	
<b>Repères d'information</b>	
Am Rande vermerkt - Potins valaisans	52
Le bloc-notes de Pascal Thurre	53
Des oursons aux Marécottes	56
VIVA, une fête en jaune et en rouge	57
Vu de Berne et de Genève	58
<hr/>	
<b>Détente</b>	
Livres	59
Mots croisés - résultats du concours d'été	59

# MEMENTO CULTUREL



# KULTUR — MEMENTO

MITTEILUNG DES WALLISER KULTURRATES U. DER ZEITSCHRIFT 13 ÉTOILES

## Rencontres-Conférences Tagungen - Vorträge

### SIERRE

**A la découverte de Finges**  
avec Philippe Werner, botaniste  
Rendez-vous près du signal  
«Finges site protégé»  
4 octobre, 14 h

### SION

Petit-Chasseur 39  
**Archéologie**  
M. l'abbé F.-O. Dubuis  
1<sup>er</sup> octobre, 20 h  
8 octobre, 16 h  
(Université populaire)

Petit-Chasseur 39  
**Pédagogie**  
Enseignement renouvelé du français  
Cours de 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> années primaires,  
Béatrice Bonvin  
2, 9, 16 et 23 octobre, 20 h  
(Université populaire)

Petit-Chasseur 39  
**Pédagogie**  
L'enseignement  
de la mathématique moderne  
1<sup>re</sup> et 4<sup>e</sup> années primaires,  
Yvan Michlig  
14 et 21 octobre, 20 h  
(Université populaire)

Aula du Collège des Creusets  
**Les moyens modernes de protection  
Les disparitions d'enfants  
et d'adolescents**  
Laurent Walpen  
16 octobre, 20 h 30  
(Université populaire)

Foyer Saint-Guérin  
**Théologie**  
L'eucharistie:  
approche biblique et théologique  
Marie-Christine Varone  
17 et 24 octobre, 20 h  
(Université populaire)

Petit-Chasseur 39  
**Shantala**  
**ou la joie de masser son bébé**  
(Université populaire en collaboration  
avec l'Ecole des parents)  
21 octobre, 20 h 30

### SION

Collège des Creusets  
**Comment l'homme de science  
interroge-t-il la nature,  
aujourd'hui?**  
par Pierre Feschotte  
24 octobre, 20 h 30  
Soc. val. de philosophie

## Arts visuels Visuelle Künste

### SIERRE

Château de Villa  
**Vigne et vin**  
Mardi-vendredi, 15-19 h  
Samedi-dimanche, 14-19 h  
◊ 5 octobre

Château de Villa  
**Georges Girard**  
Peintures  
Mardi-dimanche, 15-19 h  
11 octobre ◊ 9 novembre

### VERCORIN

Galerie Fontany  
**Dominique Maye**  
Aquarelles  
Lundi-samedi, 10-12 h et 14-18 h  
Dimanche, 14-17 h 30  
◊ 9 octobre

### SAVIÈSE

Maison communale  
**Mizette Putallaz**  
Peintures  
Mardi-dimanche, 14.30-19 h  
◊ 26 octobre

### MARTIGNY

Manoir  
**La céramique contemporaine**  
13 artistes d'Europe et du Canada  
Mardi-dimanche, 14-18 h  
◊ 26 octobre

Manoir  
**Kecskemet Group**  
Céramique  
◊ 2 novembre

### MARTIGNY

Fondation Gianadda  
**Alberto Giacometti**  
Sculptures, huiles et dessins  
Tous les jours, 10-20 h  
◊ 2 novembre

### SION

Galerie Grande Fontaine  
**Reflets valaisans**  
Jeannette Antille,  
Albain Blanchet,  
Antoine Burger,  
Françoise Carruzzo,  
Albert Chavaz,  
Jean-Blaise Evéquoz,  
Gianni Grosso,  
Isabelle Tabin-Darbellay,  
Fred Fay,  
Pierre Loye,  
Mizette Putallaz,  
Théodore Stravinsky,  
Dona Theytaz,  
Walter Willisch  
◊ 11 octobre

Maison de la Diète  
**Alfred Lam**, peintures  
Mardi-dimanche, 14-18 h  
1<sup>er</sup> ◊ 26 octobre

Mont d'Orge, Galerie le Vieux-Jacob  
**Simone Guhl-Bonvin**  
Peintures  
Mardi-dimanche, 14-18 h  
◊ 19 octobre

## Théâtre - Cinéma Theater - Filme

### MONTHEY

Grande Salle  
**La nuit du plaisir différent**  
par la Compagnie Patrice Bigel  
17 octobre, 20 h 30

### SION

Théâtre de Valère  
**La nuit du plaisir différent**  
par la Compagnie Patrice Bigel  
«La Rumeur»  
22 octobre, 20 h  
(CMA)

## La richesse des différences

Les pays à langue unique n'imaginent certainement pas les multiples problèmes des régions bilingues. Et même dans un canton comme le Valais, combien de Bas-Valaisans, combien de Haut-Valaisans sont vraiment conscients de toutes les conséquences de notre bilinguisme? On s'en rend compte dans certains lieux publics, dans les réunions de commissions ou de sociétés cantonales, dans les bureaux de l'administration, où tout document officiel doit être élaboré à double.

Mais de nombreux Valaisans semblent vivre comme si l'autre région linguistique n'existait pas. Je ne parle pas des gens sectaires, figés dans leurs partis pris, presque racistes: une fois pour toutes, ils ont décidé, semble-t-il, que les autres étaient inintéressants parce que différents. J'exagère un peu, mais si peu... A leurs yeux, être différent, c'est être anormal. Mais quel est pour eux le critère de la normalité?

Je pense plutôt aux citoyens moyens, pour qui l'univers se limite à ceux qu'ils côtoient chaque jour. Certes, on peut rêver d'un monde utopique, où tous les hommes seraient parfaitement égaux, avec la même couleur de peau, la même langue, les mêmes goûts. Si un tel monde existait, on ne tarderait pas à en dénoncer la monotonie.

Différences de races, de langues, de cultures, de couleurs, de traditions, de climats, sont des faits. On peut s'en accommoder, s'entraîner à les supporter le moins mal possible. C'est un premier

pas, mais qui n'apporte pas une véritable ouverture.

On a bien mieux à faire: s'intéresser, découvrir la richesse de la différence, s'exercer à apprécier les valeurs des autres, en essayant de les connaître – avec toute la plénitude d'intimité que ce mot peut comporter, si l'on fait descendre cette connaissance des plafonds du cerveau. Dans cet effort, c'est notre propre personnalité qui s'ouvre et s'épanouit, se laisse pénétrer par des attitudes, des réactions, des élans ignorés jusqu'alors. Nous apprenons, peu à peu, à vibrer à des contacts qui nous laissaient impassibles, grâce à la mise en valeur des zones mal défrichées, souvent même étriquées de notre individu.

Timbres d'un orchestre, voix d'un chœur, couleurs d'un vitrail sont différents. C'est par cette différence que l'art peut naître et nous enrichir. Pourquoi donc hésiter à reconnaître la même valeur de la diversité quand il s'agit d'êtres humains?

**Michel Veuthey**

### Musique - Danse Musik - Tanz

#### ERNEN

Pfarrkirche  
**Forum Musicum**  
Leitung: Raphael Staubli  
Daniel Zehnder, Orgel  
10. Oktober, 20 Uhr

#### SION

Salle de la Matze  
**Orchestre de la Suisse romande**  
Vadim Brodski, violon  
Dir. Tibor Varga  
Œuvres de Liszt, Tchaikovsky,  
Beethoven  
10 octobre, 20 h  
(Festival Tibor Varga)

#### MARTIGNY

Fondation Gianadda  
**Barbara Hendricks**, cantatrice  
**Youri Egorov**, pianiste  
Œuvres de Schumann,  
Liszt, Rachmaninov  
20 octobre, 20 h 30

#### MONTHÉY

Grande Salle  
**Curtis Fuller**  
Jazz  
3 octobre, 20 h 30

**The Cambridge Buskers**  
Musiciens ambulants  
28 octobre, 20 h 30

Annoncez par écrit toutes vos manifestations culturelles et folkloriques pour le 10 du mois de parution, à l'adresse suivante:  
Mémento culturel DIP, Service administratif,  
Planta 3, 1950 Sion



# MUSIQUE

**Blues en sous-sol,**  
à «l'Atelier» le 21 août 1986.

Le jazz s'enracine toujours plus profond au cœur de Sion! Après être descendu dans la rue, le voici... à la cave. Pas aussi opaque et enfumée que celles de Saint-Germain-des-Près... Plutôt bon genre, encore imprégnée des ballades de Chopin et sonates de Beethoven qui firent naguère sa gloire! Chaleureuse cependant et accueillante, avec son panneau de macramé et son petit bar rond dans l'entrée. On ne s'y bouscule pas ce soir pour assister au concert de gala (hors programme du festival) donné par Marc Hemmeler, pianiste suisse renommé, et son excellent bassiste Peter Frei. Pourtant Marc Hemmeler a joué avec tous les «grands» sur les scènes les plus réputées et a fait partie du Quartet de Kenny Clark.

La tête rentrée dans ses massives épaulées roulées en avant, Hemmeler s'agrippe au piano avec une force à faire gémir les marteaux, pour aussitôt après caresser le clavier avec une surprenante douceur. Tel un rapace, il s'abat sur les touches et s'amuse ensuite avec elles. Son agilité est prodigieuse. Il crée son propre style «en dents de scie». Sa «patte» musclée, son poignet haut, donnent un impact extraordinaire à ses accents, véritables «décharges» ponctuant ses phrases, et beaucoup de relief à ses aigus. Avec Peter Frei à la main gigantesque, nerveuse et précise, à la chaude sonorité, à la grande subtilité et à la justesse rare, ils «chauffent» progressivement un public connaisseur et décontracté, du style bon chic bon genre, à travers les ballades, blues, swings, bossa nova ponctués çà et là d'onomatopées. Ils saluent au passage «les Ponts de Paris», Claude Nougaro, Mike Brandt, Michel Legrand ou Stéphane Grapelli...

Claquements de mains, yéééééé, interpellations en anglais, sifflets!... La température monte encore avec l'entrée en scène imprévue du batteur Pierre Bourru, à la batterie succincte mais efficace. Le trio devient plus inventif, y va même de son coup de chapeau au Valais avec un titre suggestif «abricotine», composé par les deux compères du duo initial, des improvisations corsées sur les «Sentiers valaisans» transposés dans tous les tons, et une ballade «mon seul et unique amour». «A part ma femme, le Valais!» assure Hemmeler de sa voix rauque! Du meilleur jazz, même si certains l'ont trouvé trop «lêché», pas assez fantaisiste en début de soirée. Pourquoi courir à Nice ou à Montreux pour «s'écarter»? Le festival de Sion vous réserve des soirées de qualité. Courez-y.

**Bi**

# Notre patrimoine culturel

*Die Schmiedearbeiten vergangener Jahrhunderte trotzen dem Zahn der Zeit und zeugen vom Kunstsinn und Geschmack ihrer Schöpfer. Das schwer zu bearbeitende Metall forderte ihr Können und ihre Feinfälligkeit heraus, um die Schmiedeverzierungen mit dem auszumückenden Gegenstand in Einklang zu bringen.*

*Laternen, Türgriffe, Gitter, Türen, Uhren und Turmkreuze, Grabkreuze, Treppen- und Balkongeländer, Wetterfahnen und Wasserspeier sind solche Erzeugnisse des Schmiedehandwerks. Die Hauptstadt des Wallis bietet uns eine schöne Auswahl dieser reichen und ausdrucksvollen Kunst, die in einer Nummer von «Sedunum Nostrum» dargestellt worden ist.*

*Im ganzen Kanton finden wir bemerkenswerte Schmiedekunstwerke, welche oft elegante Feinheit und grobe Wuchtigkeit in sich vereinen. Zahlreiche Kapellen besitzen äusserst robuste Schmiedegitter. In der Kirche von Châble befindet sich ein Kleinod dieser Kunstgattung. Es handelt sich dabei um den einzigen Zeugen eines Chorgitters (17. Jh.) in einer Pfarrkirche des Wallis. Im Stockalperpalast von Brig befinden sich vier geschmiedete Portale mit feinem Rankenwerk. In einigen Patrizierhäusern von St. Maurice des 18. Jh. sind prachtvoll Treppengeländer erhalten geblieben.*

*Die Wirtshaus schilder aber, die in unseren Nachbarkantonen noch sehr häufig anzutreffen sind, existieren fast kaum mehr im Wallis. Waren sie überhaupt einmal zahlreicher vorhanden oder sind sie mit der technischen Entwicklung und dem Vordringen der elektrischen Leuchtschilder allmählich verschwunden?*

*Das Kunstschmiedehandwerk erforderte künstlerische Begabung und sehr gute Handfertigkeit. Die Künstler vergangener Zeiten, die dieses Talent besaßen, hinterliessen uns bemerkenswerte Zierwerke, voll Anmut und Phantasie. Die Besichtigung dieser Kunstgegenstände in unseren Städten und Dörfern beglückt Auge und Herz.*

**jmb**

Les œuvres sorties des ateliers de ferronnerie défient le temps et témoignent durant des siècles du goût et de l'ingéniosité de leurs artisans. Matériau pourtant rebelle, le fer a suscité leur génie inventif ou leur sensibilité pour harmoniser le décor forgé avec l'objet à décorer.

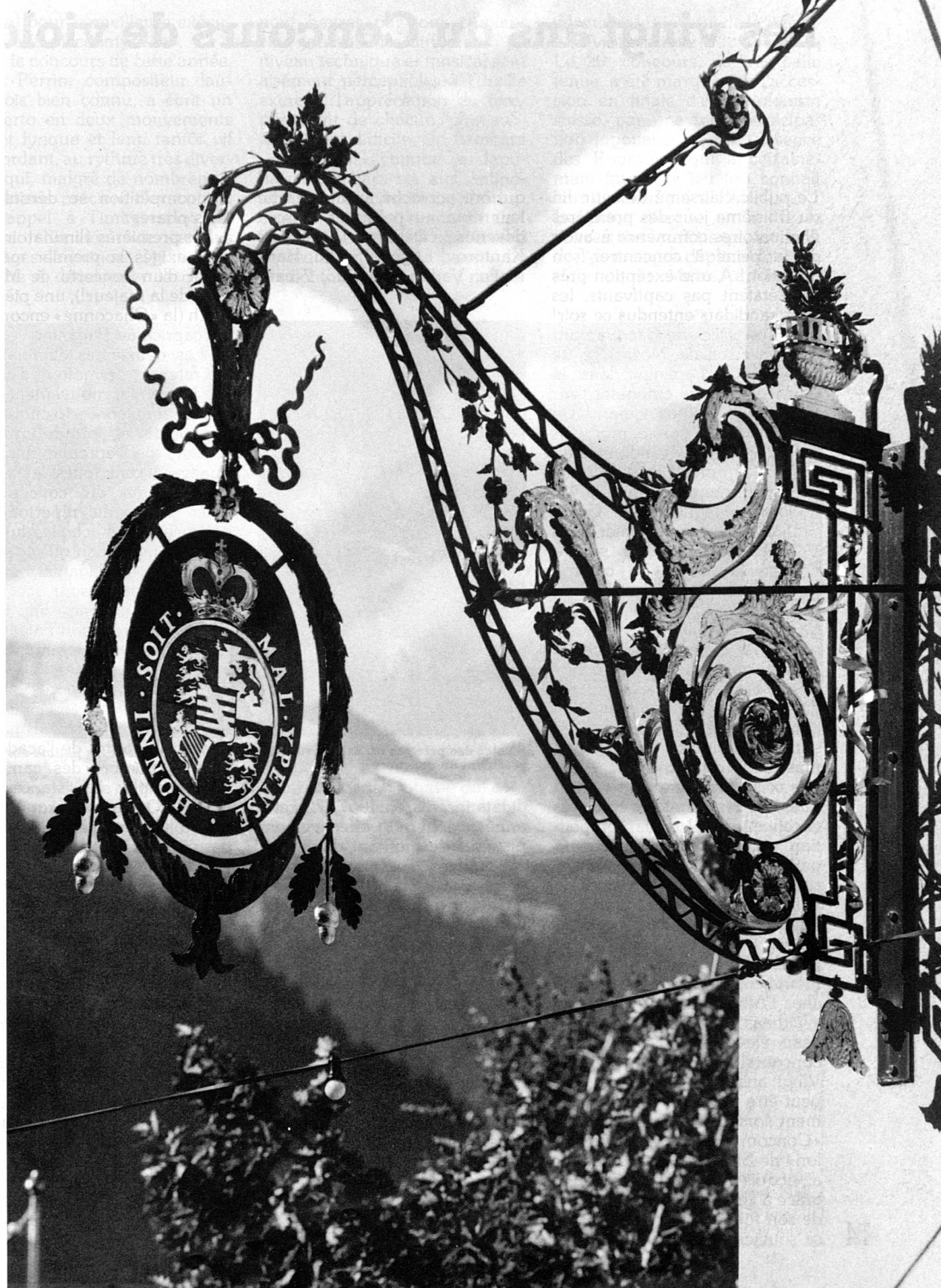
Lanternes, poignées de porte, grilles, portes, horloges et croix de clocher, croix tombales, garde-corps d'escalier et de balcon, girouettes, gargouilles... ressortissent tous à l'art de la ferronnerie. La capitale valaisanne nous offre le plus bel éventail de cet art riche et expressif, que révèle une publication de Sedunum Nostrum.

On peut signaler aussi que tout le canton fourmille de sujets d'admiration qui allient la finesse et l'élégance à la rudesse et à la force. Par exemple, nombre de chapelles ont d'imposantes et robustes grilles en fer forgé. L'église du Châble renferme un joyau qui est l'unique témoin d'une grille de chœur (XVII<sup>e</sup> siècle) dans une église paroissiale du Valais. Au Château Stockalper quatre portails du XVII<sup>e</sup> siècle se compliquent de subtils entrelacs. On trouve aussi de superbes garde-corps d'escalier dans des maisons patriciennes du XVIII<sup>e</sup> siècle, à Saint-Maurice.

En revanche, les enseignes d'auberges, encore très présentes dans nos cantons voisins, n'existent presque plus chez nous. N'ont-elles jamais existé aussi nombreuses ou n'avons-nous pas su les conserver au fur et à mesure que se sont développées les techniques de production industrielle?

La ferronnerie d'art exige un sens artistique et des aptitudes techniques très développées. Les artisans d'autan qui avaient ce talent nous ont laissé des œuvres ornementales remarquables de grâce et de fantaisie. Partir, à travers villes et villages, à la découverte de ce monde merveilleux procure d'intenses joies.





# Les vingt ans du Concours de violon

Le public clairsemé de cette fin du troisième jour des premières éliminatoires commence à avoir de la peine à concentrer son attention! A une exception près ils n'étaient pas captivants, les cinq candidats entendus ce soir! Dix-sept pièces de Bach, autant de concertos de Mozart et de caprices de Paganini dans la journée! De quoi émousser l'enthousiasme le plus vibrant! De guingois sur sa chaise, mon voisin japonais s'est abandonné aux bras de Morphée! Il est plus de vingt-trois heures lorsque le 42<sup>e</sup> et dernier concurrent, Gyula Stuller, donne son premier coup d'archet (le tirage au sort a désigné la lettre «T» comme première lettre d'ordre de passage). On se croyait à l'abri des découvertes! Dès les premières notes, le Hongrois secoue la torpeur naissante et «accroche» l'auditoire médusé. Les dernières notes du 24<sup>e</sup> caprice de Paganini déchaînent l'exubérance de l'assistance conquise par la fine musicalité du candidat. Alors que certains concurrents remarqués lors des premières épreuves déçoivent au fil de la compétition – tension, fatigue, préparation insuffisante – G. Stuller sera jusqu'au bout, malgré le handicap de figurer en fin de liste, d'une régularité exemplaire. Il se verra décerner le premier prix.

Même constance dans la qualité chez l'Allemande de l'Est Antje Weithaas, deuxième prix. Un niveau élevé pour ce vingtième concours!

Vingt ans déjà! M<sup>e</sup> Varga était peut-être le seul à y croire vraiment lorsqu'en 1967 il créa le «Concours international de violon» de Sion. Depuis, ce dernier a acquis un renom mondial grâce à l'exigence et à la rigueur de son fondateur et du jury. On se souvient de certains lauréats

qui ont accroché avec panache leur nom au palmarès et sont devenus célèbres: J.-Jacques Kantorov, Eugène Sarbu, Hans Maile, Vadim Brodski... 7 can-



**Remise des prix par M. Eric Lavanchy, président du concours**

didats inscrits en 1967, 72 cette année, dont 42 effectivement présents (le montant des prix a été doublé à l'occasion du vingtième anniversaire!) Ils sont venus des quatre points cardinaux pour s'affronter dans la salle du Grand Conseil à l'acoustique flatteuse, plus habituée à entendre des solos politiques!

Une agréable diversion pour les figures séduisantes de la fresque de Bieler! Seuls les Roumains (candidats et juré) n'ont pas obtenu leur visa de sortie. Deux violonistes suisses participent au concours: Pierre Cochand et Isabelle Magnenat, au talent prometteur, qui obtiendra le sixième prix.

De l'effervescence, quelques larmes, mais pas de fébrilité ni d'agitation!

La compétition se déroule en trois phases:

1. Les premières éliminatoires où sont exigés le premier mouvement d'un concerto de Mozart (que de la majeur!), une pièce de Bach (la «Chaconne» encore!) et un caprice de Paganini.

2. Les deuxième éliminatoires (13 retenus) permettent d'entendre le premier mouvement de la sonate et du concerto choisis par le candidat et l'œuvre imposée.

3. Lors de l'épreuve finale (6 finalistes) sont joués les autres mouvements du concerto et deux pièces du répertoire du concurrent au choix du jury (cette année, Bach ou Mozart et un caprice de Paganini).

Les participants sont accompagnés au piano par Aline Baruchet-Demierre, Scott Faigen, Ulrich Koella ou, rarement, un accompagnateur personnel. Les épreuves sont ouvertes au public. Boudées par les indigènes, elles sont surtout suivies par les élèves violonistes de l'académie. Plus le nombre des candidats diminue, plus l'assistance augmente. On a remarqué cette année la présence de la plupart des concurrents éliminés. Enthousiastes, ils étaient tous dans la salle pour la finale. Un bel esprit de camaraderie!

L'œuvre imposée est chaque année une composition originale commandée par la Radio-Télévision Suisse romande à un compositeur suisse. Tantôt de caractère, tantôt plus élaborées, des œuvres d'Alphonse Roy, Eric Gaudibert, Jean Balissat, Julien-François Zbinden, Henri Scolari, pour n'en citer que quelques-uns, ont ainsi été données en première audition. Pour violon seul ou avec accompagnement, elles sont souvent un défi aux possibilités techniques et musicales de l'interprète. Depuis 1979, la RTSR attribue un prix



spécial pour la meilleure exécution de la pièce imposée.

Pour le concours de cette année, Jean Perrin, compositeur lausannois bien connu, a écrit un concerto en deux mouvements tantôt lyrique et lent, tantôt vif et mordant, au rythme très diversifié qui, malgré de nombreuses indications précises d'exécution, fait appel à l'imagination du soliste. «En dépit de certains passages de virtuosité, je me suis attaché à développer le carac-

neuf heures par jour pendant cinq jours. Si les différences de niveau technique et musical sont aisément perceptibles à l'oreille exercée, l'appréciation du tempérament de chacun, plus subjective, est difficile. Un flambant «risque-tout» comme le Japonais Matsubara est aux antipodes d'un musicien tout de frémissement intérieur comme Stuller. Toute autre est la générosité chaleureuse de Weithaas... Le verdict tombe cependant rapide-

découvrir les joyaux de la littérature violonistique!

Le 20<sup>e</sup> concours, de très belle tenue, a été marqué par l'accession en finale d'une violoniste suisse, par une forte participation japonaise et par l'absence des Roumains qui a certainement faussé le jeu (on connaît leur excellente école!).

Le point d'orgue en a été le concert des lauréats qui, en dépit de l'acoustique déplorable de la salle de la Matze, a mis en



**M. Gyula Stuller, premier Prix**



**Mlle Antje Weithaas, deuxième Prix**

tière expressif de l'instrument.» Habitués à l'entendre avec accompagnement de piano (une gageure pour les pianistes!) nous n'en avons saisi toute la richesse inventive et colorée que lors de sa création publique avec orchestre. Les brefs motifs des instruments à vent dialoguaient sans cesse avec le violon solo, en alternance avec des phrases lyriques, la percussion soulignant la vivacité des courts éléments mélodiques. Une œuvre brève, parfaitement construite, mais d'une grande souplesse et d'une impressionnante densité d'orchestration. C'est à Maxime Tholance (France) qu'échoit le prix spécial de la RTSR pour l'exécution de ce concerto (absent, il ne le créera pas avec orchestre). Le jury accomplit un véritable tour de force, siégeant jusqu'à

ment à chaque phase du concours. Le vote se fait par écrit pour éviter tout risque d'influence.

La consécration pour quelques concurrents, la déception pour d'autres. Pour tous, la fierté légitime d'avoir fait l'effort de se soumettre au jugement des autres. Et pour les auditeurs non musiciens, l'aubaine de pouvoir

lumières l'intense sensibilité de Gyula Stuller dans le concerto de Brahms et la chaleureuse sonorité d'Antje Weithaas dans le concerto de Jean Perrin. Le compositeur était présent dans l'auditoire. L'orchestre de Radio Bâle était dirigé par Nello Santi.

**Bi**

**Photos: Christine Antonin**

- PALMARÈS:** 1<sup>er</sup> Prix: M. Gyula Stuller, Hongrie (Fr. 10 000.-)  
 2<sup>e</sup> Prix: Mlle Antje Weithaas, Allemagne de l'Est (Fr. 5000.-)  
 3<sup>e</sup> Prix: M. Maxime Tholance, France (Fr. 2000.-)  
 4<sup>e</sup> Prix: M. Katsuya Matsubara, Japon (Fr. 1500.-)  
 5<sup>e</sup> Prix: M. Adam Taubic, Pologne (Fr. 1000.-)  
 6<sup>e</sup> Prix: Mlle Isabelle Magnenat, Suisse (Fr. 500.-)

Prix spécial RTSR: M. Maxime Tholance, France (Fr. 2000.-)

Le président du concours est M. Eric Lavanchy et le jury est composé de M. René Schenker (Suisse), président, Mlle Madeleine Carruzzo (Suisse), MM. Tibor Varga (Suisse), Georges Tessier (France), Victor Pikaisen (URSS), Jean Jaquero (Suisse), Pierre Doukan (France). M. Henri Turel, secrétaire du jury.

# Oswald Ruppen a soixante ans

On l'appelle généralement par son seul nom, Ruppen. Il vient d'avoir soixante ans, mais comme on a vingt ans, avec le même appétit de la vie, la même envie de mordre dedans, de goûter à tout, de faire des folies. De plus il a ce que les jeunes ne peuvent encore posséder, l'art de savourer les plaisirs, d'en tirer tout le miel, qu'il s'agisse de la révélation d'un beau corps, de la courbure d'une branche, du velouté d'un grand vin, de la coupe d'un habit.

Ce n'est pas un janséniste. Il y aurait plutôt du Rabelais en lui, mais tempéré par des reminiscences de catéchisme et surtout par le refus de la tonitruance.

Il est indépendant de naissance. Il fait rarement ce qu'on lui dit de faire. Parce qu'il a une vraie tête de Haut-Valaisan, tête de mule que les coups ne font pas dévier. Je l'ai vu affronter un Evolénard, pour une histoire de mulot justement. Il voulait le photgraphier, l'autre ne voulait pas. Deux crânes s'entrechoquaient, deux cailloux se heurtaient. Dieu, qu'ils étaient durs! Mais, s'il ne fait pas facilement ce qu'on lui dit c'est surtout parce qu'il sait mieux que vous comment réaliser vos propres idées. Selon votre tempérament vous bougonnez, vous protestez, vous tempêtez. Lui, baisse la tête, fait le gros dos et continue dans la voie qu'il a choisie. Quand il a terminé, vous devez reconnaître qu'il avait eu raison.

Il connaît les modes mais il ne les suit pas.

Il est tenté, il regarde, il tourne autour mais il ne s'engage pas. Car ce qu'il fait vient vraiment de lui. S'il évolue c'est dans les limites de lui-même. Il ne peut prendre d'autrui que ce qu'il a déjà.

Ruppen n'est pas un dogmatique. Je ne l'ai jamais entendu

pontifier. Il a de petites remarques simples où sont condensées toute l'expérience d'une vie et la philosophie de celui qui a travaillé constamment à affiner et épurer sa vision du monde.

Il n'a pas cherché un principe dont tout découlerait. Il n'a pas élaboré un système, une recette

et blanc perde du terrain face à la photo-couleur plus facile et mieux servie par l'automatisation des processus de développement et de tirage. Avantage? L'art du photographe s'arrête à la porte du laboratoire et ne peut plus influencer jusqu'au bout le devenir du cliché. Les artistes du



à appliquer pour faire du bon Ruppen. Non, tout son art est dans le regard réfléchi qu'il pose sur gens et choses.

Il maîtrise la couleur mais sa préférence va au noir et blanc, tellement plus difficile, tellement plus expressif. Le noir et blanc, c'est la seule pénétration de l'ombre par la lumière. C'est l'utilisation de la lumière seule pour dessiner ou effacer les contours, pour mettre en évidence ou retrancher, pour corriger la réalité afin de la rendre telle qu'elle est en elle-même ou la transformer en quelque chose qui est pure recreation. Ruppen y excelle. Il regrette que le noir

développement et de l'agrandissement disparaissent.

Ruppen a été toute sa vie fidèle à une conception de la photographie où l'art sublime la technique, où l'expression a la priorité sur la précision géométrique, où la composition et l'éclairage doivent créer avant tout l'atmosphère dont naîtra l'émotion. Ruppen, un grand artiste très humain!

Treize Etoiles et le Valais ont une chance exceptionnelle de pouvoir compter sur lui. Ils lui disent amicalement: merci, bon anniversaire et longue vie!

Texte: Félix Carruzzo  
Dessin: Jean-Pierre Coutaz



*Gherardo Moro*



**En souvenir de**

# **GHERRI-MORO**

**peintre et chasseur**

Insolite rencontre dans ce hameau du Moulin où hier se regroupaient les artisans de Venthône, que cette statue de Cérès qui, d'un geste gracieux, maintient en équilibre sur sa tête une généreuse corbeille de fruits.

Œuvre de Gherri-Moro, elle rappelle au flâneur le souvenir du peintre et sculpteur italo-valaisan et signale à l'amateur d'art une galerie où sont rassemblés dessins et peintures, sculptures et cuivres martelés, les mille et un souvenirs de cette personnalité pittoresque.

Il y a vingt ans, le train fauchait sur un passage à niveau non gardé à Saint-Léonard la voiture de ce fervent chasseur qui déposait volontiers spatule et ciseau pour s'en aller tirer canards, faisans, lièvres et perdrix.

Disparaissait une figure haute en couleurs dont Maurice Zermatten écrivait qu'il avait «su garder les bonnes habitudes de la Belle

**C'était un artiste au métier sûr et réfléchi**



**Nus, huile sur toile**



Epoque. Il prend son temps; il travaille pour son plaisir; il sait accompagner de sa mandoline la chance de vivre.»

Né à Castelfranco Veneto en 1899, Gherri-Moro débute en peinture à Paris, encouragé par Maurice Utrillo. Il prendra part au Salon des indépendants, au Salon d'automne puis aux quadriennales de Rome, aux biennales d'art international de Venise... Datée du Palais-Royal, le 27 juillet 1936, une lettre du directeur général des beaux-arts lui apprend que sa Composition a été acquise pour le compte de l'Etat au prix de 4000 francs. Elle fait partie de la collection du Musée du Jeu de Paume.

«- Ah! Paris, la bella vita, j'en ai fait de toutes les couleurs!» aimait-il à dire, rappelant Montparnasse où il fréquentait Foujita, Modigliani, Matisse, Carco... et Montmartre où il avait accompagné Maurice Chevalier à l'ac-

cordéon et fait danser Joséphine Baker au rythme de sa guitare. «Le Montparnasse», ainsi s'appelait son mazot-atelier des Hautes-dères quand, ayant rencontré Elvire, il vint s'installer en Valais dont il devint une figure populaire.

Disposant d'une incroyable variété de moyens, il dessine, peint, grave, modèle, sculpte. Natures mortes et paysages, nus et portraits, il a la facture large et généreuse, il pratique un art probe et direct: hymne à la vie où la fraîcheur d'impression s'allie à la vigueur d'expression.

«Gherri-Moro est le peintre de l'instant, écrit Maurice Zermatten. Son œil vif saisit le geste, le mouvement, la couleur des êtres avec une extrême rapidité. Quand le motif l'émeut, il réussit avec bonheur à nous communiquer son émotion.»

Son art sacré répond à l'attente de la piété des fidèles. Il décore

d'un bas-relief l'église des Hautes-dères, réalise un chemin de croix pour l'église de Montana, crée quatre vitraux pour la basilique Notre-Dame à Genève. Et du haut de la Dent-Blanche, à 4364 mètres d'altitude, sa madone protège les alpinistes.

Dans une chaleureuse synthèse, le peintre et sculpteur unit les apports divers de l'Italie, de Paris et du Valais.

René Morax dont il fit un remarquable buste, rend cet hommage à Gherri-Moro: «Il ne faut pas s'y tromper, derrière la fougue spectaculaire de ce fantaisiste, il y a le métier sûr et réfléchi d'un artiste pénétré de la tradition vénitienne et mûri à l'école de Paris.»

**Texte: Françoise Bruttin-de Preux**  
**Photos: Oswald Ruppen**

Calvaire ►

Joséphine Baker dansa au rythme de sa guitare

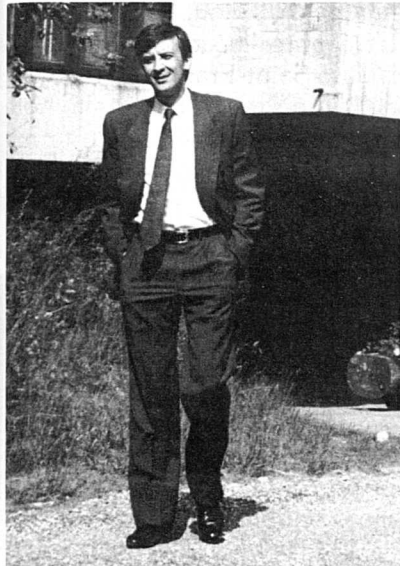






# FOIRE DU VALAIS MARTIGNY

## Les hôtes d'honneur



**Bernard Bosson, maire d'Annecy, ministre chargé des affaires européennes**

L'installation à Annecy du comte de Genève au XIII<sup>e</sup> siècle puis l'érection du Genevois en appanage, à l'intérieur de l'état savoyard, au XV<sup>e</sup> siècle sont autant d'événements historiques qui conféreront à cette ville un rôle administratif et judiciaire d'une certaine importance. L'accession de saint François de Sales au siège épiscopal d'Annecy renforcera le caractère intellectuel et religieux de l'Annessi du XVI<sup>e</sup> siècle, devenue véritable « Rome de la Savoie ». Le séjour de Jean-Jacques Rousseau vient ajouter une note

attrayante à nos souvenirs littéraires en même temps qu'il laisse par ses écrits le souvenir vivace de la vie intime et charmante de cette petite ville encore toute rurale.

Les bouleversements de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle apportèrent à la paisible cité un changement total en la transformant en un bruyant centre manufacturier préfaçant en quelque sorte l'essor industriel du XX<sup>e</sup> siècle. Mais le tourisme naissant sera lui aussi un important facteur de renouveau qui apportera une transformation profonde à ce paysage

## ANNECY

Annecy peut s'enorgueillir de posséder l'un des passés les plus reculés parmi les villes des Alpes françaises: en effet, d'importants vestiges de « cités lacustres » ont permis d'identifier l'existence d'une première organisation humaine dès l'Âge de la pierre polie au large de notre port actuel.

La civilisation gallo-romaine devait laisser à son tour une forte empreinte de son passage par l'implantation de l'active cité romaine de Boutae, établie quelque cinquante ans avant Jésus-Christ, dans la plaine des Fins. Dans une troisième étape, nos ancêtres choisissaient les rives du Thiou pour y établir un petit bourg qu'ils se hâtèrent de fortifier; c'est ainsi qu'à l'abri de la puissante forteresse du château, protégée par d'épais remparts, traversée par une rivière au courant rapide et abondant, la ville du Moyen Âge connaîtra une activité économique qui en fera rapidement une petite capitale régionale.





annécien ignoré et dédaigné jusqu'ici, devenu un nouvel et important atout dans le développement des activités urbaines.

Siège d'une industrie en constant développement, centre de tourisme, foyer d'une vie intellectuelle intense et variée, Annecy offre, dans le site admirable de ses montagnes, de son lac, de ses quartiers anciens, le visage d'une cité aux multiples facettes qui sait séduire ses visiteurs et s'attacher tous ses hôtes.

Il est pour Annecy un autre privilège, celui de conserver toujours présents et toujours vivants les souvenirs de son histoire; qu'il vous suffise de vous hasarder à travers la vieille ville et aussitôt vous retrouvez dans un

buta voici trente ans, a permis une excellente remise en état de l'ensemble de ses logis dont la construction s'étale du XIII<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècles et abrite durant l'été des expositions très courues.

A travers des rampes escarpées, bordées de jardins, on retrouve la ville basse aux lourdes arcades d'un style encore tout rural de cette bourgade du XVII<sup>e</sup> siècle: ici c'est l'hôtel de Charmoisy avec sa belle porte d'eau donnant sur le canal, là l'Hôtel Bagnoréa, berceau de l'Académie florimontane où siégea Vaugelas en 1607.

Nous trouvons rue Jean-Jacques Rousseau tous les souvenirs du jeune écrivain autour de son buste caché dans un jardin et entouré d'un balustre d'or fait de cœurs entrelacés, à côté de la

vrir avec curiosité le Palais de l'Isle, ancienne résidence des châtelains d'Annecy dont l'origine remonte au XII<sup>e</sup> siècle, planté tel un vaisseau fendait implacablement les eaux tourbillonnantes du Thiou.

L'élégante façade baroque de l'église Saint-François (XVII<sup>e</sup> siècle) apporte à souhait la note humaniste désirable au terme de cette promenade ponctuée de monuments plus austères: n'est-elle pas la source universelle du culte salésien dont le rayonnement n'a jamais été aussi vivace.

Mais «l'honnête homme» du XX<sup>e</sup> siècle ne serait pas satisfait si au-delà de cette évocation du passé, si attachante soit-elle, il ne pouvait trouver d'autres attraits plus contemporains à la ville qui l'accueille. Qu'il se rassure l'appel du lac éclatant de lumière et de couleurs est là, tout proche, irrésistible: un lac qui n'a rien de farouche pour ses hôtes, le voilier a déjà rompu l'amarre pour voguer au large vers d'autres plages hospitalières...

Vous pourrez encore épuiser les ressources qui vous sont offertes soit en gravissant la colline de la Visitation, soit en flânant le long des canaux où à travers le mystère des jardins souvent animés le soir d'orchestres ou de chorales, soit enfin en jouissant du spectacle grandiose de la Fête du Lac groupant un concours d'embarcations illuminées et accompagnées du célèbre feu d'artifice tiré sur le lac.

Fidèle à son riche passé, bien que résolument tourné vers l'avenir, Annecy offre le visage d'une ville voulant rester à l'échelle de l'homme, et qui, sans renier sa vocation touristique et industrielle, a su conserver le sourire de son accueil.



ensemble médiéval imposant, l'ambiance propice aux évocations.

Le château, un des plus importants de Savoie rappelle les origines de la cité des comtes de Genève; sa restauration qui dé-

cathédrale, construction très homogène du XVI<sup>e</sup> siècle; en face, c'est la maison Lambert, l'ancien évêché de saint François de Sales.

Enfin le long des quais, le promeneur ne manque pas de décou-



# RIDDES





Le village, le nœud routier et, aux deuxième et troisième plans l'Ardévaz et les Hauts-de-Cry



## Les hôtes d'honneur de la Foire du Valais, Martigny

### RIDDDES

Quoique discrètement posée entre le Mont-Gelé, le lac des Vaux, le col de la Croix-de-Cœur, le vignoble d'Arbin, le site d'Ecône et le Rhône, il advient à la commune de Riddes de tenir parfois la «une» de l'actualité, quand l'éboulement des Cretaux se met en colère ou lorsque les disciples de Marcel LeFebvre veulent étendre les frontières de l'intégrisme.

En dehors de ces deux pôles, situés comme par hasard aux confins est et ouest de la commune, Riddes coule une vie sans histoires, ce dernier mot étant à dessein mis au pluriel.

Il faut cependant ajouter que la station touristique de la Tzoumaz a pris, avec ses cinq mille lits d'hôtes, un essor réjouissant dans le complexe des 4 Vallées recouvert par les installations de Téléverbier SA.

C'est une carte de visite distribuée très loin à la ronde.

Il arrive que les autorités locales doivent présenter leurs excuses aux journalistes de tous médias

pour ne les avoir pas invités plus souvent à se saisir de l'actualité riddane, à supposer qu'elle fût digne de leurs commentaires, car ici comme en toute chose, l'excès de textes et d'images nuit.

Il vaut donc la peine de briser la consigne de la discrétion dans l'exceptionnelle occasion que la Foire du Valais offre à notre village de s'exposer – c'est le cas de le dire – tant au CERM de Martigny à titre permanent qu'au cortège officiel, le temps d'un après-midi de liesse.

La commune de Riddes occupe trois niveaux bien distincts: le village principal en plaine, le hameau d'Auddes à 1100 m d'altitude, sur la rive gauche de la Fare, face à Isérables, et la station touristique de la Tzoumaz, à 1500 m, avec ses champs de ski et ses chemins pédestres, en particulier la fameuse promenade longeant le bisse de Saxon.

Sa population d'environ 1050 âmes, est essentiellement composée d'ouvriers et d'employés-paysans qui cultivent les fruits, les légumes et la vigne. En plaine, aucun pouce carré n'est laissé en friche. La capacité con-

tributive de ses citoyens en témoigne. Riddes est le siège de la centrale électrique de Mauvoisin et d'une partie de celle qui turbine les eaux de la Grande Dixence. On y trouve quelques fabriques (biscuits, matériaux de construction, microtechnique horlogère, échafaudages), à peu près tous les corps de métier de l'artisanat, avec une prédominance réservée aux travaux du bâtiment, et une intéressante activité commerciale stimulée par la vente des produits agricoles, viticoles et sylvicoles.

On dit volontiers que c'est une commune vouée, par sa situation financière et son Conseil municipal de cinq membres, à l'investissement constant, progressif, mesuré, mais non dépourvu d'audace. Ainsi, en jouant sa carte touristique dans les années 60, Riddes a construit une route de 15 km qui mène à la station de la Tzoumaz. Elle a entièrement restauré sa maison de commune, il y a quelques années, et vient d'achever un complexe sportif et culturel et des locaux de protection civile pour plus de six millions de francs.



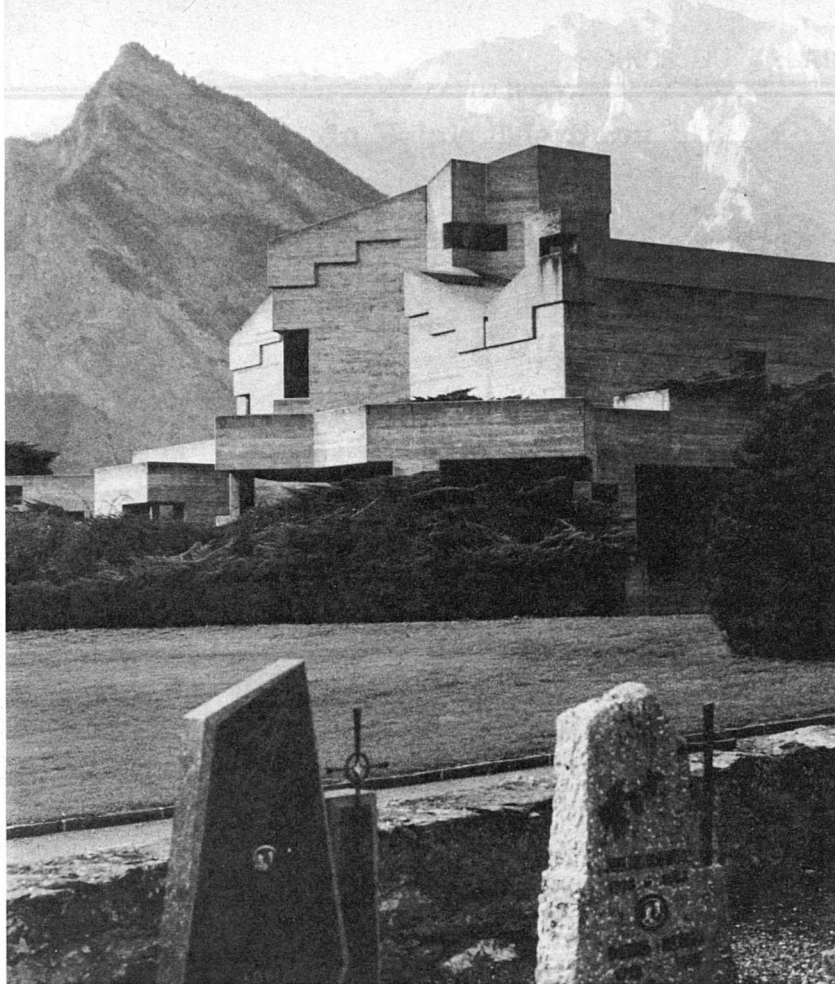
Sa position géographique à équidistance entre Sion et Martigny lui évite de devenir une cité-dortoir tout en offrant à ses habitants des transports publics en suffisance pour gagner leur lieu de travail. Un téléphérique la relie depuis 1942 à la commune d'Isérables, dont le site particulièrement bien conservé attire un grand nombre de visiteurs.

Comme partout ailleurs en Valais, les sociétés locales tant sportives qu'artistiques connaissent un essor fulgurant, le mot n'est pas trop fort. La gymnastique, le football, la musique, le théâtre, la photographie et beaucoup d'autres activités meublent les loisirs des personnes de tout âge. Chaque année, dans la période pascalle, un concours national d'exécution musicale réservé aux instruments à vent, le seul du genre en Suisse, rassemble à Riddes des élèves de Conservatoires de toutes les régions linguistiques du pays. Ces joutes, patronnées par la Municipalité et la Radio Suisse romande Espace 2, gagnent chaque année en importance par la haute compétence des membres du jury et les qualités des candidats.

Mais il est temps de poser la plume, car un film consacré à la commune de Riddes et spécialement tourné par Alexandre Bochatay, héros de la Course autour du Monde, pour être «dans la boîte» au début de la Foire du Valais 1986, vous montrera par l'image ce qu'on ne peut lire dans les textes, même entre les lignes.

Il nous reste l'agréable devoir de saluer avec déférence et cordialité nos amis d'Annecy, qui partagent avec nous l'honneur d'une invitation officielle, et de vous donner rendez-vous à notre stand de la Foire du Valais, pour faire de la place dans les caves avant les prochaines vendanges.

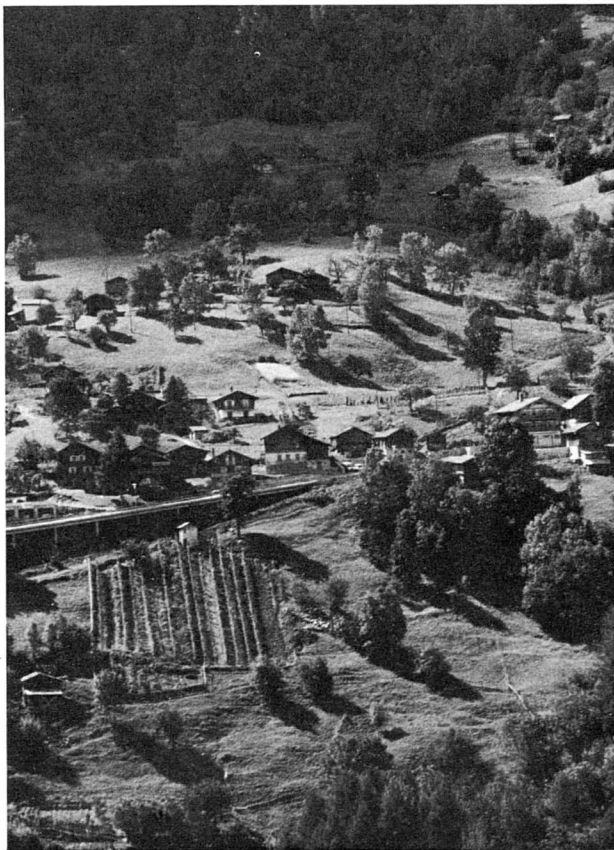
**Texte: Jean Vogt**  
**Photos: Oswald Ruppen,**  
**Jean-Marie Jubin**



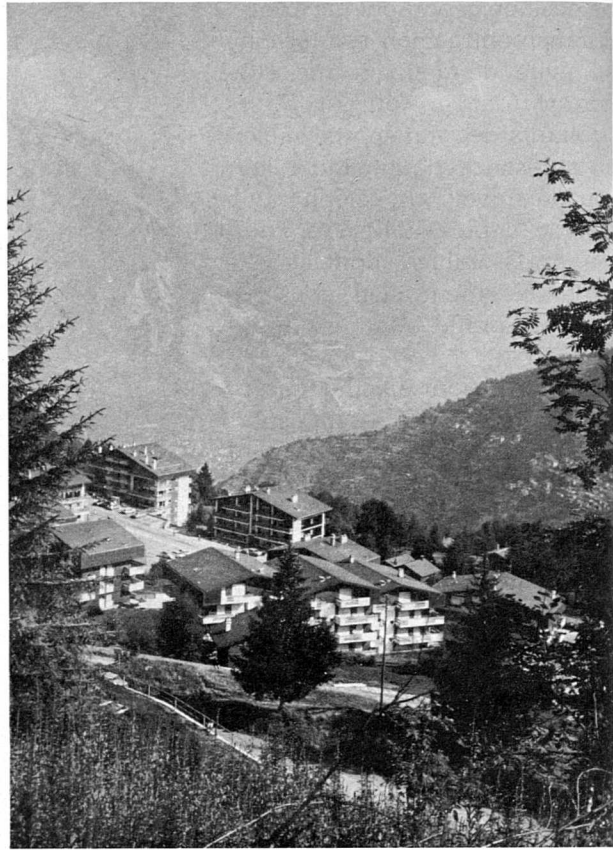
**L'église moderne due aux architectes Furrer et Jeitziner**

**Le nouveau complexe sportif et culturel**



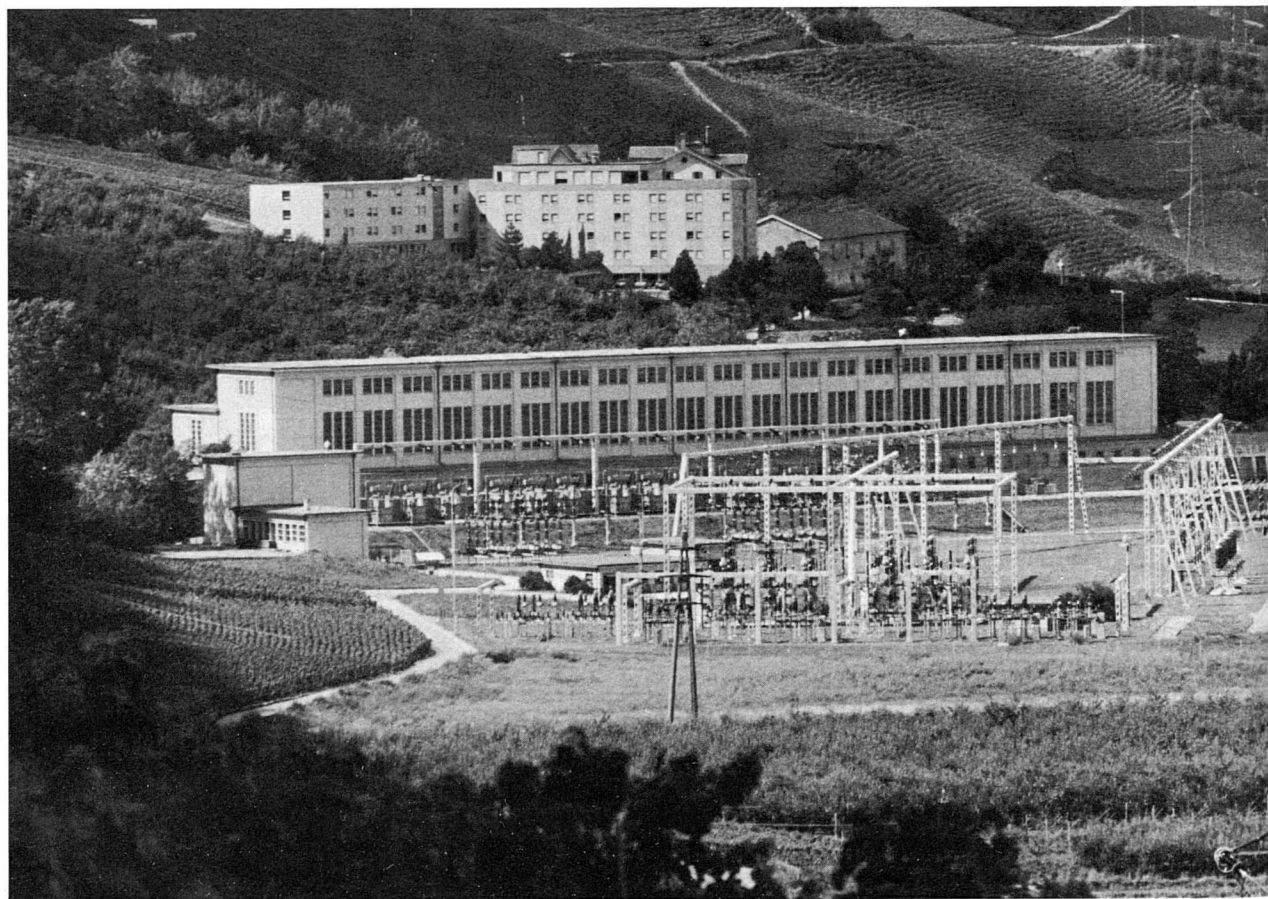


**Le hameau d'Auddes**



**La Tzoumaz**

**Le séminaire Saint-Pie X et l'usine hydroélectrique de Mauvoisin à Ecône**







# Les hôtes d'honneur de la Foire du Valais, Martigny L'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne à la rencontre du Valais



Etre l'hôte d'honneur de la Foire du Valais 1986, à Martigny, représente pour l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL) une occasion de manifester sa volonté d'ouverture aux problèmes de la société contemporaine, de venir à la rencontre d'une importante région de Suisse romande, de renforcer enfin les contacts avec les collectivités publiques et les milieux industriels et économiques.

Cette présence de l'EPFL à Martigny fait suite aux nombreuses collaborations existantes avec les entreprises et les écoles valaisannes; elle va aussi permettre une intensification des échanges par un appui aux efforts pour la création d'une école d'ingénieurs



**M. Bernard Vittoz, président de l'EPFL**

ETS en Valais et un soutien des volontés d'innovation et de développement économique du canton.

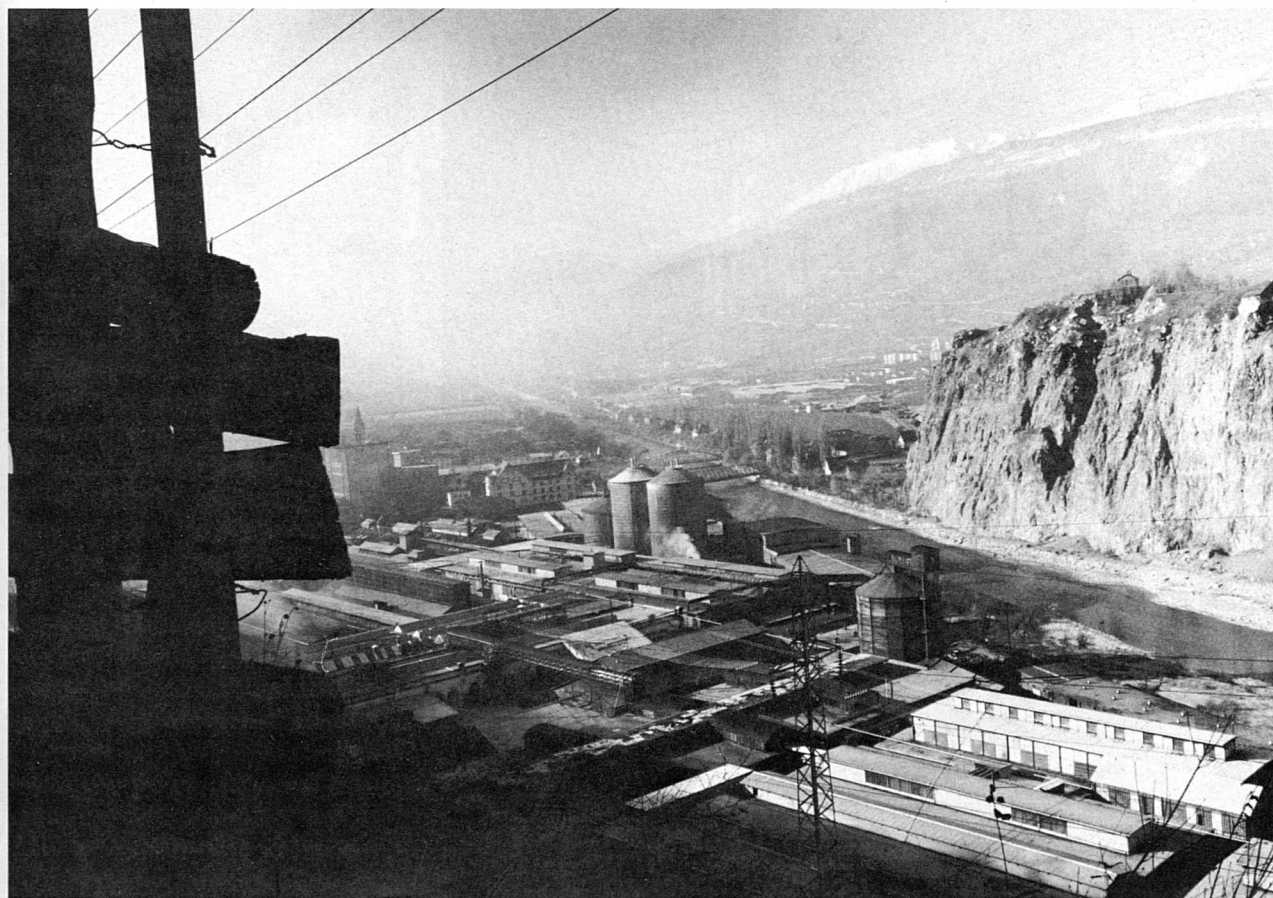
## Du Poly à l'EPFL

Créée sur une base privée en 1853, l'école lausannoise a été la première institution de formation d'ingénieurs en Suisse. Reprise ensuite par le canton de Vaud, elle devient le «Poly» avant de se muer en Ecole polytechnique fédérale de Lausanne en 1969.

Aujourd'hui, l'EPFL regroupe plus de 3000 étudiants et étudiantes (environ 200 Valaisans) et près de 1800 personnes (professeurs, assistants, collaborateurs scientifiques, techniques et administratifs).

Elle a comme objectif prioritaire la formation d'ingénieurs et d'architectes aussi polyvalents que

**L'EPFL collabore avec les industries valaisannes**





possible, prêts à s'intégrer aux milieux industriels, à participer au développement technologique, et capables, en même temps, d'apporter leur contribution à la résolution des problèmes contemporains tels l'approvisionnement en énergie, l'utilisation des ressources naturelles, l'habitat, l'environnement et les sols.

Afin de permettre aux ingénieurs et architectes diplômés d'élargir leurs connaissances professionnelles ou de les compléter au fur et à mesure des développements technologiques, l'école organise des cours et cycles d'études post-grades, notamment en génie de l'environnement, hydrologie opérationnelle, informatique technique et énergie.

### **La recherche et l'appui technologique aux milieux extérieurs**

Les thèmes de recherche couvrent tous les domaines de formation et suivent plus particulièrement quatre lignes stratégiques, à savoir:

- les nouveaux matériaux;
- les méthodes modernes de production;
- la technologie de l'information;
- les relations entre la technique et le cadre de vie.

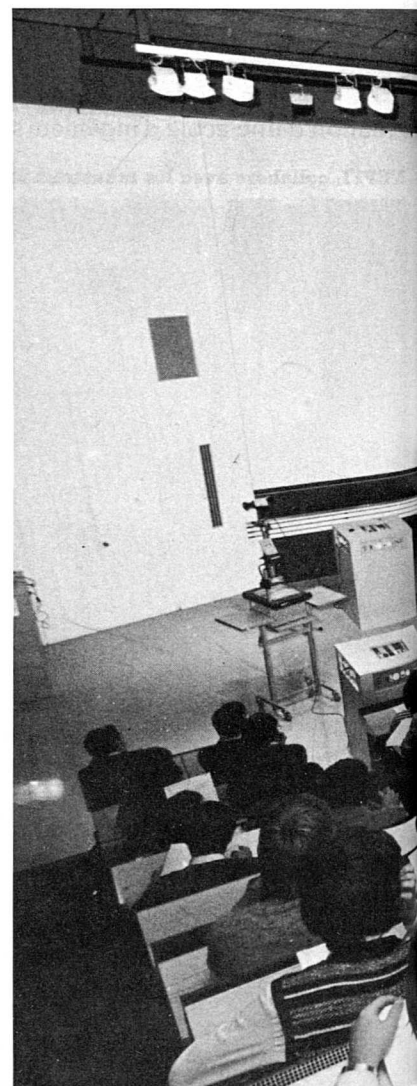
Ces thèmes font l'objet d'études dans les contextes régional, national et international. Cette ouverture s'avère essentielle pour la recherche, tant pour les fondements que pour les applications socio-économiques éventuelles.

Elle permet par ailleurs à l'EPFL d'épauler les efforts de l'économie nationale au travers d'un Centre d'appui scientifique et technologique (CAST), et de poursuivre des collaborations avec l'industrie et les collectivités publiques.

### **Découvrez l'EPFL à Martigny!**

C'est dans ce contexte que, depuis plusieurs années, des relations fructueuses se sont déjà nouées entre l'EPFL et le Valais, notamment les contacts avec les grandes et petites entreprises du canton, l'appui pédagogique à des cours de recyclage organisés hors EPFL par des associations professionnelles valaisannes, ainsi que le soutien ponctuel

**Les nouveaux bâtiments de l'EPFL à Ecublens**



(conseils, mandats, expertises) apporté par des membres ou des instituts de l'EPFL aux collectivités publiques et aux milieux industriels.

Par ailleurs, l'EPFL est heureuse d'apporter son appui, en participant à différentes commissions d'étude, au projet de création en Valais d'une école d'ingénieurs ETS. Les possibilités d'accroître les relations sont multiples et l'occasion est propice au travers des quatre forum EPFL – Economie valaisanne qui se dérouleront dans le cadre de la Foire du Valais, Martigny les 6, 7, 8 et 9 octobre (10-12 h) sur les thèmes des transports, de l'automatique, des potentialités industrielles des biotechnologies et de la gestion énergétique des réseaux urbains.

Les industriels valaisans pourront aussi prendre contact avec les responsables du Centre d'appui scientifique et technologique (CAST-EPFL) qui est à disposition des entreprises pour les renseigner sur les possibilités de collaboration avec l'école lausannoise et les aiguiller en cas de besoins.

Quant au stand de l'EPFL, il permettra, aux spécialistes et aux non-spécialistes, de découvrir certaines facettes du développement technologique actuel dans les domaines de la mesure de la pollution atmosphérique par rayon laser, de la gestion de l'énergie des barrages grâce à l'informatique, de la conception et fabrication mécanique par ordinateur. Enfin, le vendredi 10

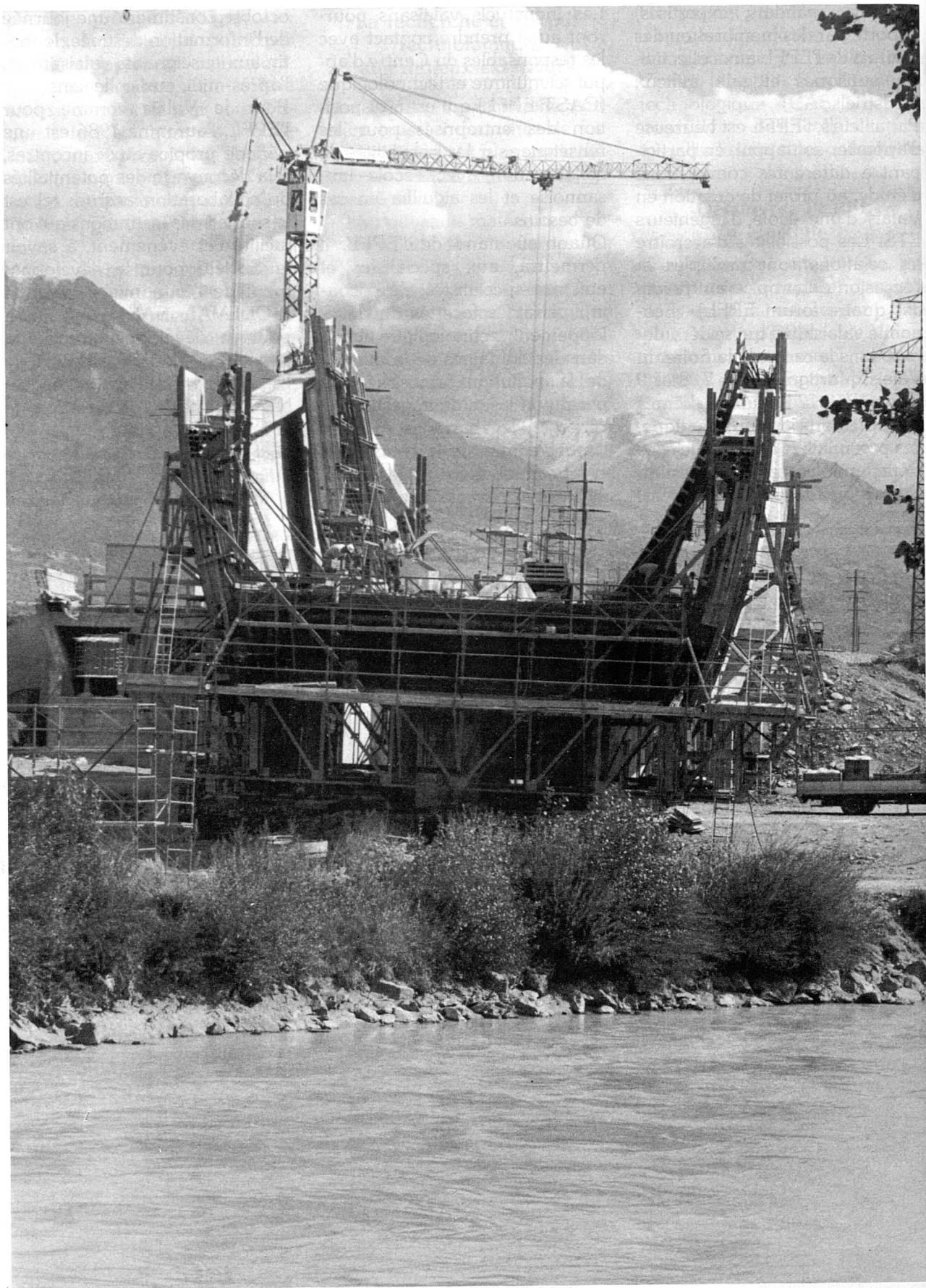
octobre constituera une journée de l'information destinée, le matin aux enseignants valaisans et, l'après-midi, aux collégiens.

Pour le Valais comme pour l'EPFL, l'automne 1986 est une période propice aux rencontres, à la découverte des potentialités de collaboration accrue: tel est le souhait des institutions qui ont facilité cet événement, à savoir la Société pour le développement de l'économie valaisanne (SODEVAL SA), l'Association pour le développement de la région de Martigny (ARM), le Département de l'instruction publique, ainsi que la direction de la Foire du Valais.

**Texte:** Claude Comina, chef du Service de presse et d'information - EPFL  
**Photos:** Maureen Oberli (EPFL), Oswald Ruppen, A.-J. Amrani

Un auditorium







250GA



## Die Oberwalliser Gewerbeausstellung feiert ihr 25. Jähriges Jubiläum



### Ein bisschen Karneval, ein bisschen Folklore, ein bisschen Jahrmarkt...

In der ersten September-Woche grassiert in Brig jeweils das OGA-Fieber. Neun Tage und Nächte geht es im Simplonstädtchen einher wie auf einem Jahrmarkt. In Hundertschaften pilgern Menschen aus nah und fern zu den Altären der oberwalliser Geschäftswelt. Die OGA, das ist der Spätsommer-Karneval von Brig, das ist ein gesellschaftliches Ereignis. Vielleicht auch eine riesige Bühne, auf der sich Aussteller und Schaulustige selbstgefällig produzieren.

Dieses Jahr feierte die Oberwalliser Gewerbe Ausstellung ihren 25. Geburtstag. Eine Jubiläumsmesse also, zu der viel Prominenz geladen ward. Traditionell bereits das Eröffnungs-Zeremoniell im Stockalperschloss, wo verschiedene Referenten die Verdienste der OGA-Gründer hervorstrichen. Und dann, wie gewöhnlich, der Eröffnungsumzug vom Stockalperschloss zum OGA-Tempel. Unter den Blitzlichtern der regionalen und überregionalen Presse, durchschnitt Landeshauptfrau Monique Paccolat das Band zum Allerheiligsten, flankiert von den Notablen und Honorablen aus Politik und Wirtschaft. Gruppenbild mit Dame.

Vor 32 Jahren, anlässlich der ersten Ausstellung in Mörel, war die Feier noch nicht so gediegen. In äusserst bescheidenem Rahmen, erlebte der Hauptort des Halbbezirkes Östlich Raron die erste Oberwalliser Gewerbeausstellung. Ganze sechs Aussteller gaben sich im alten Schulhaus von Mörel die Ehre. Trotzdem wurde die Ausstellung zu einem Reiserfolg. In der Zwischenzeit hat sich die OGA zu einer regelrechten Institution gemauert. 199 Aussteller aus 109

Branchen teilten sich dieses Jahr die über 6000 Quadratmeter grosse Ausstellungsfläche. Ein vielfältiges Angebot wie nie zuvor, Handwerk und Dienstleistungen fast gleichermassen berücksichtigt. Die sympathischen Beizen an allen Ecken der Ausstellung rundeten das Bild ab.

Die OGA hat den Rahmen des Oberwallis längst gesprengt. Gewerbler von der anderen Seite des Lötschbergs gehören seit Jahren schon zur grossen OGA-Familie. Das stösst mancherorts auf Kritik. Vom zusätzlichen Konkurrenzdruck für das einheimische Gewerbe ist die Rede. Und – das an einer Oberwalliser Gewerbeausstellung nur einheimische Geschäftsleute teilnehmen sollten. Davon wollen die Organisatoren nichts wissen. Schliesslich seien «ausländische Händler» massgeblich an der Entwicklung der OGA beteiligt gewesen, wird gekontert.

Die Gastgemeinde der diesjährigen OGA war, wie könnte es anders gewesen sein, der Geburtsort der Oberwalliser Gewerbeausstellung, Mörel. Der Ehrenstand am Eingang der Ausstellung zog Besucher und Besucherinnen wie ein Magnet an. Mehrere Monitoren brachten dem interessierten Besucher anhand einer Videoschau, Geschichte, Bräuche und Kultur der Mörjer näher: Mörel, das ist die drittkleinste Gemeinde des Kantons, mit einer Gesamtfläche von 872 ha. So ganz «nebenbei» ist Mörel auch der Hauptort des Halbbezirkes Östlich Raron. Die Mörjer verdienen ihren Unterhalt mit Landwirtschaft, Tourismus und Industrie. In den letzten Jahren rückte der Fremdenverkehr zum wichtigsten Erwerbszweig auf. Ein weiterer

Wirtschaftspfeiler der kleinen Gemeinde ist die Holzwirtschaft. Bloss 10% der Bevölkerung sind noch in der Landwirtschaft tätig.

Die Mörjer, das darf man ungehört sagen, nahmen sich das Ehrengastrecht sehr zu Herzen. Sage und schreibe 400 Personen nahmen am Umzug der Gastgemeinde teil: Musikgesellschaft und Trachtenverein, Schüler und Regionale Laienbühne, St. Niklausen-Trijchier und Gastwirte. Kurzum; fast die gesamte Dorfschaft zog da durch die Strassen Brigs, von einer imposanten Zuschauerkulisse stürmisch gefeiert. Ohne Zweifel, der Umzug der Gastgemeinde war einer der Höhepunkte der diesjährigen OGA.

Allerdings: Jeder OGA Tag ist ein ganz spezieller Tag. Tradition verpflichtet schliesslich. Die Organisatoren stellten wiederum ein umfassendes Rahmenprogramm auf die Beine: Disco in der Simplonhalle für Junge und Jungebliebene, Konzerte im Rittersaal, AHV/IV Tag, Kinder-nachmittage usw. Für jeden Geschmack etwas. Zudem lockten die Gaststätten in und um Brig mit sogenannten OGA-Spezialitäten, eigens für die Ausstellung kreierte Leckerbissen. Was Wunder also, wenn die Jubiläumsmesse OGA erneut weit über 80 000 Personen anlockte. Aber, das erstaunt längst niemanden mehr. Schliesslich ist die Oberwalliser Gewerbeausstellung Messe und Volksfest zugleich. Obendrein auch noch ein bisschen Jahrmarkt, ein bisschen Folklore, ein bisschen Karneval. Spätsommer-Karneval in Brig. Wieso auch nicht?

Text: Hubert Mooser  
Fotos: Thomas Andenmatten,  
Georges Tscherrig





Landeshauptfrau Monique Paccolat schnitt das Band

Beat Pfammatter, Kurdirektor Brig und Maya



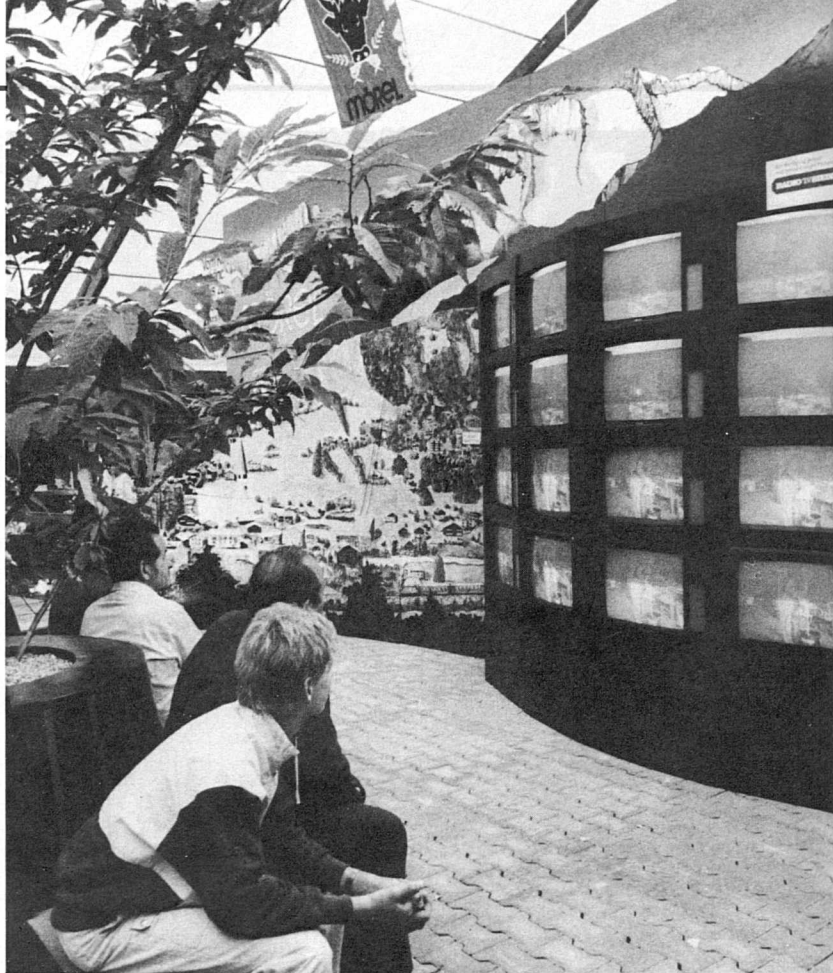


## La vingt-cinquième OGA à Brigue

L'OGA de Brigue a fêté sa vingt-cinquième édition. Son histoire a commencé très modestement il y a trente-deux ans à Mörel. Six exposants s'étaient retrouvés dans l'ancienne maison d'école du village. Malgré l'exiguïté des locaux et le nombre réduit des participants le succès fut considérable. L'OGA est maintenant une véritable institution.

L'édition 1986 réunissait 199 exposants de 109 branches différentes occupant une surface de 6000 m<sup>2</sup>. De nombreuses personnalités participèrent à la cérémonie d'ouverture au palais Stockalper et c'est la présidente du Grand Conseil, Madame Monique Paccolat, qui coupa le ruban traditionnel.

La commune hôte de cette année était évidemment Mörel, la commune d'origine de l'OGA. Elle organisa un cortège auquel quatre cents personnes du village prirent part. De plus, grâce à un film vidéo, elle sut intéresser les visiteurs à sa vie locale, à son histoire, ses coutumes, son activité économique partagée entre le tourisme, l'industrie, l'agriculture et la sylviculture. Quant aux diverses journées consacrées chaque fois à un thème ou un public spécialisé: AVS/AI, enfants, etc., elles rencontrèrent toutes un plein succès. De même les concerts et autres manifestations, sans oublier les pintes et restaurants dans les halles et au-dehors. Fête populaire, folklore, marché, carnaval l'OGA est un peu tout ça à la fois.



Au stand de Mörel

Costume, pain de seigle, sourire, c'est le Valais endimanché



# Fouillis

## Récit d'automne

Frère Vital, décédé il y a deux ans, était un capucin célèbre dans le canton. Il avait pour tâche la récolte des aumônes. A l'époque des vendanges, il venait souvent à Plan-Cerisier en dessus de Martigny, afin de recevoir du raisin. Un jour, il passa près d'une vigne déjà bien vendangée. De nombreuses caissettes s'alignaient sur le muret. Frère Vital demanda au propriétaire: «Me donnes-tu le contenu de d'eux d'entre elles?» L'autre répondit: «Volontiers, mais venez les remplir vous-même!» Alors Frère Vital, qui avait l'habitude de la répartie, s'écria: «Penses-tu, je te vole le raisin, je ne veux pas encore te voler le travail!» Et il partit avec les caissettes, sous les rires des vendangeurs.



## A admirer dans le ciel...

...si le temps reste clair: une éclipse totale de lune se produira le 17 octobre prochain, de 18 h 29 à 22 h 07. La terre se trouvera alors exactement sur la trajectoire des rayons qui vont du soleil à la lune. Elle plongera donc dans l'ombre son satellite naturel.

## Une nouvelle ordonnance du Conseil fédéral

Entrée en vigueur au début du mois, elle concerne les substances dangereuses: engrais, désherbants, produits pour la conservation du bois, piles au mercure, etc.

L'un des articles interdit dorénavant le recours aux herbicides pour l'entretien des routes communales. Ouf! Car les bordures de routes représentent une importante surface verte, bien souvent le dernier lieu de survie de nombreux végétaux et animaux. Un rapport publié en 1984 par l'Office fédéral de la protection de l'environnement («Cahier de l'environnement N° 10: Les herbicides dans l'entretien des routes») indique

que plus de la moitié des communes consultées utilisent des herbicides, même sur les sentiers pédestres. Une conséquence: la terre des talus, qui n'est plus retenue par les racines, s'érode et vient obstruer les grilles des canaux d'évacuation des eaux, ce qui entraîne de coûteuses réparations. Il est pourtant tout à fait possible de se passer de ces poisons, en les remplaçant par une machine coupe-bordure ou par un lance-flammes qui dessèche les plantes.

Et quand on sait, en plus, que l'avenir est à l'essence sans plomb, meilleur marché, moins polluante, on peut se réjouir!







# La mante religieuse

Motif de l'Ecu d'or consacré cette année au Bois de Finges, la mante religieuse symbolise la faune très riche et très spéciale de cette région. Insecte du Midi, la mante n'est commune, en Suisse, qu'en Valais et au Tessin. Elle pourrait représenter le Vieux-Pays tout entier tant elle est caractéristique de ces pentes surchauffées et sèches qui agrémentent le vignoble et confèrent au coteau sa physionomie si particulière. Les puissantes pattes ravisseuses de la mante, élevées ensemble comme dans une attitude de prière, sont à l'origine de son nom et de sa célébrité. Déjà les Grecs l'appelaient devin et prophète. L'imagination populaire a fait le reste et depuis les temps antiques, voilà les broussailles peuplées de devineresses en exercice d'oracle et de religieuses en oraison. Mais sous ses airs dévots et patenôtriers, l'insecte est le tigre des paisibles populations entomologiques, toujours à l'affût du criquet imprudent. Immobile dans la végétation, en parfaite homochromie avec son milieu, la mante est si bien camouflée que parfois ses victimes lui passent sur le corps sans la remarquer. Le temps nécessaire à une mouche pour s'envoler est de un vingtième de seconde; il n'en faut pas plus à notre ogre des prairies pour projeter en avant ses pattes garnies d'épines et de saisir sa proie. C'est à partir de la deuxième quinzaine d'août que les mantes effectuent leur dernière mue, deviennent adultes et s'accouplent. L'amour est plus fort que la mort, a-t-on dit? Jamais l'aphorisme n'a reçu confirmation plus éclatante! Le mâle, beaucoup plus petit, se laisse parfois dévorer même pendant l'acte sexuel: il ne lâchera prise que lorsque sera entamé l'abdomen, siège des organes procréateurs. Les amours de la mante sont tragiques, mais le sacrifice du mâle n'aura pas été vain: il assurera doublement la pérennité de l'espèce par la fécondation et la nourriture qu'il apporte à la femelle. Dans la nature, la violence gratuite n'est pas de mise...

Texte et photo: Jean-Marc Pillot



Mantes religieuses en accouplement.  
La femelle est en train de dévorer un criquet.

# Finges

Au cœur du Valais, Finges semble égaré, venu d'ailleurs, à la fois du nord et du sud, pour une sublime rencontre qui enfièvre le peintre ou le poète, étonne le quidam et trouble le naturaliste. Nulle part comme à Finges, le Valais pourtant insolite, ne joue avec autant de talent des contrastes entre les collines sauvages et la plaine moelleuse, le cône momifié de l'Ilbich et la furie du Rhône, l'obscur forêt de l'ubac et l'étincelante lumière du vignoble de l'adret, la sécheresse des steppes et l'humidité des roselières.

Surprenant, multiple et prodigue dans son aspect, Finges ne peut engendrer qu'une faune et une flore peu banales. Examinons-les de plus près:

L'avifaune de Finges est l'une des plus riches de Suisse puisqu'elle offre 93 espèces d'oiseaux nicheurs sur 10 km<sup>2</sup>. Chacun des milieux particuliers de la région comprise entre Sière et Agarn héberge des oiseaux rares qui comptent parmi les espèces inscrites sur la liste rouge<sup>1</sup>: le petit gravelot, à l'œil cerné d'or, niche dans les sables et les graviers des bords du Rhône, tout près du chevalier guignette qui, lui, recherche la protection des buissons et des graminées pour déposer ses gros œufs tachés d'éphélides. Le bruant ortolan, de plus en plus rare pour des raisons de lui seul connues, et la huppe dessinée, dirait-on à la fois par Picasso et Chanel, ont besoin de milieux découverts et s'installent dans les steppes. L'engoulevent au merveilleux plumage de vieille écorce séjourne dans les lieux les moins courus de la pinède; le héron blongios, barde du crépuscule et de l'aube vit dans les roselières tandis que la discrète bécasse, amoureuse des feuilles mortes et des débris de forêt au point de leur ressembler, choisit les forêts riveraines. L'entomofaune n'est pas en reste: bien que tous les insectes ne soient pas encore connus,

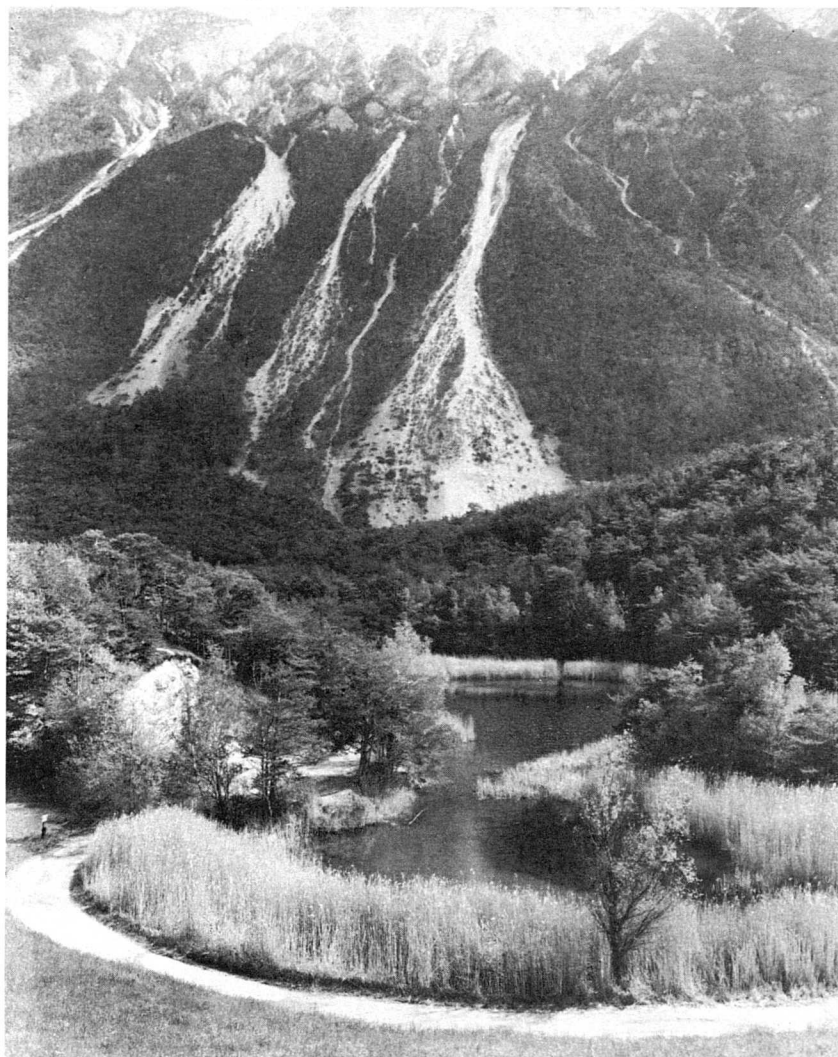
on peut déjà affirmer que les étangs ont une importance nationale de par la présence de libellules peu fréquentes en Suisse:

la leucorrhine à front blanc assortit, comble de l'élégance, la couleur de ses appendices anaux à celle de son front; le caloptérix méridional, superbement métallisé de bleu-vert, pousse l'art ou la séduction jusqu'à dessiner un cœur au moment de l'accouplement; quant aux différentes espèces d'abeilles sauvages, elles rivalisent d'ingéniosité dans l'architecture de leurs nids, tapissés de

pétales de fleurs, scellés d'un mortier particulièrement dense ou sculptés en petites amphores de ciment au goulot évasé.

Comme si cela ne suffisait pas, une nouvelle espèce a été découverte par un entomologue en 1977; il s'agit d'un minuscule pseudo-scorpion qui vit dans l'humus: le chthoenius penninus. Mais Finges exhibe, grâce à la sécheresse de son climat, d'autres raretés, végétales celles-là: l'astragale, dont le simple nom est si chargé de promesses qu'il nous envoie à la recherche de la fleur; les coronilles qui dodelinent au bout de leurs gra-

**Finges dans toute sa diversité: Milieux humides et pinèdes sèches sur fond d'éboulis descendant de la montagne du Gorwetsch**





cieux pédoncules, les violiers aux pétales veinés de rose comme les marbres italiens, l'onosma dont le long calice duveté d'argent emprisonne une corolle d'un tendre jaune d'aube; le pin, arbre pionnier, semble destiné à Finges pour l'éternité puisqu'il s'y est maintenu depuis la dernière glaciation et peut tout supporter, la chaleur, le froid, la sécheresse, le sol caillouteux, pourvu qu'il ait le soleil.

La richesse et la diversité de Finges ne sont pas dues au hasard mais à la combinaison des facteurs suivants:

**L'altitude:** il est bien connu qu'à mesure que l'on s'élève, le nombre d'espèces décroît pour finir à zéro sur les glaciers. Ici, dans une zone de plaine, entre 500 et 600 mètres d'altitude, une terre non exploitée offre une variété de plantes à laquelle nous ne sommes plus habitués.

**Le climat:** pris entre deux chaînes de montagnes élevées, le Valais central est connu pour son climat particulièrement sec: c'est que les masses d'air humide se déchargent de leur eau sur les versants externes des Alpes. A Finges, les sols caillouteux et pauvres en humus accentuent l'effet de la sécheresse sur les plantes.

**Le sol:** dalle rocheuse, pierriers, graviers, sables, masse de rochers concassés, matériaux détritiques soulignent les éléments topographiques de Finges: adret, ubac, plaine, colline et cône de l'Illbach. A chaque combinaison d'exposition, de pente et de sol correspond une végétation adaptée.

**La conservation:** ici, le souci de sécurité n'a pas encore réduit le Rhône à l'état de canal; les collines et les marais ont survécu aux appétences de la rentabilité. Les habitants ont su, à côté de leurs activités, laisser à la nature une liberté appréciable. Finges a conservé ses particularités et n'est pas – pas encore – devenu la patrie banale du merle, du moineau et du pissenlit.

**Texte:** Jocelyne Gagliardi,  
Pierre-Alain Oggier  
**Photo:** Philippe Werner



## L'Ecu d'Or 1986 pour Finges

Au sortir de la guerre, un projet hydro-électrique menaçait de transformer le lac de Sils (Haute Engadine) en retenue artificielle. Les communes concernées se déclarèrent prêtes à protéger ce paysage magnifique moyennant une indemnité unique de Fr. 300 000.–.

En cette période difficile, les caisses des ligues de protection étaient vides et celles des pouvoirs publics peu enclines à freiner le développement économique. Le secrétaire de la Ligue suisse du patrimoine national eut la géniale idée de vendre des Ecus d'Or en chocolat. Ce fut le succès et aujourd'hui, l'Ecu d'Or 86, en faveur de Finges, est le 40<sup>e</sup> du nom.

Le Valais a déjà bénéficié plusieurs fois de cette action: il n'est que de penser à Aletsch, Derborence ou Saillon par exemple. Cette année, l'objet principal de l'Ecu d'Or se trouve à nouveau en Valais: Fr. 250 000.– de cette collecte seront consacrés au Bois de Finges.

En 1984, la Ligue suisse pour la protection de la nature (LSPN) a remis aux propriétaires de Finges – communes et bourgeoisies, Etat et privés – un «Plan de protection» dans lequel elle

démontrait la valeur exceptionnelle de ce site;

inventorait les atteintes déjà portées à cette région;

évaluait les menaces qui pèsent sur ce paysage de valeur nationale;

et enfin, proposait des mesures concrètes en vue de conserver Finges, sa pinède, ses étangs, son Rhône sauvage.

Aujourd'hui, avec l'Ecu d'Or 86, la LSPN compte se donner les moyens de soutenir les autorités et les propriétaires qui voudront bien tenter d'appliquer les mesures de gestion proposées.

Ainsi, dans une première phase, la LSPN en collaboration avec les autorités de Sierre et Salquenen, a aménagé un sentier-nature au cœur de Finges. Elle espère par là permettre à un maximum de personnes de vivre pleinement Finges, de découvrir sa faune et sa flore.

A part l'aspect éducatif, l'Ecu d'Or doit permettre de restaurer les paysages ou les biotopes dégradés et d'intégrer les activités humaines à venir dans ce cadre unique.

### Paysage

D'anciennes carrières et des décharges, dispersées dans Finges, enlaidissent le paysage et menacent la propreté des eaux: l'Ecu d'Or va apporter les moyens de remédier à cette situation.

### Biotopes

Les étangs se combleront naturellement, la forêt riveraine est séparée du Rhône par une digue et petit à petit ces biotopes humides se meurent. L'Ecu d'Or va financer les travaux d'excavation des étangs asséchés et d'adduction d'eau dans la forêt riveraine.

### Activités humaines

Remis plusieurs fois sur le métier, objet de discussions nourries, le projet d'autoroute à travers le Bois de Finges est en passe de trouver une solution élégante:

- mise sous tunnel et doublement des voies CFF dans le cadre du projet «Rail 2000»;
- construction de la nouvelle route cantonale sur le tracé actuel du chemin de fer;
- réalisation de la RN 9 en grande partie couverte à l'emplacement de la route cantonale actuelle.

Les trois gravières qui exploitent les énormes masses d'alluvions apportées par l'Illbach ne tiennent malheureusement pas compte des conditions spéciales du Rhône sauvage de Finges. Une étude hydrodynamique doit permettre de mettre au point une nouvelle technique d'exploitation à même de satisfaire les exploitants (économie), les riverains (sécurité) et de conserver les valeurs naturelles du Rhône.

<sup>1</sup>Liste rouge des oiseaux rares de Suisse.





# *Pommes*

Dans le verger de mon père il y avait un pommier immense. Toute une compagnie pouvait s'y mettre à l'ombre. Cet arbre et un vieux poirier à l'angle de la maison ont accompagné mon enfance. Je découvris le printemps en les voyant se couvrir de fleurs. Le pommier surtout était éblouissant car il respectait une stricte alternance. Il ne fleurissait qu'une année sur deux mais alors en surabondance; véritable et somptueux gaspillage. Il portait des pommes assez communes qu'on avait baptisées sans trop se fatiguer «les roses et blanches». La bonne année il fallait haubanner les branches et les soutenir par des cotes car elles ployaient sous leur masse. Quand venait le moment de la récolte, tout un monde était mobilisé, les uns grimpant dans la ramure, les autres juchés sur les échelles et les moins ingambes cueillant les fruits qui se trouvaient à portée de mains. Les dames d'âge et d'expérience triaient les fruits, les hommes portaient les harasses pleines et les enfants ramassaient les pommes tombées. Plus tard on les couperait en rondelles qui, séchées à l'ombre, donneraient les «schnetztes», une friandise d'autrefois. On prenait les quatre heures assis sur les caisses, mangeant un bout de pain bis avec du fromage maigre de la laiterie. Le barillon de vin circulait. Le soir, un camion emportait le produit de la cueillette. Ce n'était pas de l'agriculture moderne et rentable mais je m'en souviens comme d'un bon moment de vie paysanne. Le travail en commun des parents, enfants, ouvriers créait une sympathique atmosphère de réunion villageoise. Il y avait des discussions, des plaisanteries, des rires et des rappels à l'ordre du papa-patron quand les langues s'activaient plus que les mains. Quand on se séparait en fin de journée, même la fatigue était agréable. Mais où sont les pommes d'antan!

Texte: Félix Carruzzo  
Photos: Oswald Ruppen



Cueillette dans un verger valaisan

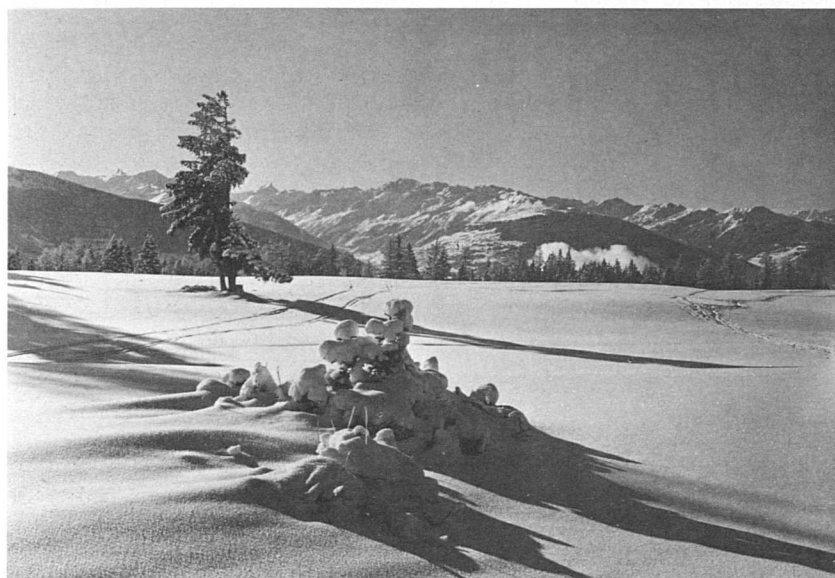
Répartition du travail!



# Diamond in the Alpine Crown

One of the most popular tourist regions in Switzerland, situated at 1500 m (approx. 5,000 ft), is the plateau studded with the resorts of Crans-sur-Sierre, Montana and Aminona. Set amid fir forests and small lakes,

1976. During the 1985 tournament, other leading American players were Lanny Wadkins and Tom Kite, and Stadler also competed against Sandy Lyle, the title-holder of the British Open. The legendary American



they have a marvellous view over the highest mountains in Europe, from the Matterhorn to Mont-Blanc via the Weisshorn. Together, these resorts offer all modern sporting facilities, well-stocked and fascinating shops, and a varied social and cultural life, including concerts with musicians of international renown. (One of them, Vladimir Ashkenazy, is an old friend of Crans-Montana – as the resorts are collectively called.) Among its sports, golf is traditionally the most famous. Last year, the annual Ebel Golf European Masters (Swiss Open) was won by the great American golfer, Craig Stadler, who first came here in

golf champion, Jack Nicklaus, has designed a golf course at Crans, now under construction. For newcomers to this sport, there is a special driving range. But Crans-Montana is also a top ski resort, busy preparing itself for the 1987 Alpine Ski World Championships (January 29th - February 8th). This means felling trees (already done, not without protest from local ecologists!) and smoothing some 4 km of runway, which will have to be well stocked up with snow from top to bottom, trodden down by volunteers linked arm in arm. Among other sporting events, last year the 1st Horse Trials on Snow were successfully held and

rounded off by a gala evening. Talking of riding: the Noble Contrée Horse-Riding Centre at the edge of the forest has just been renovated, with an indoor riding school of 20×40 m, 16 boxes and 11 stalls. Here the various arts of breaking-in, jumping and dressage are practised, and during the fine season there are rides through the woods to neighbouring villages and back. For people needing a health cure, there is the Mességué Centre, frequented by leading socialites. Yet another socialite, film star Omar Sharif, is attracted to Crans-Montana during the International Bridge Week in March, which this year drew no fewer than 256 players. Every February, a grand gala, the «Nuit des Neiges», is held. Next year this ball, attended by some 200 guests annually, will be in aid of Mother Teresa of Calcutta. To house all these people, and others, there are innumerable «residences», five 5-star hotels, ten 4-stars, twenty-nine 3-stars... and twelve others, to say nothing of bed-and-breakfasts. The Hotel du Golf, a 5-star palace opened in 1911, welcomes many leading personalities, and offers its clients flights in its multicoloured balloon – its best publicity. And, one might say, delighted clients in general have been Crans-Montana's best publicity, ever since the first, 9-hole, golf course was opened at the beginning of the century by Sir Arnold Lunn, who brought parties of people out from England.

**Xanthe FitzPatrick**





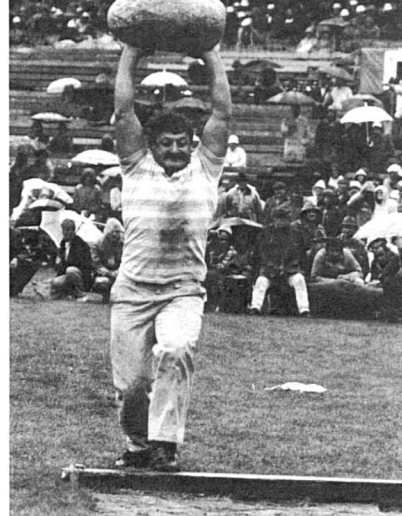
**Pierre Moren, président du comité d'organisation**

La Fête fédérale de lutte suisse s'est déroulée pour la première fois en Valais, à Sion. Le cadre grandiose, l'arène parfaite, le fendant généreux, la bonne humeur foncière des lutteurs et de leurs accompagnants venus essentiellement de la Suisse des montagnes et des campagnes ont fait oublier les averses et la maussaderie du temps. Ce fut le succès et, pour beaucoup, la découverte de jeux traditionnels qui gardent leur enracinement populaire.

Autour de l'arène le public vit intensément le spectacle qu'of-

## Les costauds

frent les colosses musclés qui s'affrontent sur les ronds de sciure. Les plus belles passes suscitent d'immenses clameurs disant non seulement l'intérêt mais la passion, l'engagement total. La lutte à la culotte a ses règles que tous semblent connaître; elle a ses vedettes que l'on se montre du doigt; elle a ses tendances et ses styles que l'on commente et apprécie. Elle a surtout cet extraordinaire fair play: le vainqueur frotte la sciure des épaules du vaincu et celui-ci lui serre la main. Le geste n'est pas celui d'une star de tennis. Il est naturel et franc. Tu as gagné, bravo! C'est ce qu'a dit dans son dialecte incompréhensible l'ancien «roi de la lutte» Schläpfer à Knuesel qui l'a détrôné. Voilà des couronnés qui ont de la classe, des costauds qui n'ont pas que du muscle. Pas étonnant



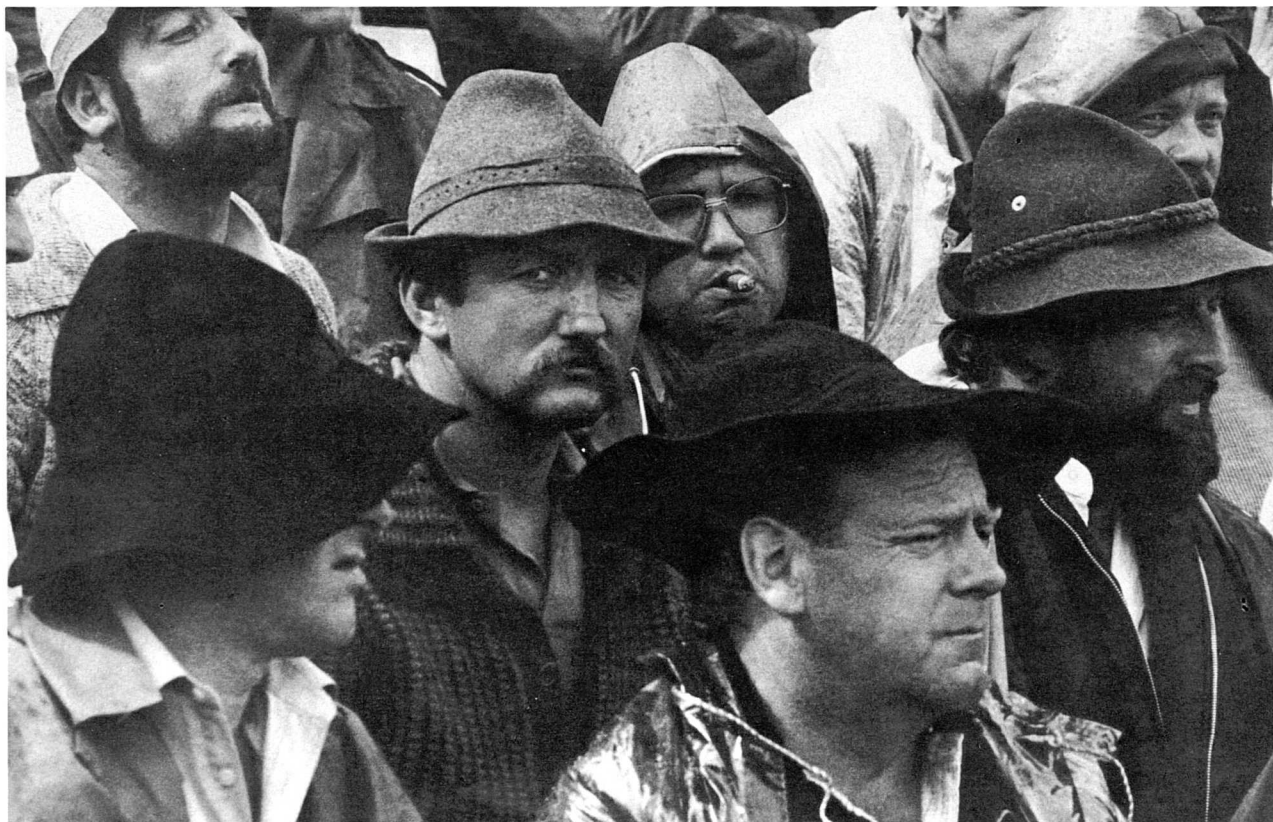
**Le lancer de la pierre d'Unspunnen**

qu'un conseiller fédéral assiste à chacune de leur fête et leur fasse un discours approuvateur et très patriotique! Ces hommes qui s'agrippent, qui lancent la lourde pierre, qui pratiquent l'antique jeu du Hornuss, respirent la santé physique et morale d'un peuple de bergers qui existe encore et malgré tout.

Merci à Pierrot Moren, un autre costaud, d'avoir si bien organisé cette fête avec son comité de Saviésans et de Sédunois. Ils méritent aussi leur couronne.

**Texte: Félix Carruzzo  
Photos: Oswald Ruppen**

**Des têtes qu'on ne saurait inventer!**

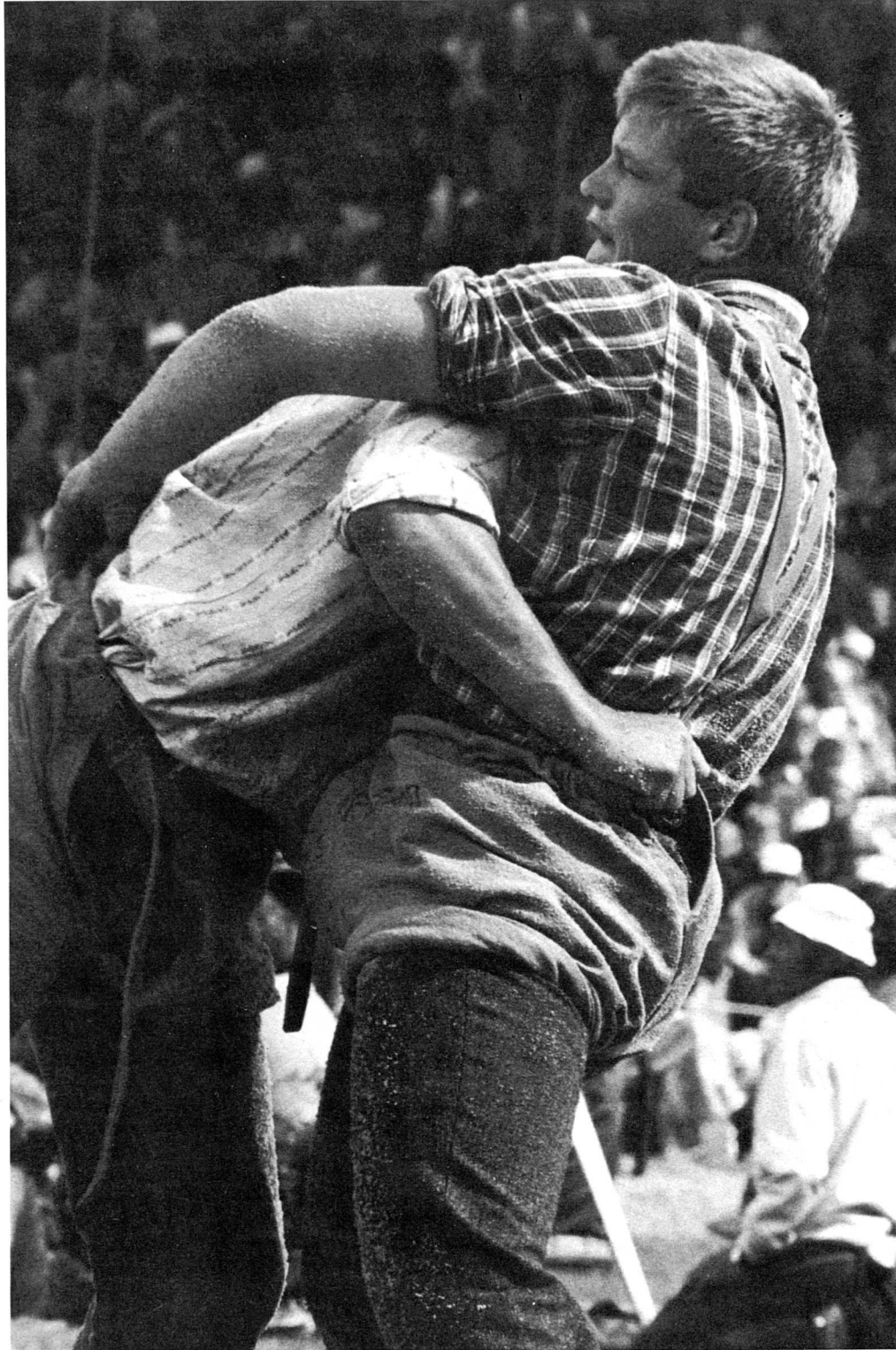




Un temps d'observation avant le coup de reins



La conclusion



Le gros effort





De face, le nouveau roi de la lutte,  
Heinrich Knüsel

# Schlagzeilen

## Grächens neuer Kurdirektor...

...heisst Donald Feliser und stammt aus Brig. Er studierte Nationalökonomie mit Hauptfach Volkswirtschaftslehre und schrieb eine Lizentiatsarbeit mit dem Titel «Beeinflussung der Fehlentwicklungen im Beherbergungssektor am Beispiel des Kantons Wallis» – eine vielversprechende Visitenkarte für den neuen Job auf dem Sonnenbalkon des Mattertales. Allerdings gibt die Besetzung von Kaderstellen im Tourismus des Kantons der Schweizerischen Tourismusfachschule in Siders zu denken: sie fürchtet das Zukurzkommen ihrer Absolventen und befürchtet eine zunehmende Verakademisierung auf diesen Posten. Es wird sich wohl weisen, wie diese Schule mit ihren Vermutungen künftig liegt.

## Visp farbiger

Die sich aus rund 40 Visper Geschäftsleuten zusammensetzende «Interessengemeinschaft Burgschaft» in Visp lässt Fahnen wehen. Von Fahnen geht eine gewisse Faszination aus. Sie signalisieren: hier ist etwas los! Zusammen mit der mehr und mehr verkehrsfrei werdenden Burgschaft steigt die Attraktivität. Das ist nichts Neues mehr – aber noch immer aktuell. Auch Visp hat nun den Wert dieser Werbung entdeckt.

## Briger Sommer

Des neuen Kurdirektors Handschrift war diesen Sommer in Brig bereits zu lesen: Beat Pfammatter half, die Briger Gartenpläusche zu organisieren. Jeweils Freitags abends wurde das Zentrum um den Sebastiansplatz gesperrt, wurde also verkehrsfrei- und jedermann genoss es, Raum zu haben – Gast und Gastwirt. Tische und Stühle und Darbietungen musikalischer, tänzerischer Art beanspruchten die Verkehrsadern, die gekappt waren. Jeweils um 23 Uhr war Schluss – schon wegen der erhöhten Dezibelzahl, da man ja heute alles «verstärkt». In Brigs Hotellerie und Gastwirtskreisen ist man zwar deswegen – wegen des Gartenplauschs – noch nicht rundherum glücklich, denn alle haben ihr Etablissement nicht im Zentrum, doch es ist ein Anfang zur sommerlichen Belebung des Oberwalliser Hauptortes am Simplon.

## Heimattagungen...

...in Simplon-Dorf, in Eischoll erfreuten das Herz der Bürger und all jener, die sich wiedersahen. Heimattagungen sind Mode geworden, ob in St. Niklaus, Emdb, Turtmann, in Östlich-Raron oder in den südlichen Rarnerbergen (Unter-

bäch) der vergangenen Jahre. Einige Orte haben bereits das zweite und dritte Fest dieser Art gefeiert. Viel Organisation steckt dahinter, viel Vorarbeit, und das gelungene Fest wird Erlebnis und ist Lohn für alle Mühe. Das Schäferfest am Daubensee auf der Gemmi war dieses Jahr prächtig hinsichtlich Aufmarsch und Wetter, und wo Musiken jubilierten – im Lötschental – und Pfarreien (Töbel), wo gar Pfarrer Jossen zum Ehrenburger ernannt wurde, hatte die Dorfgemeinschaft Jahres-Höhepunkte.

## Weltrekord und Weltmeister

Wer es noch nicht weiss: Rate er mal, wer wo was ist! Garantiert tippt er daneben! Der Weltrekord wurde in Zermatt aufgestellt. Disziplin: Helikopterfliegen im Tandem, wobei der eine Heli ein echter war und 800 Kilo schwer, der zweite jedoch «nur» ein 5 Kilo schweres Modell. Gestartet ab 1616 m, erreichte das ungleiche Duo die Höhe von 3280 m. Der Deutsche Ewald Heim brachte das Kunststück fertig mit seinem Modell Graupner Heim Star Ranger, und den Air Zermatt-Heli pilotierte Tony Lötscher. – Bei dem Weltmeister handelt es sich um einen Wein aus Salgesch, ausgezeichnet in Lubljana. Er heisst «La Matze» und ist ein Süssdruck, ein Œil-de-Perdrix der Weinfirma Adrian, Odilo und Leander Mathier und hat den Jahrgang 1985. Was Rang und Namen hatte hierzulande, huldigte dem edlen Erzeugnis. Der Weltmeister kam gottlob zur rechten Zeit: er sorgte für strahlende Gesichter auf der Wein-Bühne...

## Rollen ist in!

Die «rollende Strasse» an Lötschberg und Simplon wurde diesen Sommer nach der Tarifiereduktion kräftig frequentiert. Der in akzeptable Nähe gerückte «Zoll» daselbst hat Früchte getragen. Man lässt sich fahren. An der Furka war das bisher weniger zu spüren, denn sommers über wird über den Pass gefahren, wenn immer möglich! Doch alle drei Verlademöglichkeiten werden Zulauf vermehrt erhalten, wenn ein entsprechendes Abonnement für alle «Löcher» erhältlich sein wird. Vorgezogen wird am Lötschberg die Benützung des Mittaltunnels, wenn winterliche Verhältnisse dies angezeigt erscheinen lassen. Noch bedarf ja die Verbindung Gampel-Hohentenn an engen Stellen der Korrektur. Mit der provisorischen Freigabe für Schlechtwettertage will das Baudepartement den Verladern guten Willen beweisen.

## Gemixtes

Ulrichen im Goms erfreut sich eines schönen neuen gepflasterten Dorfplatzes. Es waren Lehrlinge der Surseer Berufsschule für Strassenbauer, die hier im Rahmen eines freiwilligen Arbeitslagers Hand anlegten. Am Vorabend quasi seines zehnjährigen Bestehens wurde dem Obergommer Theaterverein eine Jubiläumsgabe entsprechender Stiftung des SBV zuteil. Sie hilft mit, neue Theaterlokalitäten zu realisieren in Münster. «Die spanische Fliege» von Arnold Bach wird das Jubiläumstück im kommenden Frühjahr sein. Camping hat zwar etwas von seiner ehemaligen Faszination eingebüsst. Die Belegungszahlen sind rückläufig. Doch das Camping «Bella Tola» in Pletschen/Susten ist sehr attraktiv mit toller Infrastruktur und hat seine Stammgäste. Es wurde heuer 15 Jahre alt. Täsch im Mattertal schießt in Sachen Feuerstellen der «Schweizer Familie» den Vogel ab: es besitzt deren zwei. Darüber freut man sich, und auch die Gäste schätzen diese Einrichtungen. «Abusitz» ist ein echter Walliser Ausdruck und umschreibt das Feierabendgeniessen durch das Miteinander in einer (grossen) Familie. Der Kurort Naters/Blatten/Belalp hat diesen «Abusitz» auch für seine Gäste eingeführt, genauer: für die Gäste im Beisein von Einheimischen. Es sollen sich Gespräche entwickeln, es soll ganz einfach «menscheln». Wenn sie gelingt, ist das eine gute Idee. Eine solche war es auch, die Sage von der «alt Schmidja» für das TV DRS nachzustellen für die Ausstrahlung am 5. September. 80 Natischer Schulkinder agierten nächtlicherweise als «arme Seelen»! Welch eine Begeisterung, welch ein Erlebnis! Das Saas-Feer 2. Drehorgelfestival abseits vieler kulturell hochstehender Festivals brachte Farbe in den Ort und nostalgische Klänge. «Menschen - Technik - Landwirtschaft» – das war die Saaser Formel dieses Sommers.

## Süsser Schoggitaler

Der Pfynwald ist Objekt des diesjährigen Schoggitaler-Verkaufs gewesen. Er Erlös daraus soll helfen, dieses in vielen Bereichen einzigartige Gebiet und Landschaftsbild zu erhalten respektive seine Erhaltung zu fördern. Und die ist nötig. Wer durchfährt, sieht vom Pfynwald herzlich wenig. Er gelangt nur schnell vom Ober- ins Mittelwallis – und umgekehrt. Der Pfynwald ist Nahstelle hoffentlich auch fürs ökologische (Um)denken.

## Montana - Loèche-les-Bains

Voici une course qui nous fera franchir la frontière linguistique du Valais, en même temps qu'elle nous obligera à utiliser différents moyens de locomotion, à l'aller comme au retour. Au départ de Sierre, prendre le funiculaire jusqu'à Montana, puis le car postal conduisant par Aminona à Plumachit. Ce trajet motorisé nous fera économiser environ une heure et demie de marche sur l'itinéraire qui en comporte six et demie dans son intégralité.

Si le degré d'entraînement le permet, nous partirons donc de Montana par une route conduisant à travers prés et forêts jusqu'à Plumachit en passant par Les Barzettes et Comogne. En montant encore cent mètres, on atteint le bisse de Zittoret que l'on suit à travers une

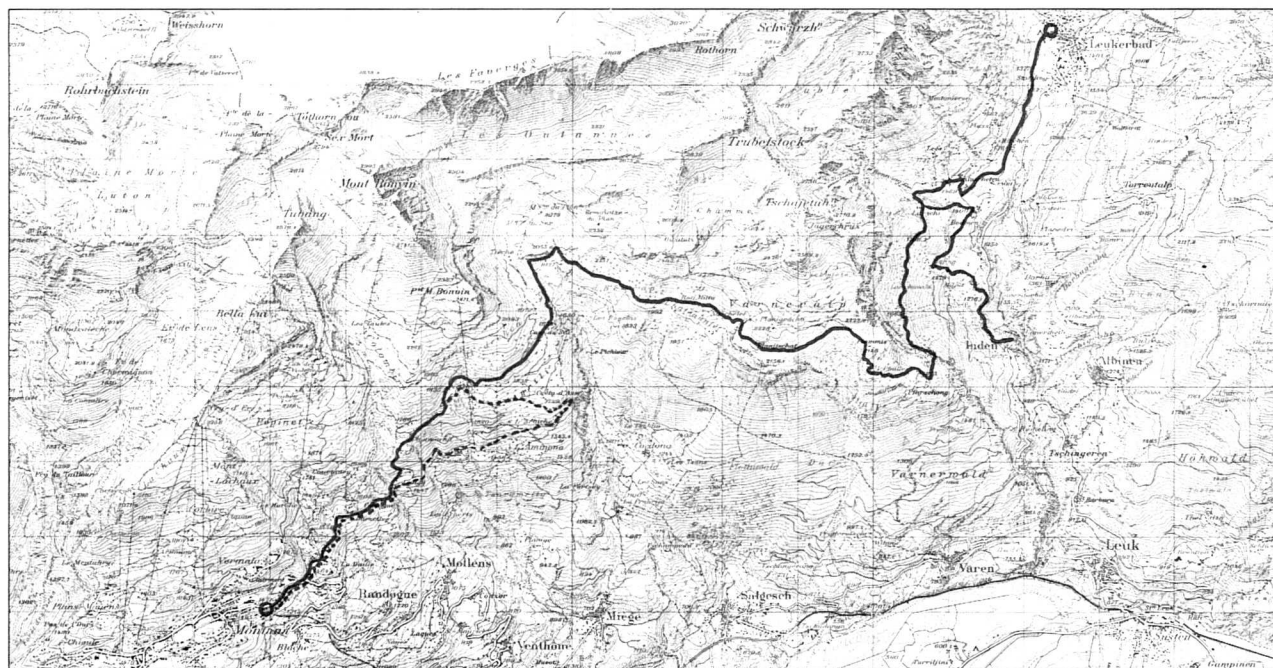
nes derrière lequel se cachent les glaciers de la Plaine-Morte et du Wildstrubel. Les eaux descendent de toutes parts, convergeant vers la jeune rivière qui les recueille et bondit de cascade en cascade avant de traverser l'alpage.

Depuis le chalet du Sex, on s'engage à travers les mélèzes vers Châteaunié pour atteindre, deux cents mètres plus haut, le point culminant de l'excursion à Planitschat que domine le Varneralp. Derrière, il y a l'imposante chaîne du Mont-Bonvin, tandis que s'étendent à nos pieds, au milieu d'un vaste vignoble, Sierre et Salquenen; en face s'étale la majestueuse chaîne des Alpes valaisannes scintillant au soleil et la vue porte jusqu'au massif du Trient et au Mont-Blanc.

sentier muni d'une main courante y a été taillé en 1967 par l'Association valaisanne de tourisme pédestre et son cheminement, bien qu'impressionnant, est sans danger. La vue est magnifique sur le cirque de Loèche-les-Bains.

On atteint bientôt l'alpage de Larschi par la forêt. Le chemin traverse le Bennonggraben, touche le hameau de Kluschten et descend ensuite sur Birchen où on peut se restaurer. Cinq cents mètres après ce mayen et à deux cents mètres de la jonction avec la route de la vallée, le chemin des Romains bifurque à gauche. Nous le suivrons jusqu'à Stafeling pour remonter légèrement à Loèche-les-Bains.

Une variante est possible depuis l'alpage de Larschi (1583 m) si l'on ne veut pas



----- Car postal Montana-Plumachit

clairière jusqu'à la Tièche, appelée plus bas Raspille (séparation des langues française et allemande). On quitte le bisse peu avant sa prise d'eau pour traverser la rivière alimentée par de nombreux petits cours d'eau et qui forme une cascade impressionnante depuis le plateau du Sex.

La montée sous le Sex, gros rocher formé de petits bancs calcaires très fissurés, laisse voir une flore éblouissante au début de l'été. Ce vallon forme un cirque fermé à l'ouest par le Mont-Bonvin, à l'est par le Trubelinstock et au nord par le vallon désertique des Outan-

De Planitschat, le sentier part horizontalement jusqu'à Plammis, belvédère où on fera une pause bienvenue. Par temps clair, on suit du regard le ruban d'argent du Rhône de Brigue à Martigny. A gauche s'ouvre la vallée de la Dala (Loèche-les-Bains) et les parois abruptes de la Gemmi et du Balmhorn.

Dès Plammis, le sentier descend en pente rapide jusqu'au chalet Cheller, puis au chalet Pfarschong. De là, on oblique à gauche pour atteindre, environ cinq cents mètres plus loin, l'imposante paroi de rocher de la Chellerfluh. Entre les cotes 1867 et 1686, un beau

toucher la station balnéaire. Prendre le petit sentier qui dévale sur le hameau de Bodmen et, de là, descendre sur la droite pour atteindre la route en direction du village d'Inden (1 h 15). Le car postal nous ramènera à la gare CFF de Loèche-Souste d'où nous rallierons Sierre par le train.

**Texte adapté du «Guide pédestre du Valais central»**



# Nouvelles du tourisme valaisan

## Le petit déjeuner en cabine

En septembre et octobre, au départ de Fiesch (vallée de Conches), on peut monter à l'Eggishorn tout en dégustant son petit déjeuner. Dans la cabine prévue normalement pour cent personnes, des tables ont été installées, la capacité limitée à trente personnes et la vitesse fortement réduite pour permettre d'admirer le paysage à loisir. Les touristes peuvent également utiliser le téléphérique parallèle qui les emmène à vitesse normale, mais sans petit déjeuner, jusqu'à Kühboden. Se renseigner au tél. 028/712700.

## Trio promotionnel du tourisme

L'Association hôtelière du Valais, l'Union valaisanne du tourisme et le Groupement des sociétés de développement valaisannes (conférence des directeurs et représentants des régions) ont

constitué en août dernier, à Sion, l'Association Valais Incoming. Le but de cette association est d'assurer une meilleure commercialisation de l'offre touristique valaisanne, notamment par la promotion du tourisme réceptif, les suggestions pour l'organisation de rencontres et séminaires, le service des produits spécifiques originaux.

## A pied sur le glacier

Un chemin de haute montagne récemment inauguré conduit du Bettmerhorn au lac de Märjelen en passant par le glacier d'Aletsch. Creusé dans le rocher, ce sentier pédestre ménage à l'excursionniste une vue panoramique sur le plus grand glacier des Alpes et sur l'imposant cirque du massif de la Jungfrau. Le circuit, avec retour à Bettmeralp, dure quatre heures. D'autres suggestions de randonnées peuvent

être obtenues auprès de l'Office du tourisme de Bettmeralp, téléphone 028/271291.

## Quand l'armée s'en mêle...

Marteaux-piqueurs, compresseurs, pics, pelles et explosifs, tels ont été les moyens utilisés par l'armée – deux compagnies de sapeurs – pour aménager un nouveau sentier d'altitude conduisant à la cabane du Grand-Mountet (2886 m). Cent quarante-cinq tonnes de matériel transportées par hélicoptère et beaucoup d'énergie de la part de nos «gris-verts» durant six semaines ont été nécessaires pour venir à bout de l'ouvrage. Plus sûr, le nouveau cheminement évitera la traversée d'un glacier et, ce qui n'est pas négligeable, économisera à l'alpiniste et au touriste une heure de marche, face à la prestigieuse couronne de quatre-mille qui domine Zinal.

## Le long du bisse de Zittoret



## Gloire au vin du Valais

Chaque année, des distinctions particulières sont obtenues par des propriétaires et des encaveurs valaisans au concours international de Ljubljana, en Yougoslavie. La palme suprême 1986 a été décrochée par «La Matze», un œil-de-perdrix élevé avec science et amour par Adrian Mathier et ses collaborateurs des caves du Nouveau-Salquenen. Ce pinot noir, pressé doux sitôt égrappé, et dont le sondage élevé se passait d'adjonction de sucre, a été sacré champion du monde. Juste et méritée récompense pour cette «Matze» sur laquelle on planterait volontiers des clous d'or en signe d'approbation et de délectation.

Texte: Amand Bochatay  
Photo: Georges Pillet

## Marcher en octobre

Voici le programme des courses proposé par l'Association valaisanne de tourisme pédestre durant le mois d'octobre:

*Mercredi 8:* Bourg-Saint-Pierre, La Niord, Liddes; 3 h de marche.

*Dimanche 12:* Reckingen, Bellwald, Fieschertal, Fiesch; 6 h.

*Samedi 25:* Barboleuse, Taveyanne, Barboleuse; 4 h 30.

*Mercredi 29:* Martigny, Vernayaz, Gueuroz; 2 h.

*Samedi 8 novembre:* Sortie surprise; 3 h.

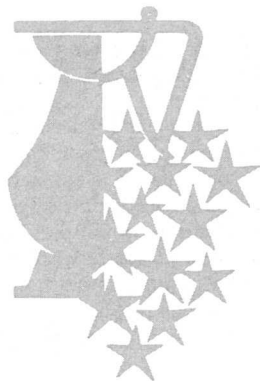
## Non-voyants et faibles de la vue

*Samedi 4:* Alpages au pied du Mont-Noble; 4 h 30.

*Samedi 11:* Visite des villages de Savièse; 3 h.

*Samedi 18:* Sortie surprise; 2 h 30.

**Ordre de la Channe**



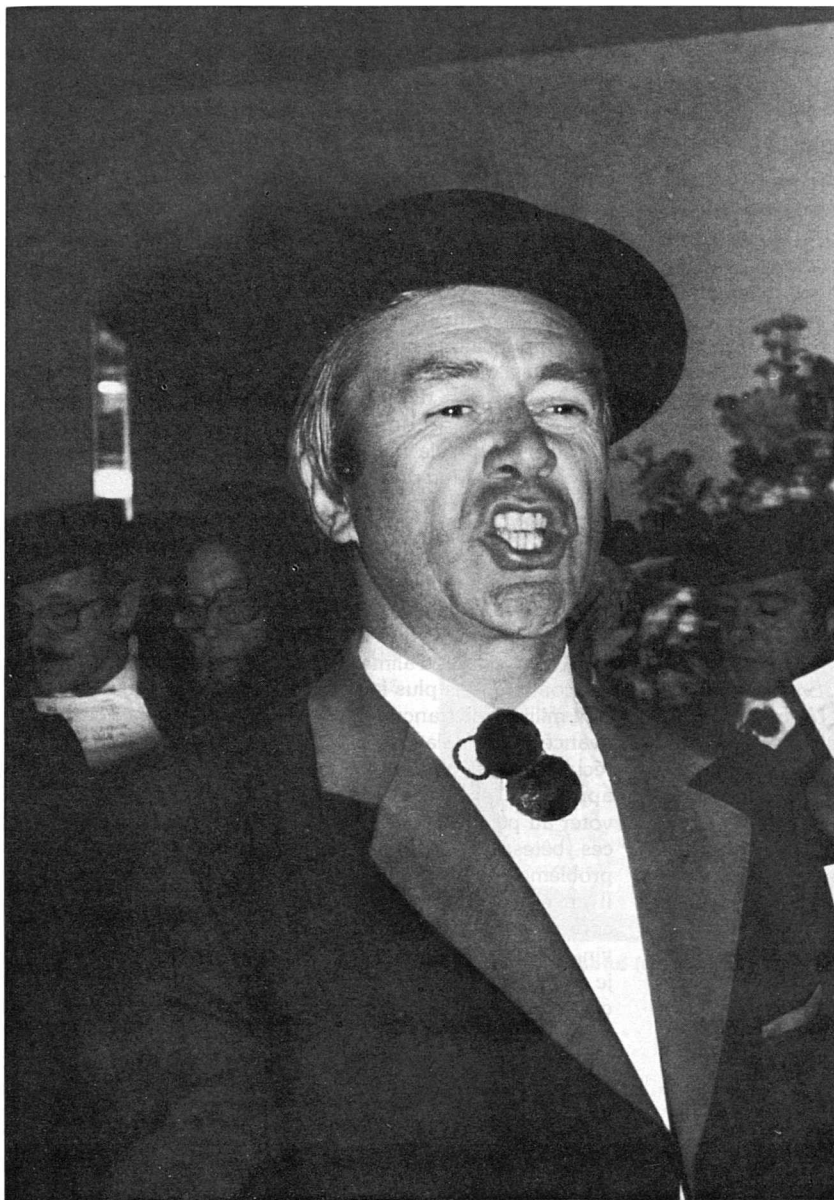
## **Les chanteurs de l'Ordre et un champion du monde séduisent les convives**

Heureux étaient-ils les officiers de l'Ordre de la Channe venus tenir chapitre dans cette charmante ville de Sursee? L'accueil qui leur fut réservé prêtait à cette extase, mais c'est surtout la fascination exercée par cette petite cité pittoresque, plongeant ses racines vénérables dans les eaux du lac de Sempach, qui aura contribué à cette plénitude.

«Sursee, devait notamment s'exclamer le procureur Albert Rouvinez en agitant son cep de vigne, c'est une trouvaille de l'époque lacustre et romaine. En 1036 déjà, les ducs de Lenzbourg et plus tard les Habsbourg prirent possession de ces lieux enchanteurs.» Coquette, installée sur la route du Gothard ainsi que de Sempach, Beromünster et Lucerne, Sursee peut se targuer de posséder quelques belles œuvres artistiques. Nul ne regrettera de visiter le couvent des capucins, la chapelle Maria Zell, l'Hôtel de Ville au merveilleux gothique, la maison des Tireurs, la Tour des Remparts et celle des Voleurs.

**Procureur et chanteurs... ambassadeurs**



**Chant d'allégresse**

Il est aussi un sentiment particulier qui étreint le cœur des membres de la Confrérie bachique à chaque passage en Suisse centrale: celui de l'appartenance à un même idéal. Profondément enraciné dans ses convictions de liberté, d'attachement à sa terre, le peuple valaisan perçoit semblables pulsations dans le cœur des habitants des régions formant le berceau même de notre Helvétie. Emotion justement traduite par les chants d'allégresse des chanteurs de l'Ordre. Des chanteurs qui furent, du reste, comme à l'accoutumée chaleureusement applaudis.

Cette journée, qui s'est déroulée dans une bonne humeur évidente, était placée sous le patronage de personnalités politiques et surtout avec la collaboration des responsables de l'association des restaurateurs du canton. Une vingtaine de nouveaux chevaliers adhèrent à la Confrérie. Gageons qu'ils porteront bien haut les couleurs de nos vins. Pour couronner valablement cette rencontre, les convives rallièrent les tables fleuries d'un restaurant réputé de l'endroit où leur fut servi un repas des plus originaux. On se doit, effectivement, de saluer l'utilisation heu-

reuse des produits maraîchers, même si pour quelques-uns une certaine monotonie régnait entre les divers plats. Quant aux crus, rois de la fête, ils s'affirmèrent avec force. Principalement l'œil-de-perdrix, offert en vin de festivités, qui bardé du titre de champion du monde de la célèbre dégustation de Ljubljana séduisit l'assistance. Frais, fruité, équilibré à souhait, vinifié avec soin, l'honneur remporté par ce grand cru de Salquenen rejaillit sur l'ensemble de notre canton.

**Texte et photos:**  
Ariane Alter, épistolière



#### **Chevaliers d'honneur**

M. Franz Jung, conseiller national.  
M. Franz-Joseph Bossart.  
M. Josef Niederberger,  
président de la Société cantonale  
des cafetiers, Lucerne.  
M. Hans-Rudolf Amport,  
directeur de la société cantonale  
des cafetiers, Lucerne.

#### **Chevalier des arts**

M. Paul Nussbaum.

#### **Chevalier Gourmet**

M. Jean-Paul Hug, chef de cuisine.

#### **Chevaliers**

Jeannette Blum  
Verena Buerki  
Margrit Burri  
Hans Fischer  
Aloïs Flueler  
Charles Gruber  
Martin Hartmann  
Franz-Xaver Hodel  
Herbert Keller  
Gerhard Koch  
Christian Müller  
Pius Rösli  
Eugen Röthlin  
Marguerite Sperandi  
Hans Suppiger  
Rosmarie Weidmann  
Peter Werren



# Am Rande vermerkt

## Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber,

Könnten wir sie doch aufhalten, diese herrliche Sommerzeit, stauen und in Führen leiten wie unsere Wässerwasser, die die heissen Sommer wie selten oder doch wallistysch lebenerhaltendes Nass für viel Bergwiesen bedeuten. Hitze und warmer Föhn dörren Wiesen und Weiden ab, lassen aber auch den Wein reifen, auch jenen neuen, bevor der Skandal um den alten, die Probleme um den überschüssigen richtig in Griff zu bekommen sind.

Der Sommer war bislang tourismuslake und wohl zu Tausenden haben sie Erholung bei uns gesucht und hoffentlich auch gefunden: auf Bergwanderungen, auf Höhenzügen und viele auch bei echt alpinen Hochtouren. Es mögen langgehegte Träume in Erfüllung gehen, ehe der Mittsommer mit dem üblichen Wetterumbruch und erstem Schnee verunmöglicht. Der Berg fordert, wie jedes Jahr seine Opfer. Ob diese Formulierung richtig ist, lässt fragen, steht er Generationen in ruhiger Monumentalität, bläst sich hin und wieder Staub wie Steinschlag vom Gesicht, ansonsten... Erstaunt las ich letztthin in einer Schwiezer Illustrierten eine Umfrage um die Beweggründe zum Bergsteigen-erstaunt, wie gesagt, war herauszulesen, dass für sehr viele Alpinisten Rekordsucht, Selbstbeweis, schlussendlicher Über-mut Motivation sind, mehr denn die Begabung mit dem Berg, der erhabenen Natur. So mag es dann auch grössenwahnsinnig an Respekt, Ausrüstung Kundigkeit und Kondition mangeln. Wen wundert.

Wen wundert, dass man sich am Matterhorn, für nur wenige Tage allerdings, mit einer Riesenkamera ablichten konnte? Mich freuts, dass Verantwortliche anordneten, das Ding wieder abzumontieren. Die Erinnerung, die eigene, ungestörte, mag doch genügen, allen Werbegags zum Trotz.

Farinet, der Falschmünzer steigt diese Tage wieder auf die Dächer der Hauptstadt und treibt sein Spiel. Irgendwo schleicht er dauernd herum, der Falschmünzer unserer Zeit, Meist merkt man sein Spiel erst, wenn die blinkende Münze zum blossen Räppler wurde, man liess sich wieder einmal «umlegen».

Den Sport in Frage stellen, wo Spörtler mit halber Million verkauft werden, vielleicht auch im Zeichen des Falschmünzers, scheint nicht angebracht. Die leider anonymen Pfuis stecke ich gerne ein, um der Auseinandersetzung willen, und der Meinungsfreiheit.

Man atmet es ein, die Natur bereitet sich zur Reife, das Bergkorn ist geschnitten und Holunder hängt blutigrot, wie Riesentropfen am alten Gebälk, privilegiert bin ich in der glücklichen Lage, hier oben Natur unmittelbar zu erleben. Zeneggen, den 8. August 1986.

Ines

# Potins valaisans

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Ici, ce qui marque notamment la fin de l'été, c'est le fait que les hommes «de condition» mettent de nouveau une cravate autour du cou. La hiérarchie sociale reprend ses droits. A ce propos, j'ai lu qu'un conseiller d'Etat bernois, récemment élu, avait annoncé que lui, en tous cas, n'en porterait jamais. Ce détail vestimentaire, peu passionnant en soi, a plus de signification que tu le penses. Cela veut dire que s'il y a plusieurs manières de se distinguer, celle-ci en est une des plus faciles. Et cela fait «propre», croit-on. Gare! Le peuple aime malgré tout que ses magistrats aient «bonne façon» comme on dit chez nous.

Il est vrai que les modes changent. C'est comme pour le mariage: on glisse gentiment vers l'opinion que ce rite fait vieux jeu. Et que d'avoir plusieurs enfants, c'est encore plus «démodé». A Genève, on compte à ce sujet, ai-je lu, deux fois plus de chiens que d'enfants de moins de dix ans et on évalue les achats d'aliments pour les «animaux de maison», ces compagnons plus faciles à élever que des gosses, à deux cent millions de francs par an dans notre Helvétie à civilisation avancée. Le Valais a sa part dans cette statistique. Les réclames à la télé sont si touchantes. L'évolution, tu l'as appris, est telle qu'un citoyen nommé Trottmann veut faire voter au peuple suisse des prescriptions sur la manière dont ces bêtes se soulagent en public. Chaque pays a ses problèmes. Ici ce n'est pas le Sahel.

Il en est d'autres de plus lancinants en ce moment. Mais comme on m'a fait remarquer que je parle trop souvent du vin alors qu'à la télé on en prohibe la publicité sponsorisée, je te rappelle l'histoire du sucre au sujet duquel ces mêmes citoyens ont été appelés aux urnes pour dire s'ils voulaient le payer dix ou quinze centimes de plus par kilo.

Le vote de nos élus à Berne ne suffit plus pour trancher définitivement une matière aussi importante pour l'avenir de notre patrie. Il y faut la vox populi (Vox Dei, pour les encore croyants).

Il est vrai que depuis Tchernobyl et le risque de nous radioactiver en mangeant des salades, les soucis sont montés de plusieurs crans: la ceinture de sécurité, le cent vingt à l'heure et la vignette autoroutière nous angoissent plus que l'enfer promis aux enfants pas sages.

Et puis, il y a ceux du rail, aussi. Par exemple dans le Bas-Valais, on s'attelle à nos voisins de Savoie pour un «Tonkin» réactualisé et capable de dépasser le quarante à l'heure. Ce train est ainsi appelé, selon les loustics de Monthey, parce qu'il mettait autant de temps pour relier Saint-Maurice à Genève par Evian, que pour aller de Paris à la province indochinoise du même nom.

Dans le Haut, le tunnel sous la Furka étant digéré, on désire ressusciter la ligne ancienne qui montait vers le col du même nom: c'est la nostalgie des petits trains qui passent, vides ou pleins, avec une locomotive à vapeur; ça nous prend aux tripes et c'est bien dans le style rétro qui fait surface aujourd'hui.

Encore ceci: dans ce même Haut du pays, les communes de Baldschieder, Eggerberg et Mund ont convenu de ne pas vendre leurs eaux du Baldschiedertal à un fabricant d'électricité... Un sérieux retour de manivelle. Et puis, il n'y aura pas de caméra sur le Cervin. Les touristes n'ont qu'à aller se faire photographier ailleurs.

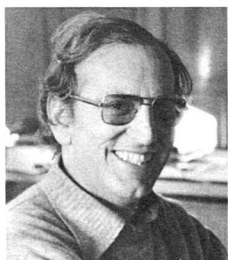
Bien à toi.

Edouard Morand

# Le bloc-notes de Pascal Thurre

## Une force qui va

Eddy Peter quitte Verbier. La nouvelle a captivé les milieux touristiques et sportifs. Elle eut un large écho dans la presse. Comme à la naissance de Pantagruel on ne sait pas s'il faut rire ou pleurer.



Se réjouir de voir le directeur de la station être promu à l'un des plus hauts postes du monde sportif helvétique, puisqu'il s'agit tout simplement de la direction de la Fédération suisse de ski. Ou pleurer de voir Verbier être soudain privé, au seuil des fêtes de son cinquantenaire, de son moteur, de son animateur. Eddy Peter remplace Hans Schwein-gruber à la tête de la FSS. Thurgovien d'origine, il est âgé de 45 ans, marié, père de famille et Valaisan depuis une quinzaine d'années. Il a succédé, il y a deux ans, à Raoul Lovisa à la tête de l'Office du tourisme de Verbier.

## Saxon-les-joncs

Comme les bonnes choses vont souvent par deux, voici Saxon-les-joncs après Saxon-les-bains. La Ligue pour la protection de la nature entend également mettre sous protection le « bras de Quiess », ces marais issus du Rhône, dernier vestige du temps où le fleuve « faisait le fou » chez les Saxonins. L'endiguement des eaux, l'assainissement de la plaine ont porté un coup fatal à tous nos marécages dont la valeur biologique, écologique, est indiscutable. Les roseaux de Saxon seront protégés avec tout l'environnement romantique et scientifique qui les habite.

## Succès... aux échecs

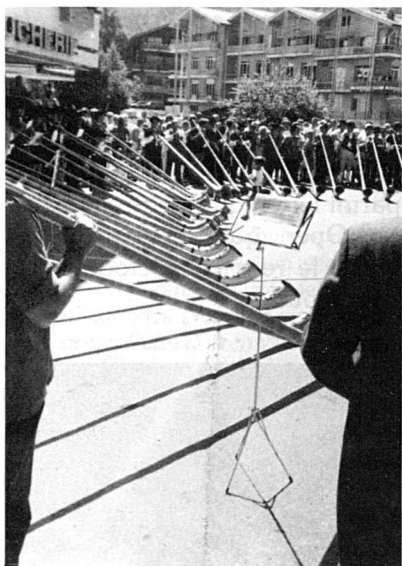
Succès à Martigny de l'Open international d'échecs. Durant dix jours, rois et reines de tous pays s'affrontèrent au pied de La Bâtière. C'est le Yougoslave Miso Cebalo qui prit la tête de cette

rencontre qui sera bien sûr mise à nouveau sur pied l'an prochain. On trouve sept Valaisans parmi les cinquante premiers de cet Open qui porte loin à la ronde le renom d'Octodure... et de sa tour.



Pierre Perruchoud (à gauche), meilleur valaisan en compagnie de son frère Benoît





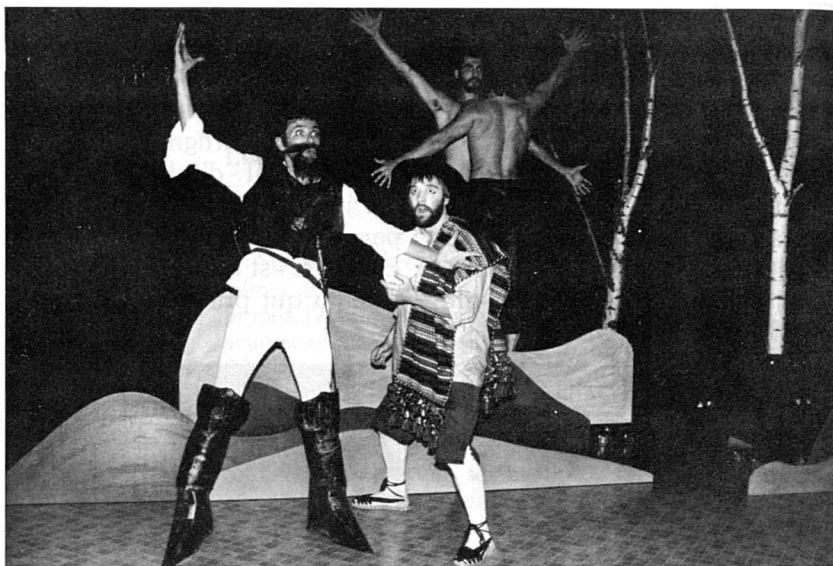
### Les sentinelles des neiges

Le Valais a rappelé au cœur de l'été le mérite de ses garde-frontières, ceux qui, saison après saison, par tous les temps, courent la montagne et surveillent le pays. Une manifestation a marqué au Simplon les vingt ans de collaboration avec l'armée qui met à disposition ses hélicoptères.

Régulièrement les appareils militaires déposent, entre un vol de choucas et un galop de chamois, les sentinelles des neiges sur le pointillé des cimes. Vingt ans que ça dure à la satisfaction de tous... les contrebandiers exceptés!

### La rentrée

L'heure est à la rentrée. Un millier d'enseignants ont participé à la traditionnelle session pédagogique à Sion, Martigny ou Brigue. Une session marquée de cours originaux et de conférences inédites, telle celle donnée ici par Laurent Walpen, commandant de la police cantonale, sur les disparitions d'enfants. Le rôle du personnel enseignant dans ce domaine est capital. La collaboration entre parents, régents et police va s'intensifier pour éviter le pire, la disparition ou l'enlèvement.



### L'été en fête

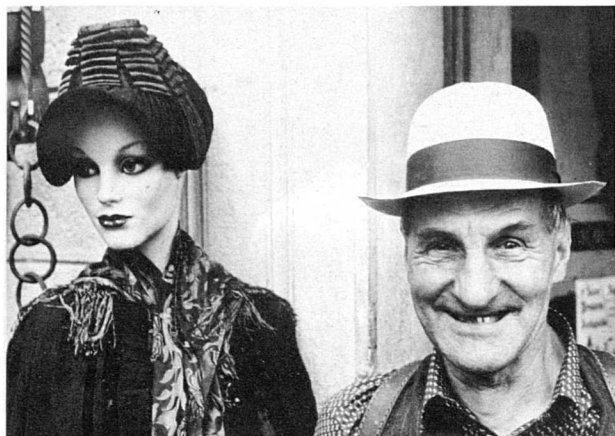
Violon, cor des alpes, danses... le Valais a vécu un été en double croche. Plus de soixante violonistes venus de tous les points du globe ont participé au concours international de Sion.

Tandis que Nendaz organisait le

plus grand rassemblement de cors des alpes que ce Valais ait connu; Martigny dansait la farandole, jouait ses Don Quichotte et vivait à l'heure espagnole du côté du Bourg. Ce fut «Viva» à vous faire tourner en cadence la tête et les ailes.







## Gens de chez nous

Peintre en lettres de profession, Bruno Mermoud a une passion, la photo. C'est ainsi qu'à la moindre occasion il croque le Valais à toutes jambes, ramenant des documents saisissants qui sont réunis aujourd'hui en un livre intitulé tout simplement «Gens de chez nous».



De gauche à droite: Marius Robyr, conseiller communal (parti blanc); Uli Windisch; Jean Clivaz, président de Chermignon (parti jaune); André Duc, vice-président (parti gris) et Hubert Bonvin, conseiller communal (parti radical)

gnon en présence de tous les partis... incriminés! Blanc, jaune ou gris, un livre qui nous en fait voir de toutes les couleurs. C'est Chermignon sens dessus dessous!



## Record mondial

C'est au Cervin – noblesse oblige – qu'a été battu le record du monde d'altitude pour hélicoptère en modèle réduit. L'histoire a eu des échos même sur l'Eurovision. A bord d'un Lama d'Air-Zermatt, l'Allemand Ewald Heim a réussi à conduire son hélicoptère minuscule qu'on devine sous l'appareil de grandeur nature, jusqu'à 3200 mètres d'altitude, après une ascension de plus de 1500 mètres. Le Cervin n'a pas bougé pour autant.

Photos: Mermoud, Games, Thurre et Valpresse

## Antoine Venetz

Le Valais vient de perdre un homme qui a apporté une constante et efficace contribution à son développement et à son animation. Antoine Venetz, qui vient de nous quitter après une longue maladie, s'est surtout fait connaître comme directeur de l'Office de propagande pour les produits de l'agriculture valaisanne, OPAV, où il a fait preuve d'un esprit d'invention, d'un dynamisme et d'une puissance de travail extraordinaires. Collaborateur régulier du *Walliser Bote* sous le nom de Karetsch, il a aussi participé à la rédaction de *Treize Etoiles* pendant plusieurs années. Ses «13\* Schnuppen» étaient consacrés à la gastronomie, au tourisme, à l'agriculture du Valais et à son attitude face à nos hôtes. Il s'y montrait observateur critique et bienveillant,



cherchant toujours à améliorer nos liens avec l'extérieur. Nous gardons de lui le meilleur souvenir.

Photo: Oswald Ruppen

*13 Etoiles*



Les premières secondes en terre valaisanne, en présence des propriétaires attentifs

## Des oursons aux Marécottes

Lorsque «Sasska», le grand ours noir du parc des Marécottes rendit le dernier soupir à l'âge de 23 ans, Marylène Meyer et Jean-Pierre Gay, les propriétaires, décidèrent d'aménager un nouveau territoire de 3000 m<sup>2</sup> pour accueillir les successeurs: deux ours noirs «baribal» nés en captivité qui arrivèrent tout droit de Québec un matin de juillet. On les baptisa fébrilement: Peter et Yoga. Mais, peu après, grâce à une amabilité du treillis, la petite femelle s'enfuit et l'on perdit toute trace d'elle durant plusieurs jours. C'est finalement une radiesthésiste de Martigny qui réussit, grâce à son pendule, à situer la cachette de la fugueuse près d'un rocher plat, où elle venait se régaler chaque matin dans un carré de myrtilles. Pour aller se reposer ensuite au sommet d'un mélèze de plus de sept mètres. C'est là que Jean-

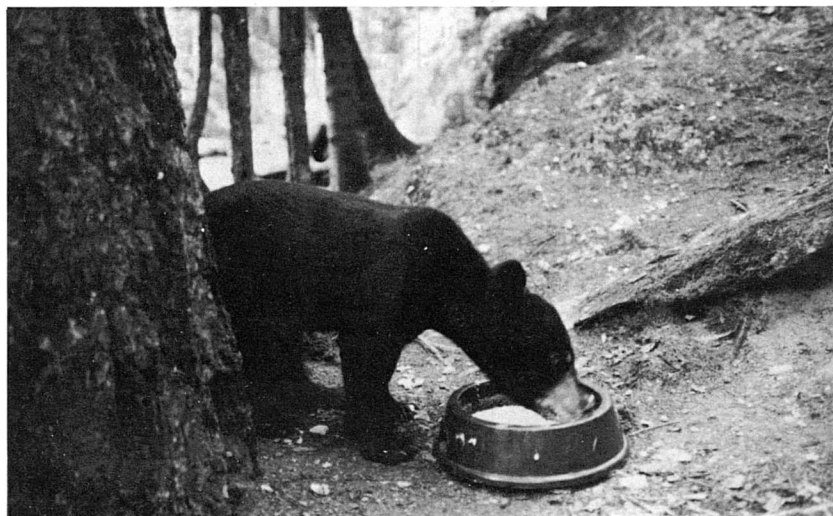
Pierre Gay et un ami armés de cordes et de baudriers, parvinrent à récupérer l'oursonne après de nombreuses heures de suspense.

L'incident mis à part, l'air des Marécottes semble profiter à ce

sympathique couple de «baribal» qui a déjà doublé de poids en un mois (20 kg) au rythme de trois repas par jour aux flocons d'avoine, au lait et au miel.

Texte: Edouard Guigoz  
Photos: Jean-Claude Jonneret

Dans 24 mois il pèsera 250 kilos...



# VIVA

## Une fête en jaune et rouge

La belle Andalouse au port de reine, l'œil velouté et ténébreux d'un hidalgo, les volants de Séville, la saveur des pinchitos, les audacieuses gitanes et les notes légères des guitares ont enchanté les nuits estivales de la cité d'Octodure. Les jardins de l'école du Bourg ont oublié leur rôle de gardes d'enfants pour accueillir le charme et le sourire de l'Espagne. Il ne manquait, à cette «Plaza mayor», que les arcades... mais le folklore gagnait en couleur quand le torero affrontait le furieux animal d'un genre bipède peu connu dans nos pays! Le triomphe de la mise à mort se célébrait devant une bière où les deux compères calmaient leur fougue!

Le public prenait le temps de vivre au rythme du flamenco. Ravie, une fillette se trémoussait en s'écriant: «Regarde, maman, je sais danser la paella!»

Une odeur de vacances dans un verre de sangria, c'est la réussite d'une collaboration entre deux groupements culturels de Martigny: COMAC et CADANSE. A COMAC le succès des animations extérieures, à CADANSE l'interprétation des «Fantasmes de Don Quichotte», un spectacle où s'entremêlaient le verbe et la danse. Merveilleux Don Quichotte aussi fou que ses rêves, aussi meurtri et génial que le maître de ses jours, Cervantès. Un décor signé Jean-Marie Leemann soulignait de son ombre puissante et sobre le jeu des danseurs, la richesse des costumes ou le délire du chevalier errant. Un an de répétitions pour les jeunes élèves de CADANSE, sous la direction artistique de Maryse Leemann. Des centaines d'heures d'exercices avec, au

bout du compte, la sûreté du geste et les applaudissements d'un public conquis. «Les Fantasmes de Don Quichotte» ne quittent pas la scène; les organisateurs prévoient une tournée en Suisse romande.

COMAC, une fois de plus, a réussi la fête parce qu'il ne laisse

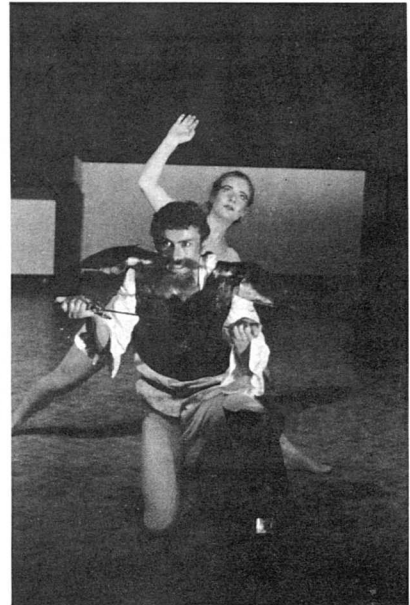
pas au hasard le soin d'y glisser sa patte. Mais gare!.. COMAC a créé l'accoutumance et le spectateur devient exigeant! L'année prochaine, encore plus beau, encore plus grand!...

Texte: Elisabeth Sola  
Photos: Georges-André Cretton



Flamenco autour d'un brasero

La paella géante était au programme



Alexis Giroud dans le rôle de Don Quichotte





# Vu de

# Bern

# Genève

## Kriegsgefallene und Touristen

Arlington bei Washington ist der Heldenfriedhof der Amerikaner. Anspruch, dort zur letzten Ruhe gebettet zu werden, erheben nur Armeeangehörige, die in Erfüllung ihrer Pflicht gefallen oder gestorben sind. Ausnahmen von dieser Regel gibt es nur wenige, so für die Brüder John F. und Robert Kennedy und für Martin Luther King. Das Volk will damit seine Bürger ehren, die ihr Leben für die Heimat opfern. Es versammelt sich vor dem Grab des Unbekannten Soldaten, wo Soldaten in eindrücklicher Weise und nach preussischem Vorbild die Totenwache aufziehen. Präsident, Repräsentanten und Senatoren sowie die Bewohner der Hauptstadt blicken hinauf auf Arlington, ein Beweis für den Respekt dieser Toten.

In Washington begegnet der Besucher zahlreichen andern Monumenten, die an die zahlreichen Kriege der immer noch jungen Republik erinnern. Auf einer Mauer sind die Namen jener Soldaten eingetragen, die in Vietnam ihr Leben gelassen haben. Davor trauern Angehörige um den Sohn, Bruder oder Vater. Männer im Rollstuhl erzählen, dass sie glücklich mit dem Leben davongekommen sind.

Als Schweizer ist man überrascht, an wievielen Fronten Amerikaner allein in den letzten zwanzig Jahren gekämpft haben. Menschen wie du und ich haben, fernab von den heimatlichen Gestaden, ihr Leben gelassen, oftmals zugegeben massen ohne im einzelnen den Grund und die Tragweite der Auseinandersetzung zu kennen.

Dass es die Amerikaner mit Europa gut gemeint haben, ist ebenfalls auf einem Washingtoner Mahnmahl zu entnehmen. Sie haben viel Blut vergossen, um den Nationalsozialismus zu vernichten. Nicht erwähnt wird hingegen die finanzielle und wirtschaftliche Leistung Amerikas zum Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg. In der amerikanischen Bundeshauptstadt trifft man Schritt für Schritt auf Zeichen der Verbundenheit des alten mit dem neuen Kontinent.

All dies darf nicht vergessen werden, wenn vom Handelskrieg EG/USA, von den unterschiedlichen Auffassungen in der Verteidigungspolitik oder ganz einfach vom diesjährigen Ausbleiben der Amerikanischen Touristen in Europa die Rede ist. Sie werden wieder kommen, wahrscheinlich schon im nächsten Jahr und, nach ihrer Manier, innerhalb von zwei Wochen alle wichtigen Orte zwischen London und Sevilla oder Athen sehen und überdies Verwandte besuchen. Amerikaner und Europäer sind sich viel zu ähnlich, als dass sie aufeinander verzichten könnten.

Il existe des mots et des expressions qui semblent désigner une réalité éminemment positive et valorisée par notre conscience spontanée mais qui se révèlent, à la réflexion, d'une profonde ambiguïté. Ainsi en est-il du bon sens. Qui donc, au premier instant, oserait douter de la nécessité chaleureuse, du bien-fondé accueillant et de la valeur irrécusable du bon sens! Dire d'une personne qu'elle a du bon sens est presque toujours une louange, comme si l'on évoquait quelqu'un de sage, de mesuré, de pondéré, et comme l'on dit souvent, de bon conseil. En effet, dans son acception première, le bon sens indique la juste appréciation des choses, la mesure correcte de la situation et le choix raisonnable commandé par le sens des réalités. En quelque sorte, le bon sens souligne la rectitude du jugement; et c'est ainsi qu'on le présente comme une qualité innée. Cependant, si on lui applique un peu de réflexion critique, on perçoit bien que cette qualité est construite, car le bon sens lui-même résulte d'une construction. Le bon sens, c'est ce qui reste ou qui est produit quand on fait la moyenne des jugements et des comportements. La moyenne à son tour appelle le raisonnable qui fait voir ce qu'il est juste de penser et entreprendre pour demeurer mesuré. Ces divers éléments sont inconsciemment construits par la culture de tel groupe, de telle classe et de telle société et il existe autant de bons sens variables qu'il y a d'univers sociaux différents. Cependant, la ruse du bon sens si l'on peut dire, réside en son apparence naturelle comme s'il était inscrit depuis toujours dans la nature des choses. En définitive, le bon sens rend tout naturel ce qui est culturel et l'être de bon sens est celui qui paraît par talent naturel dire la vérité, alors qu'il produit en fait la bonne moyenne des normes singulières admises par son univers social. Si ces quelques remarques sont correctes, alors on peut s'écrier: heureusement qu'il existe autre chose que le bon sens! Et heureusement qu'il existe des êtres qui n'en ont pas du tout, ce qui autorise l'invention, la transgression, l'audace, le saut dans l'inconnu! Heureusement encore qu'il existe des êtres un peu fous, des personnes déraisonnables; des génies, des mystiques et des saints hors de toute moyenne. L'histoire et la pensée n'auraient été que répétition, monotonie et banalité avec le seul bon sens. Seulement voilà! Privée du bon sens, la réalité manquerait de solidité, d'assise et d'enracinement. Le seul regret c'est que la société paraît presque toujours privilégier le bon sens au détriment de la démesure. Peut-être est-ce pour cela que la mesure est si souvent ennuyeuse?

# LIVRES

## CANADA

en train de l'Atlantique au Pacifique.  
Aux Editions 24 Heures, Lausanne.

Un livre luxueux de 202 pages au grand format, 150 photographies dont 110 en couleurs.

L'histoire du Canada est étroitement liée à celle de ses chemins de fer; il y a plus d'un siècle, le Canadian Pacific Railway, construit à une vitesse record, a ouvert les immenses étendues de l'Ouest à l'immigration: le Canada moderne était né.

Pour le photographe Dudley Witney et le journaliste Brian D. Johnson, traverser le Canada en train fut une expérience unique, un voyage dans le temps et dans l'espace. Cent dix photographies en couleurs et quarante en noir et blanc font revivre ce périple, des villages isolés du Québec aux gratte-ciel de Toronto, de la Prairie aux Grands-Lacs, de la côte atlantique aux cols vertigineux des Rocheuses. Mêlées au texte, d'anciennes photographies évoquent le luxe et les péripéties des voyages de jadis. En fin de volume, les spécialistes trouveront un guide des chemins de fer canadiens donnant une description très complète du réseau et du matériel roulant.

## Coupe du Monde, Mexico 1986

par Michel Drucker, Edouard Seidler et Christian Vella.

Aux Editions Mira, Kunzelsan - diffusion en Suisse romande par le quotidien Le Matin, Lausanne.

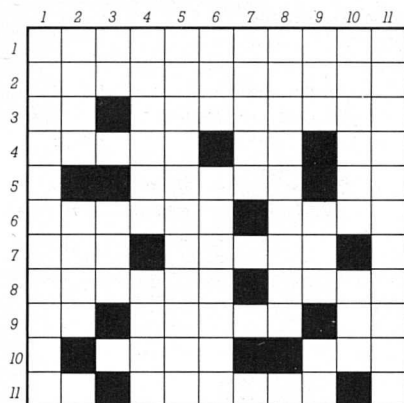
Un beau volume de grand format, 240 pages dont 220 pages de photographies en couleurs.

Ce livre richement illustré représente tous les temps forts de cette grande manifestation internationale.

Un court historique des Championnats mondiaux de 1930 à nos jours offre aux lecteurs toute l'évolution de ce sport populaire.

Du premier but pour l'Italie par Altobelli à la consécration de l'Argentine, 170 pages illustrent les joies, les déceptions, les victoires comme les défaites - jusqu'au drame national de l'élimination du Brésil - touchant ainsi tous les pays participants. Ce volume documentaire ne doit pas manquer d'enchanter les fans du foot.

# Mots croisés



9

## Horizontalement

1. C'est le propre des indécis. 2. Poète comique grec (445-386 av. J.-C.). 3. Le premier. - Une famille aux fleurs odorantes. 4. Auteur de «La vie de Jésus»

(1863). - Initiales d'un virtuose de l'archet (1782-1840). - Pronom personnel. 5. Poètes grecs «à la lyre» (primit.). - Pousse l'aiguille. 6. Comme la lime sur l'acier (infin.). - Ça monte en désordre. 7. Perroquet. - Désire passionnément. 8. Carbone d'hydrogène. - Ville de Roumanie. 9. Interjection. - Affecte l'ouïe. - Symbole chimique. 10. Près de Saint-Martin. - Ceinture noire. 11. Lie. - Sa piqure endort.

## Verticalement

1. Art de l'arène. 2. Fleuve et lacs d'Irlande. - Lisière. 3. Participe gai. - Rongeur. 4. Station de l'Oberland. - Fructidor. 5. Elles se déplacent. 6. Larcin. - Poisse (pop.). 7. Qui s'y frotte s'y pique. 8. Composition musicale brillante. 9. Pillage d'une cité. - Boisson anglaise. - Petit cube. 10. Poème de Virgile. - Commune de Belgique. 11. Suffrages réaffirmés.

Lucien Porchet

# Résultats du concours d'été

Solution du N° 7 (juillet)

Près de soixante réponses nous sont parvenues pour ce concours de l'été. Nous remercions chaleureusement tous les participants de Suisse et de l'étranger.

Cette grille géante a donné pas mal de fil à retordre aux mots-croisés. En effet, deux définitions pouvaient supposer plusieurs réponses exactes. Nous avons tiré au sort cinq réponses justes. Les personnes mentionnées ci-dessous recevront un prix qui, nous l'espérons, leur fera plaisir.

Rendez-vous pour le concours de Noël, dans notre édition de décembre.

1	B	O	U	R	G	E	O	I	S	G	E	N	T	I	L	H	O	M	M	E
2	A	R	G	E	N	T	U	R	E	M	O	U	L	I	E	R	E	M		
3	C	N	A		E	R	I	E		O	P	E	R	O	N	S		R	H	O
4	C	E	N	S	I	E	R		A	B	O		C	T		S	E	V	I	S
5	A	R	D	U	S		A	P	H	E	R	E	S	E	S		C	E	P	S
6	L	E	A		S	A	S		A	R	T	S		S	U		L	I	P	O
7	A	N		I	S		E	N	O	A	T	N		P	R	A	L	I	N	
8	U	T	I	L	I	S	E	R	E	N	T		E	N	E		L	A		
9	R		C	L	O	U	T	E	R		E	T	O	U	R	D	I	E	S	
10	E		A	U	D	E					N	U	L		F	I	L	S	X	
11	A	A		S	I	R	O	T	E	N	T		O	R	E	E	S		C	I
12	T	O	N	I	Q	U	E	S		O		A	G	I	T		L	A		
13	S	S		O	U	S	T	E		M	A	R	I	T	A	L	E		O	C
14	T		U	N	E		A		M	A	L	E	S		T	A	R	E	A	
15	L	E	O	N		F		M	I	D	I		M	A	O		S	T	U	
16	A		M	I	L	I	T	A	R	I	S	E	E		E	P	I	C	A	S
17	M	A		S	A	X	O	N		S	I	R		P	R	E		A	G	A
18	P	R	E	T	R	E		A	R	M	E	S		A	E	R	O	S	O	L
19	E	T	I	E	R		E	D		E	R		D	O	S	S	I	E	R	E
20	R	A	S	S	A	S	I	E	R		S	I	O	N		E	L	E	E	

Un abonnement gratuit pour l'année 1987 parviendra à:

Madeleine Es-Borrot, route des  
Crosets, 1873 Val-d'Illiez.

Gérald Délez, Blancherie 45,  
1950 Sion.

Jeannine Fort, chemin du Milieu,  
1908 Riddes.

Béatrice Vannay, 1896 Vouvry.  
Andrée Soltani,  
rue Ahmed Ibn Toulane 17,  
1004 El Menzah, Tunisie.

Solution du N° 8 (août)

1	M	A	R	I	O	N	N	E	T	T	E
2	E	P	A	G	N	E	U	L		O	N
3	G	O	N	N	E	L	L	E	S		R
4	A	R	I	A	S		L	O	U	V	E
5	P	I		R	I	C	I	N		A	G
6	O	E	D	E	M		P	O		R	I
7	D		E		E	C	A	R	T	E	S
8	E	S	S	E		O	R	E		S	T
9	S	P	I	R	A	L	E		F	E	R
10		O	R	I	E	L		S	I		E
11	O	T	E	E		A	D	U	L	E	R

# VISITEZ NOTRE GRANDE EXPOSITION DE MEUBLES

Centre Magro  
UVRIER-SION  
Tél. 027/31 28 85

UVRIER-SION  
(Centre Magro)  
Martigny  
(Av. de la gare)

UVRIER-SION (Centre Magro)

**MEUBLES  
ERTSCHEN**  
UVRIER-SION-MARTIGNY

MESDAMES!

A l'occasion du Comptoir,  
venez nous rendre visite  
et admirer notre grand choix en

**MANTEAUX - VESTES**

en lama et lainage

**JUPES - PULLS**

**BLOUSES**

et toujours nos **ROBES**

*Marcelle Griffon*

tailles 34 à 52

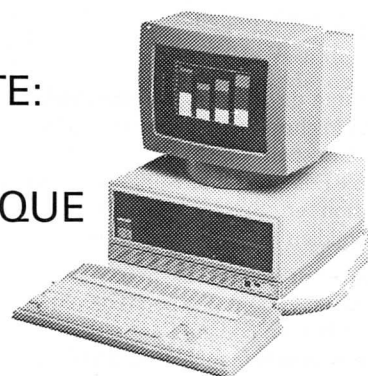
**FRIBERG**

Martigny-Bourg

Confection - Nouveautés

Téléphone 026/2 28 20

DU MONOPOSTE  
AU  
MULTIPOSTE:  
UNE  
INFORMATIQUE  
TAILLÉE  
À VOTRE  
MESURE



**ORION INFORMATIQUE SA**

STRIDE - OLIVETTI - APRICOT - SHARP - EPSON

Rue de la Maladière 8 - 1920 MARTIGNY

Tél. 026/2 77 88





Photo Michel Darbellay

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, accessible très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône. Pour tous renseignements: Office régional du tourisme, tél. 026/2 10 18, télex 473 209.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

AGENCES: FIAT - BMW  
**BRUCHEZ & MATTER SA** OM-IVECO  
 CENTRE AUTOMOBILE  
 TÉLÉPHONE 026/2 10 28 RTE DU SIMPLON 53, MARTIGNY

**RENE GRANGES & CIE**  
**MARTIGNY** MAÎTRE O. FÉDÉRALE  
 GARAGE - CARROSSERIE DU SIMPLON  
 Route du Simplon 112 Tél. 026/2 26 55

## GARAGE DE LA CROISÉE

AGENCE OFFICIELLE LADA



**YVON WITSCHARD**  
 Chemin des Folatères 1 - Tél. 026/2 52 60

## Garage D'OCTODURE

Agence Citroën - Alfa Romeo

Route du Simplon 32b - Tél. 026/2 27 72

## TAXIS

### Taxis Mariaux

Service jour et nuit  
 Concessionnaire CFF  
 Tél. 026/2 32 31 - 2 52 22

## DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB



Tous les soirs de 22 h à 3 h  
 Discothèque N° 1 en Suisse  
 Night-club  
 spectacle international

PUBLICITAS

SION, tél. 027/21 21 11

MARTIGNY, tél. 026/2 10 48



## HÔTELS-RESTAURANTS

**LE BOURG'VILLE**  
 CAFÉ-RESTAURANT MARTIGNY  
 AVENUE DU GD-ST-BERNARD 40

Nouveau N° de téléphone  
**026/2 25 35**

### Restaurant White Horse

Fondue thaïlandaise,  
 spécialités au feu de bois  
 Tél. 026/2 15 73

### Buffet-Pizzeria 3 Chemins-de-Fer

Restauration complète de midi  
 à 22 heures - Fermé dimanche et jours fériés  
 Tél. 026/2 22 96

### Café-Restaurant Au Chapiteau-Romain

Cadre typiquement valaisan  
 Carnotzet 40 places - Wagon-restaurant  
 Rue du Bourg 51 - Tél. 026/2 34 71

### Motel-Hôtel Transalpin

Fam. Glardon-Tonnetti  
 Restauration chaude de 11 h à 23 h 30  
 Pizzeria - Restaurant français  
 Tél. 026/2 16 68

## AMEUBLEMENT DE STYLE



## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

### Boutique Cadeaux Artisanat

Avenue du Grand-Saint-Bernard 3  
 Tél. 026/2 23 24



### Cretton-Chaussures

Le plus grand choix de la ville  
 Avenue de la Gare 28  
 Tél. 026/2 16 86

### Cuir-Élégance

M<sup>mes</sup> Délez et Gay-Crosier  
 Petite maroquinerie  
 Sacs, gants, parapluies, foulards, etc.  
 Avenue de la Gare 4 - Tél. 026/2 30 16

### Friberg Confection

Marque Marcelle Griffon  
 Rue du Bourg 16  
 Tél. 026/2 28 20

### Boutique Le Colibri

Confection enfants  
 Avenue de la Gare 36  
 Tél. 026/2 17 31

## HORLOGERIES-BIJOUTERIES

### J.-M. Fournier

Agent officiel Longine et Seiko  
 Place Centrale 4 - Tél. 026/2 22 93

### A l'Anneau d'Or

M. Huguenin  
 Marque Seiko  
 Avenue de la Gare 50  
 Tél. 026/2 13 71

### Yves Jacot

Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Ferrari

Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/2 20 35  
 Verbier, route de Verbier, tél. 026/7 56 04

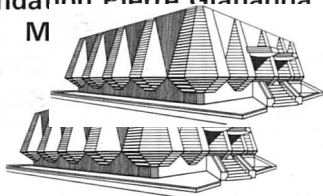
## Diamant dans la couronne des Alpes

Une des régions touristiques les plus connues de Suisse est le plateau situé à quelque 1500 mètres d'altitude où se trouvent Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona. Sises entre des forêts de sapins et de petits lacs, ces stations ont une vue merveilleuse sur les plus hautes montagnes d'Europe, du Cervin au Mont-Blanc en passant par le Weisshorn. Ensemble, elles offrent toutes les possibilités de sport modernes, des boutiques bien garnies et fascinantes ainsi qu'une vie sociale et culturelle variée comportant des concerts donnés par des musiciens de renommée internationale (l'un de ceux-ci, Vladimir Askhenazy, est un vieil ami de Crans-Montana). Parmi les sports praticables le golf est le plus réputé. L'an dernier, le Swiss Open y a été gagné par le grand golfeur américain Craig Stadler, venu pour la première fois en 1976. D'autres joueurs américains de grande classe, Lanny Wadkins et Tom Kite, participèrent au tournoi de 1985 et Stadler fut aussi en compétition avec Sandy Lyle, le tenant du titre du British Open. Le légendaire champion américain Jack Nicklaus a dessiné pour Crans un parcours qui est actuellement en construction. Pour les nouveaux venus à ce sport, un parcours spécial est aménagé. Mais Crans-Montana est aussi une importante station de ski qui se prépare activement pour les Championnats du Monde de 1987 (du 29 janvier au 8 février). Cela signifie des abattages d'arbres (déjà exécutés mais non sans protestation de la part des écologistes) et le nivellement de quelque 4 kilomètres de piste.

Entre autres événements sportifs, la première course de chevaux sur neige a été organisée avec succès l'année passée et elle se termina par une soirée de gala. A propos d'équitation, signalons que le premier centre équestre de la Noble Contrée, à la lisière de la forêt, vient d'être rénové. Il possède un manège-école de 20x40 mètres, 16 boxes et 10 stalles. Les différentes techniques de monte, de saut et de dressage y sont pratiquées et, durant la bonne saison, on y organise des chevauchées à travers bois jusqu'aux villages voisins.

Les personnes qui désirent faire une cure de santé disposent d'un centre Mességué fréquenté par des personnalités mondaines de premier plan. Une autre vedette, Omar Sharif, a coutume de venir à Crans-Montana en mars pour la semaine internationale de bridge qui, cette année, a réuni pas moins de 250 joueurs. Chaque année, en février, a lieu le grand gala de «la nuit des neiges». L'an prochain, ce bal auquel participent près de 200 hôtes, viendra en aide à Mère Theresa, de Calcutta. Pour loger tous ces gens et les autres, il y a d'innombrables résidences: 5 hôtels à cinq étoiles, 10 à quatre, 39 à trois... et 12 autres, sans parler des garnis. L'Hôtel du golf, palace à cinq étoiles, ouvert en 1911, accueille de nombreuses personnalités importantes et offre à ses clients des vols dans son ballon multicolore, excellente publicité. On peut dire que des clients généralement enchantés ont été la meilleure publicité pour Crans-Montana.

### Fondation Pierre Gianadda



Musée gallo-romain  
Musée de l'automobile

*A. Giacometti*

230 œuvres  
Jusqu'au 2 novembre 1986  
Tous les jours de 10 à 19 heures



**ficasion**  
MATÉRIEL INCENDIE - CLAUDE BALET

Distributeur exclusif  
pour les extincteurs  
en Valais

Postes incendie  
Matériel de pompiers

**Claude Balet**

Chemin Saint-Hubert  
Téléphone 027/22 5126

Case postale 3123  
1950 SION

**Les clés de votre résidence secondaire au VAL D'ANNIVIERS**

Association de vente  
ANNIVIERS-PROMOTION

Bureau central:  
Télex ANPRO  
38 429

**ZINAL**  
Jimmy CASADA  
Zinal-Chalets  
65 14 82

**VERCORIN**  
Arnaldo CORVASCE  
B. A. T.  
55 82 82

**CHANDOLIN**  
Jean-Pierre CRETZ  
Agence Jolival  
65 18 66

**VISSE**  
Robert METRAUX  
Immobilier  
65 14 04

**ST-LUC**  
Georges SALAMIN  
Agent immobilier  
65 14 48

**GRIMENTZ**  
Rémy VOUARDOUX  
Anniviers-immobilier  
65 18 22

**mm**  
**michel**

FABRIQUE DE STORES  
1951 SION  
Ø 027/22 55 05/6

SERVICE  
DE RÉPARATIONS

FOURNITURE  
AVEC OU SANS POSE

- VOILETS À ROULEAUX
- STORES À LAMELLES
- RIDEAUX
- À BANDES VERTICALES
- STORES EN TOILE
- MINI-STORES
- MOUSTIQUAIRES



**CENTRE COMMERCIAL**  
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU)

# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

**Saas-Fee**  
**Agence Tobias Zurbriggen**  
 Tél. 028/57 28 78 - Téléc 38 748

Vente et location  
 d'appartements et de chalets



**RÉGIE IMMOBILIÈRE ANTILLE**  
 SIERRE TEL. 027/55 88 33

A vendre au centre de Sion  
**APPARTEMENT 4 1/2 pièces**  
 Fr. 260 000.-, grand confort.  
 Locaux commerciaux environ 200 m<sup>2</sup>  
 + dépôt en sous-sol

**INNOCENT FONTANNAZ**  
 Promotion immobilière

Privé: Bureau:  
 Wissigen 62 Avenue de la Gare 25  
 1950 SION 1950 SION  
 Tél. 027/313169 Tél. 027/23 27 88

**AGENCE IMMOBILIÈRE**  
**C. de TORRENTÉ**  
 Gérance - Vente - Location - Assurances  
 CH-1936 VERBIER  
 Tél. 026/7 44 04

Cette rubrique paraît tous les  
 mois, chaque annonceur  
 bénéficie en plus d'un espace  
 gratuit intitulé:

**L'offre du mois.**

## L'offre du mois

CHANDOLIN (VAL D'ANNIVIERS)

dès Fr. 35 000.-  
 dès Fr. 75 000.-  
 dès Fr. 210 000.-

STUDIOS  
 PETITS 3 PIÈCES  
 DUPLEX ET CHALET  
 TERRAINS à partir de Fr. 60.- le m<sup>2</sup>

AGENCE JOLIVAL - J.-P. Crettaz - CHANDOLIN - 027/65 18 66  
 Nouveau: décembre 1986, liaison Chandolin-Saint-Luc



**Hiver-Eté**

Au cœur  
 du Valais central  
 à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
 des vacances inoubliables  
 en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
 d'appartements en vente  
 à des prix exceptionnels.

**novagence**  
**anzère sa**

Pour tous renseignements  
 et visites:  
 Place du Village  
 Tél. 027/38 25 25  
 Téléc: 38 122



**pilet**

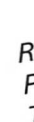
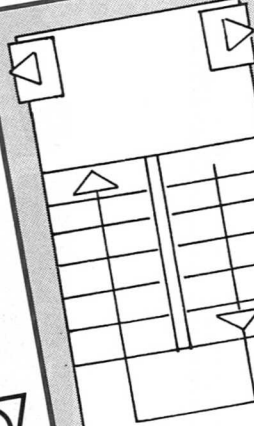
LA FLEUR  
 DE L'IMPRESSION  
 COULEURS

tél. 026/2 20 52  
 19, avenue de la Gare, CH-1920 Martigny 1

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

Michel Mottiez, Martigny





# Coop City Sion



LE CENTRE COMMERCIAL  
au cœur de Sion,  
et sa galerie alimentaire



**... à des prix Coop City**

## «LE GOURMET»

*c'est le renouveau des services personnalisés:*

- ☆ La boucherie traditionnelle au «plot».
- ☆ Les fromages à la coupe, tous les produits laitiers.
- ☆ Le vrai marché de légumes et de fruits au poids.
- ☆ Les spécialités de pains d'ici et d'ailleurs et de la dernière fournée...
- ☆ La confection de pâtisseries «maison».
- ☆ La cave valaisanne, les meilleurs crus du terroir avec plus de 300 sortes de vins et spiritueux.
- ☆ Le département «régime et santé».

LE SERVICE TRAITEUR



A l'emporter et sur commande pour vos réceptions à domicile et professionnelles ainsi que pour sociétés avec les conseils et les services du chef traiteur:

- ☆ Grand choix de buffets froids, entrées, feuilletés, pâtés, canapés, desserts, tartes, gâteaux, tourtes, glaces, etc...



**Coop City**

**Sion** Grands Magasins d'Actualité  
Place du Midi - Tél. 027/22 90 35



**La comptabilité est-elle votre passe-temps favori! Si oui, ne poursuivez pas la lecture de cette annonce.**

Le contact avec la clientèle et le travail de vos collaborateurs sont certainement les deux domaines qui vous tiennent le plus à cœur. Vous devriez donc laisser à des professionnels tout ce qui est en rapport avec la comptabilité. A l'office fiduciaire de la FSCRH, nous savons comment juguler les coûts, comment déterminer et comparer des chiffres. En recourant au besoin à l'ordinateur – chez vous ou à l'extérieur.

**Faites d'abord appel à nous – dans tous les cas!**



**FIDUCIAIRE DE LA  
FEDERATION SUISSE  
DES CAFETIERS,  
RESTAURATEURS  
ET HOTELIERS**

1700 Fribourg  
1204 Genève  
1009 Pully  
1950 Sion  
4051 Bâle  
3014 Berne  
7000 Coire  
6002 Lucerne  
6900 Lugano

tél. 037/24 65 12  
tél. 022/29 86 11  
tél. 021/29 97 15  
tél. 027/22 34 45  
tél. 061/22 28 40  
tél. 031/42 83 55  
tél. 081/22 36 42  
tél. 041/23 42 42  
tél. 091/56 90 21

4600 Olten  
9001 St-Gall  
8027 Zurich

tél. 062/32 18 28  
tél. 071/22 28 17  
tél. 01/201 26 11

### Départements spéciaux:

1009 Pully  
Service d'estimations  
romand  
Conseils en gestion

tél. 021/29 97 19  
tél. 021/29 97 15

## Revêtements de sols



**VOUS  
offre**

dans ses locaux  
agrandis  
un vaste choix

(plus de 1000 variétés différentes)  
**DE NOTRE PROPRE STOCK**

**2000 m<sup>2</sup> de moquette mur à mur**  
**1000 m<sup>2</sup> de plastique à dessins Novilon**

**DEVIS SANS ENGAGEMENT**  
**une équipe de poseurs spécialisés**

MONTHEY, tél. 025/712115  
Avenue de la Gare 15 (entrée côté immeuble)



**sierre**  
salgesch

Photo G. Salamin

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte.  
Été: tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita.

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 55 85 35.

## BUREAUX COMMERCIAUX



SIERRE 027 55 57 80

### Agence Marcel Zufferey

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale

Tél. 027 / 55 69 61



### RÉGIE IMMOBILIÈRE ANTILLE

Vente - Location - Gérance d'immeubles  
Assurances: vie, incendie, RC

Rue Rainer-Maria-Rilke 4 - 027 / 55 88 33

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Garage Atlas Sierre SA

Agence Opel + Isuzu

Georges Mariéthoz

Route du Simplon 75 - Tél. 027 / 55 87 01



### Garage Bruttin Frères SA

Agences:  
Volvo, Honda automobiles, Subaru

Bureau - Garage - Auto-électricité - Carrosserie  
3941 Noës/Sierre Tél. 027 / 55 07 20



### Garage ELITE

Agence



Tél. 027 / 55 17 77



## HORLOGERIES - BIJOUTERIES



Général-Guisan 11 - 027 / 55 28 70

Favre Leuba - Rado - Tissot - Bijoux Happiness



**I. Hansen**

Horlogerie-Bijouterie-Optique  
Maîtrise fédérale  
Tél. 027 / 55 12 72



## HÔTELS-RESTAURANTS

### Hôtel-Restaurant Atlantic

vosre point de rencontre dans le Valais central  
pour banquets, réunions, séminaires, expositions,  
repas d'affaires et de famille. Grande et petite  
restauration.

TOUS LES SOIRS

- FESTIVAL DU POISSON
- FONDUE CHINOISE À GOGO  
+ garniture du buffet, Fr. 27.- par pers.

Grand  $\square$  privé. 80 lits, toutes les chambres avec  
bain ou douche, WC.

Nouveau: Tél. direct - fenêtres insonorisées

Piscine privée juin-septembre

Tél. 027 / 55 25 35 - Télex 472 935

Karl A. ZIMMERMANN, dir.

### Hôtel-Restaurant du Rhône\*\*\*

Fam. M. Constantin-Gruber

Relais de la dôle et du pinot noir

Salquenen

Tél. 027 / 55 18 38-39

### Café-Restaurant Le Goubing

Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon

chevalière de l'Ordre de la Channe

Fondue Bacchus maison Fr. 18.-

Près de la Patinoire

Place de parc à proximité Tél. 027 / 55 11 18



### Café-Restaurant National

Famille A. Wenger-Magnin

Filets de perches frais

Spécialités de saison

Tél. 027 / 55 15 78



## Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde

Un restaurant original creusé dans le rocher  
Une cuisine réputée accompagnée  
des meilleurs vins de la région

Fam. Freudiger-Lehmann Tél. 027 / 55 46 46



## DIVERS



027 / 55 93 33

## GRANDS MAGASINS



AU CENTRE DE SIERRE  
Tél. 027 / 55 69 91

Tous vos achats sous un seul toit  
Livraisons à domicile  
Parking gratuit

## PHOTOS



Photo

Yves Vouardoux

Tél. 027 / 55 43 22

## AMÉNAGEMENT D'INTÉRIEUR PEINTURE

**OSCAR**

OSCAR LOETSCHER

Route du Simplon 30

Tél. 027 / 55 16 16

3960 SIERRE

Visitez notre exposition

CARRELAGES

Parquets - Tapis - Moquettes  
Cheminées - Papiers peints  
et décoration d'intérieurs



Couleurs Vernis

Outillage Energie

SIERRE  
027 / 55 68 24  
MONTHÉY  
025 / 71 30 32  
MARTIGNY  
026 / 2 52 68

# ARTISANAT VALAISAN

WALLISER HEIMATWERK



à Sion

**magasin-exposition**

2, rue des Châteaux (derrière l'Hôtel de Ville)  
tél. 027/23 14 12

1000 m<sup>2</sup> d'exposition de luminaires classiques  
ELECTRICITE S.A. MARTIGNY  
Avenue de la Gare 46, Martigny  
présente une éblouissante collection de

## LUMINAIRES DE STYLE

— Régence — Regency  
Louis XIII — Louis XV Napoléon III — Empire  
Louis XVI Rustique  
Elégance de lignes Finition impeccable



CREATION — FABRICATION  
DE LUMINAIRES EN BRONZE

## Industrie de la pierre

# NICHINI SA

Pierres naturelles et artificielles

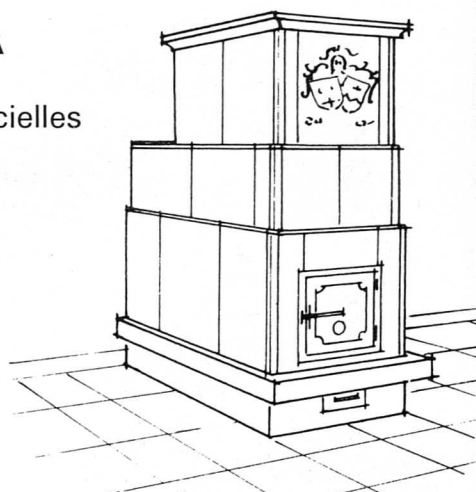
1951 Sion  
Rue de l'Industrie 15  
Tél. 027/22 17 37

Carrière de pierre verte  
d'Evolène

Granit — marbre — simili

**Maison établie à Sion  
depuis 1906**

Foyers et fourneaux Alni



Nous ne sommes pas présents au Comptoir, mais toujours à votre disposition pour renseignements et devis sans engagement.



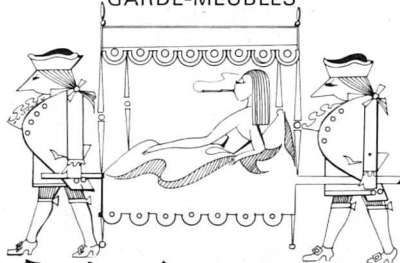
# FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités  
Arbitrage  
Révision  
Expertise  
Evaluation d'entreprises  
Conseils fiscaux  
Administration et domiciliation de sociétés

**FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Place du Midi 36 - Téléphone 027/22 65 85**

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



**Dubuis-Fournier-Sion**  
Route de Riddes 25 (vers halle de fêtes)  
Téléphone 027/31 44 44



## LA MATZE À SION

vous offre pour vos  
congrès  
assemblées  
banquets

Salles de  
50 à 600 places

M. LAMON  
Tél. 027/22 33 08



La saveur  
prestigieuse

LA SEMEUSE  
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...



A savourer dans les meilleurs  
bars à café, restaurants,  
hôtels et tea-room.  
039-23 16 16

## Votre spécialiste en électro-ménager !

### Des appareils de marques

- machines à café
  - mixer, machines de cuisine, etc.
  - frigos
  - congélateurs
  - lave-linge
  - lave-vaisselle
- Libres et encastrés

### spécialement sélectionnés

Chez **MAGRO MÉNAGER**, vous bénéficiez :

- d'une garantie totale
- d'un personnel compétent
- d'une livraison à domicile
- de monteurs qualifiés

**P** gratuit

**à bas prix**

# MAGRO MENAGER

Uvrier/Sion  
Roche/VD

Tél. 027/31 28 53  
Tél. 021/60 32 21

Mobiliers contemporains  
en exclusivité:

**Cassina**

**Knoll International**

**ARTANOVA**

Swiss made  
meubles rembourrés exclusifs

**ligneroset**

Gruppo

**Artemide**

**B&B  
ITALIA**

**G  
W**

**Guy Widmann**

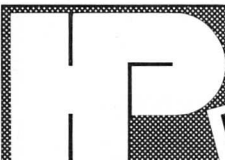
Décoration-Ameublements  
rue des Cèdres 11  
1950 Sion tél. 027/22 20 33

Fendant  
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg  
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle  
« **VALERIA** »  
Grand vin mousseux  
« **VAL STAR** »



Photos publicitaires  
industrielles  
architectures  
reproductions  
travaux de laboratoire  
reportages  
**photostudio heinz preisig sion** av. de la gare 5. tél. 027 / 22 89 92

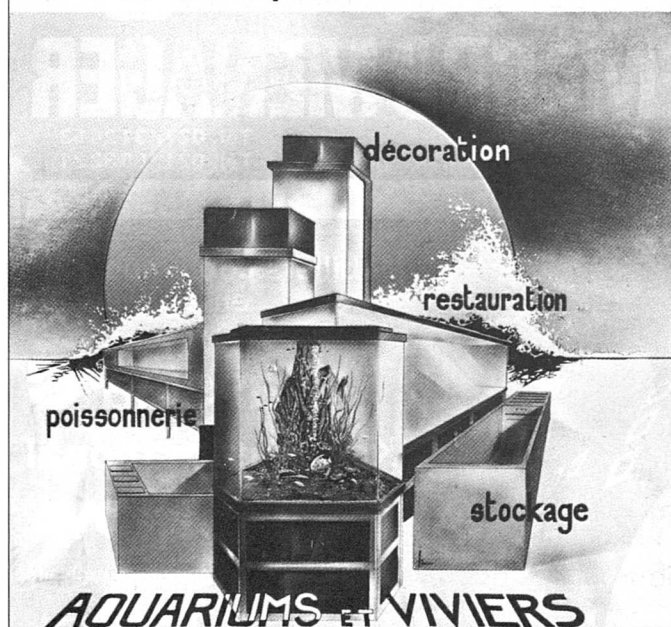


Tout pour restaurants  
et ménages

**Roduit +  
Michellod**

1920 Martigny ☎ 026 / 2 50 53 Vente + Réparations

**1<sup>er</sup> fabricant européen**



**Freemta SA**

**CH-1920 MARTIGNY**  
☎ 026 / 2 51 51 - 2 51 52  
Télex 473 850



Techniques de soudage



Technique de l'air  
comprimé  
et outils adaptables



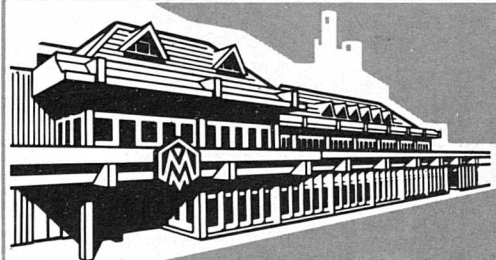
Techniques de lavage  
et sablage



Roulements à billes  
et à rouleaux



Techniques de levage  
et arrimage



**MM**  
CENTRE COMMERCIAL  
**DU MANOIR**  
MARTIGNY

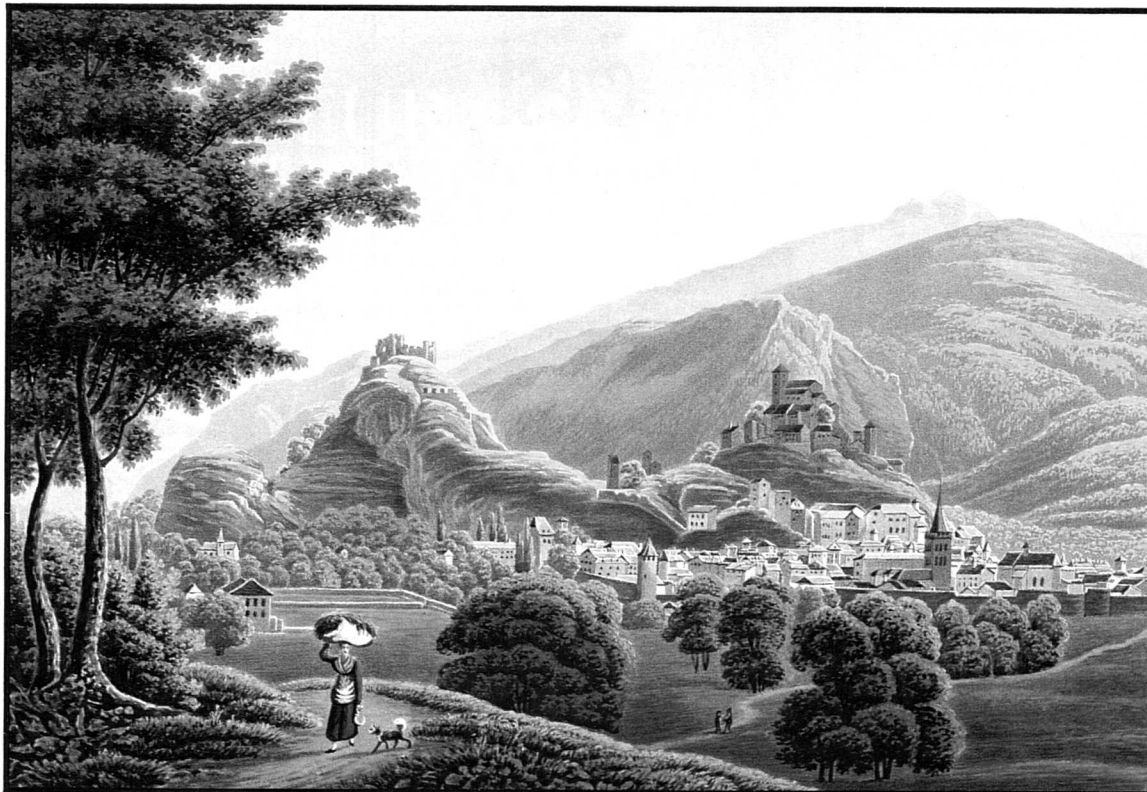
## Cuir - Élégance à Martigny

Vous trouverez chez nous, mesdames, **LE SAC ET LES ACCESSOIRES** que vous désirez  
**PARAPLUIES - FOULARDS - GANTS - PETITE MAROQUINERIE**

Avenue du Grand-Saint-Bernard 19 - M<sup>mes</sup> Délez et Gay-Crosier - Tél. 026 / 2 30 16

# L'ESTAMPE TOPOGRAPHIQUE DU VALAIS 1548-1850

PAR ANTON GATTLEN



Les collectionneurs, les chercheurs, les amateurs le savent, il n'existe aucune publication notable sur les anciennes gravures du Valais. Cette lacune va être comblée par la publication d'un magnifique volume qui sera également un catalogue systématique et complet des estampes topographiques du Valais. Près de 2000 estampes ont été identifiées, datées et décrites de manière rigoureuse et précise. Elles sont toutes reproduites en format réduit. De nombreuses pièces sont présentées en plus grand format, dont plusieurs en pleine page noir/blanc, et 16 en pleine page couleurs.

Chaque acheteur recevra gratuitement un cartable (34×29 cm) contenant 16 reproductions pleine page en couleurs. Seize fois le Valais, de Gletsch à Saint-Gingolph.

Editions Gravures  
EDITIONS PILLET, MARTIGNY  
ROTTEN-VERLAGS AG, BRIG

## Description de l'ouvrage:

Format: 28×24 cm.  
Volume: environ 300 pages.  
Illustrations: près de 2000 illustrations noir/blanc, 16 pleines pages couleurs, environ 16 pleines pages noir/blanc.  
Langues: français et allemand, en édition distincte.  
Papier: intérieur: couché superblanc mat 115 gr/m<sup>2</sup>, CM<sup>3</sup>; illustrations couleurs: couché superblanc mat 170 gr/m<sup>2</sup>, CM<sup>3</sup>.  
Reliure: couture au fil, tranchefile, dos carré, reliure pleine toile avec impression folio au dos et sur le plat de dessus. Jaquette laminée, en 4 couleurs quadrichromie.  
Emballage: sous plastique rétractable, à l'unité.  
Numérotation: en chiffres arabes, chaque langue à partir de 1.

Veuillez m'envoyer, sans aucun engagement, le prospectus de souscription à l'ouvrage *L'estampe topographique du Valais, 1548-1850*, du Dr Anton Gattlen.

Langue désirée ☐ française ☐ allemande

Nombre d'exemplaires \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NP/Lieu \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

(Merci d'écrire en lettres capitales)

A découper et à retourner auprès des  
Editions Pillet, avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1





**MATERIEL INDUSTRIEL**  
**GLASSEY** SA  
 CH-1920 MARTIGNY (VS)  
**ELECTRO - TECHNIQUE**  
 Av. du Léman 6 T 026 / 2 64 51 Tx 473 424

**c'est moins cher**

MARTIGNY - SION - VIÈGE  
 Route de Fully Sous-Gare Eyholz

### Une vieille Cuisine?

L'idée: le vieux devient du neuf en une journée

**Quelle économie!**

**Téléphonez donc**

**0 27 / 55 42 12**  
 Serv. spécialisé PORTAS  
 TTM SA  
 Chemin de la Sinièse 6  
 3960 Sierre

PORTAS®

## DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Nos créations exclusives et originales:

- linge de maison
- listes de mariage
- vaisselle
- tissus, papiers peints
- devis gratuits
- fleurs et plantes artificielles

*un Jardin... en plus*

SION - AVENUE DE LA GARE 28 - TÉL. 027 / 22 71 21

**tapis biaggi**

Une gamme complète  
 Service soigné  
 chez le spécialiste  
 Pose à domicile

**Moquette  
 Tapis d'Orient  
 Parquet - Linos  
 Rideaux  
 Coupons**

Fermé le lundi  
 Livraison gratuite

Route du Simplon  
 SIERRE  
 Tél. 027 / 55 03 55

PIANOS

**BELCANTO**

ST-LÉONARD (SUISSE)

depuis 1974

**027-31 27 70**

FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
 ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**

1908 Riddes - Téléphone 027 / 86 24 76

### Relais du Château de Villa

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation de vins  
 du Valais sélectionnés  
 Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96





# FLEUR DE VIGNE      FRÜCHTE AUS BLÜTEN

A belle et saine maturité, vendanges et cueillettes mettent en fête vignobles et vergers. Grappes sous presses, vins en bouteilles et fruits en conserves. L'Imprimerie Pillet conçoit et réalise les habillages de bouteilles, étiquettes de boîtes, pots et flacons. Les mêmes images illustreront prospectus, catalogues, rotairs et pancartes, prolongeant jusqu'aux points de vente l'impact publicitaire.

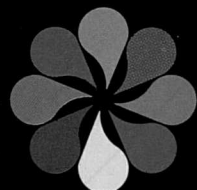
Avec le souci constant de valoriser chaque produit par l'appel séducteur de la fidélité d'expression et des couleurs.

*L'Imprimerie Pillet apprête films et plaques dans ses ateliers, pour gagner en qualité et en rapidité.*



In Flaschen abgezogen, in Dosen konserviert, sind Früchte aus Weinbergen und Obstgärten ein Erntefest schöner und gesunder Reife. In der Druckerei Pillet werden Etiketten für Flaschen, Dosen und Töpfe zum werbenden Gesicht des Inhalts. Im selben Stil gestaltete Prospekte, Kataloge, Stellplakate und Rotairs tragen die Werbebotschaft bis ins Detailgeschäft. Naturgetreue Wiedergabe und strahlende Farben werten köstliche Produkte werbend auf.

*Bei Pillet werden Filme und Druckplatten in eigenen Ateliers verarbeitet. Das optimiert die Qualität und spart Zeit.*



**pillet**

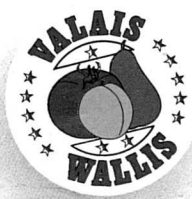
LA FLEUR  
DE L'IMPRESSION  
COULEURS

BLÜTEN-  
PRACHT IM  
FARBENDRUCK



# Tonus Williams

Poire Williams  
du Valais





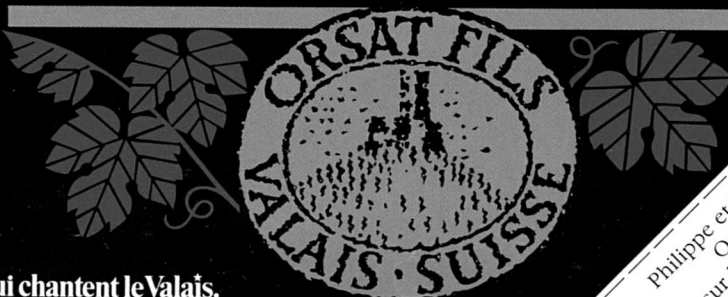
*Le sauveur\*  
du plaisir.*



*ce de roche  
eux de soleil.  
anche et chaleureuse  
ésence...*

*e, Goron, Fendant  
hannisberg  
s Rocailles» -  
grands vins du Valais  
ctionnés  
Jacques-Alphonse  
Philippe Orsat.*

# DÔLE Les Rocailles



**ORSAT FILS. Les vins qui chantent le Valais.**

Philippe et Jacques-Alphonse Orsat vous disent tout sur leurs vignes, leurs vins et leurs choix dans le bulletin trimestriel «Les Saisons vigneronnes». Postez ce coupon pour le recevoir gratuitement chez vous!

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_ Rue, n°: \_\_\_\_\_ NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

A expédier sous enveloppe affranchie à:  
Vins ORSAT  
Case postale 471,  
1920 Martigny 1.



A DEUX PAS  
DE CHEZ VOUS!

**ROLF  
BENZ**

meubles  
**descartes**  
saxon

Tél. 026/6 36 36 • 13'500m<sup>2</sup> d'exposition